

Владимирский государственный университет

**ПРАКТИКУМ
ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Владимир 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Электронное издание



Владимир 2021

ISBN 978-5-9984-1481-7

© Чикина Е. Е., Наумова Н. А., 2021

УДК 81'272(075.8)

ББК 81-923

Авторы-составители: Е. Е. Чикина, Н. А. Наумова

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой философии, истории, права и межкультурной коммуникации
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Владимирский филиал)

В. Т. Малыгин

Кандидат филологических наук
доцент кафедры английского языка
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

О. В. Комягина

Практикум по межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / авт.-сост.: Е. Е. Чикина, Н. А. Наумова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2021. – 142 с. – ISBN 978-5-9984-1481-7. – Электрон. дан. (2,42 Мб). – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel от 1,3 ГГц ; Windows XP/7/8/10 ; Adobe Reader ; дисковод CD-ROM. – Загл. с титул. экрана.

Включает в себя аутентичные тексты СМИ и интернет-ресурсов на английском и русском языках, посвященные проблемам межкультурного взаимодействия, дополнительные практические материалы, а также ряд тестовых заданий на понимание особенностей коммуникации в поликультурной среде. Практикум способствует формированию навыков семиотического и дискурсивного анализа аутентичных текстов национальных языков, актуализирующих те или иные проблемы межкультурного взаимодействия.

Может быть полезным как на аудиторных занятиях, так и для самостоятельной работы. Адресован бакалаврам, магистрантам и аспирантам лингвистических и педагогических направлений высших учебных заведений.

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

УДК 81'272(075.8)

ББК 81-923

ISBN 978-5-9984-1481-7

© Чикина Е. Е.,
Наумова Н. А., 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА	5
КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ И ПРЕДРАССУДКИ	42
ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ В КОММУНИКАЦИИ	92
ТИПОЛОГИЯ КУЛЬТУР И ОШИБКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	116
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	141

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание представляет собой практикум по проблемам межкультурной коммуникации, излагаемым в ряде теоретических курсов. Практикум представляет материалы для практического тренинга положений ряда теоретических дисциплин программы, таких как "Основы семиотики", "Основы коммуникативистики", "Межкультурные аспекты корпоративной коммуникации", рассматривает лингвистические, социокультурные и психологические аспекты кросс-культурного взаимодействия. Аутентичные тексты СМИ и интернет-ресурсов на английском и русском языках, посвященные проблемам межкультурного взаимодействия, проблемные задания, а также ряд тестов на понимание особенностей коммуникации в поликультурной среде, включенные в издание, иллюстрируют научное понимание базовых составляющих коммуникативного поведения языковой личности, в том числе в ситуациях межкультурного общения, инвентарь существующих на сегодняшний день типологизаций лингвокультурных сообществ, а также описывают особенности освоения человеком неродной культуры. Практикум предлагает тренировочные задания для овладения навыками анализа межкультурного взаимодействия в различных сферах деятельности и межличностного общения. Представленные материалы могут быть использованы в практике изучения и преподавания ряда лингвистических курсов междисциплинарного характера, таких как когнитивная лингвистика, психолингвистика, лингвострановедение, социолингвистика.

Издание снабжено ссылочным аппаратом, гиперссылками для быстрой ориентации в тексте, а также гиперссылками на внешние интернет-ресурсы по данному курсу.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Задание 1. Test «Confidence to work in a different culture»¹

Are you ready to travel abroad or to communicate with foreigners in your own country? What are the chances of having a good time abroad without hurting host citizens and avoiding misunderstandings?

Find a way out of the awkward situations described below and learn the level of your confidence to overcome difficulties. Give a frank answer to the questions, indicating how you would act if you really found yourself in such situations. Please choose one answer for each question. If you are lying, the useful outcome of this exercise will be lost.

Questions marked with (F) are for women only; Questions marked with (M) are for men only.

PROBLEM SITUATIONS

1. *Late guests*

You work in one of the Mediterranean countries and invite your local colleague and his/her family to dinner. The dinner is ready by seven, but your guests do not arrive until nine. All the dishes are burnt and look unattractive.

- a) You say nothing and cater your guests by removing previously burnt pieces from the dishes and additionally decorating them.
- б) You show out your annoyance and explain your guests why the food is burnt. They were expected to come by seven.
- в) You treat your guests with light snacks and drinks. You tell them that you have «burnt» the meat and that you are very sorry. And invite everyone to go have lunch at your favorite restaurant.

2. *Taking a picture*

You want to take a photo of the child. You take out the camera, but at the moment when you are ready to press the button, some old man shouts at you.

- a) After some hesitation, you decide not to take a pic of this child and look around for another subject for a photograph.

¹ Adapted from: Мясоедов С. П. Основы кросскультурного менеджмента: Как вести бизнес с представителями других стран и культур: Учеб. пособие. - М.: Дело, 2003. - 256 с.

- б) You realize that the old man does not want you to take this picture. You do not understand the reason, but you apologize and put the camera away.
- в) You catch the moment when the old man is not looking at you, and take this picture.

3. *Dating* (M)

You are spending an evening with a girl from a neighboring village. Everything is going great and you think she likes you. However, when you try to kiss her goodbye, she pushes you away and runs home, loudly slamming the door behind her.

- а) You assume she is cold and anti-European (or anti-American).
- б) You realize that kissing on the first date must be against local custom, but you plan to call her the next day, apologize and ask for the next date.
- в) You assume that you made a mistake during the evening, and it did not give her the same pleasure as you had expected.

4. *An unmarried female leader* (F)

You are on a business trip to an African country where you are one of the project leaders. As a leader, you regularly give assignments to your subordinates. Everything goes well until one of them finds out that you are not married. From now on, your orders are no longer carried out or are carried out with great reluctance.

- а) It means nothing to you. You will simply subject them to stricter control and explain to them in detail what they are expected to do.
- б) You are annoyed with this prejudice against a woman, but you try to ensure that your orders are confirmed by a male leader.
- в) You try to find out from your subordinates why your orders are not being fulfilled; you assume that it may be because you are doing something wrong.
- г) You suspect that your marital status of an unmarried lady may be the reason. You start wearing a wedding ring and put a friend's photo on your desktop so that your subordinates can see it.

5. *A man's hug* (M)

You inform your friend who you are staying at in another country that you have received a promotion. He warmly congratulates you and hugs you.

- а) You thank him for the congratulations and respond in kind. You invite him to the bar for a cup of coffee.
- б) You are amazed, but you let him hug you. However, you are a little embarrassed and your behavior betrays it.

b) Embarrassed, you push him away and assume that he is homosexual.

6. *Male colleagues (F)*

You work in one of the Latin American countries. You are a young unmarried woman. It gets obvious that you are having a hard time maintaining friendships with your male colleagues. One day you are driving with your colleague in his car. After a few preliminary remarks that you ignore, he stops the car and tries to kiss you.

a) You are fed up with him and give him a slap.

b) You push him away and demand that he stop acting this way immediately. Then you try to figure out why even this pleasant colleague of yours misinterprets your intentions.

c) You immediately leave the car, return to the office by bus and complain to your supervisor about the behavior of a colleague.

d) You kiss your colleague on the cheek and tell him that this is the maximum that he can count on.

7. *An invitation to dance*

At a party with the host of the house where you are staying at, you watch the performance of local dances. Suddenly, the owner of the house takes you by the hand and asks you to join the dancing.

a) You are reluctant to get up, perform several movements to please him, and soon return to your seat.

b) You shake your head because you don't want to be a laughing stock.

c) You are glad that you were asked to take part in the dance and, although you are not very good at it, you try to complete all the movements and do not leave the circle even for the next dance.

8. *Talk with a stranger*

While abroad, you get on the bus, take your seat and your neighbor (of the same gender) smiles at you.

a) You smile, nod and greet him (her). You try to start a conversation in his (her) native language, although you realize that your vocabulary is extremely limited.

b) You smile at him (her) in response and nod silently, hoping that the fellow traveler is not going to start a conversation with you.

c) You look away, pretending you did not notice anything, because you do not want to start a conversation with him (her).

9. *Beggars*

You are in one of the cities in Asia. At the entrance to the restaurant in which you are going to dine, there sits a poorly dressed old woman who stretches out her hand in begging.

- a) You put a coin in her hand, look at her and wish her all the best.
- б) You ignore her request and enter the restaurant. If you give money to a beggar here at least once, they will annoy you all the time.
- B) You put a coin in her hand and quickly enter the restaurant without looking at her.

10. *Outdoor toilet*

You ask the bartender where the toilet is. He points to the exit. Leaving the bar, you do not find a toilet, in front of you is only the wall of the building. Several men and some women at some distance from them with open skirts use this wall as a toilet. (If you are a woman, admit that you are wearing a skirt).

- a) You are embarrassed and decide to return to the hotel (It is not far away anyway).
- б) You decide to hang in because you would feel awkward to relieve yourself in front of everyone. You return to the bar.
- B) You decide it's a local custom and join the group at the wall.

11. *Heavy weight to carry* (M)

In a tropical country, you go to a neighboring village and meet a couple of peasants. The woman is heavily laden with baskets strapped to her back. The man walks light in front of her. Sweat drips from the face of the woman. Several melons fall from her baskets as she tries to wipe off the sweat. The man does not stop.

- a) You bend over, pick the melons and help put them in the baskets. The man angrily watches you and makes signs for you to leave. You obey.
- б) You are annoyed by the behavior of a man, you ask him to stop and help his wife: she is not a beast of burden! In the meantime, you are collecting melons.
- B) Although you feel sorry for the woman, you assume that this is a local custom. You say hello and pass by without interfering.

12. *A female guest in a Hispanic home* (F)

You are a young unmarried woman. You live in a Latin American country, in the house of your friends' friends. Your hosts are an elderly couple,

about the age of your parents. You pay them a little for table and lodging. Soon it becomes clear to you that the lady of the house does not want you to go out on the street alone in the evening. In her opinion, you should return home at eleven o'clock, like her daughters.

a) You think that this is only your business. You can take care of yourself and do not consider it necessary to justify your behavior in front of anyone.

б) Since it seems to you that it is important for her, you obey. You try to get home by eleven o'clock in the evening and generally do not go out alone in the evenings.

B) You ask her why she wants someone to accompany you in the evening and why she thinks you should return early. You promise to take her wishes into consideration.

13. Prostitution (M).

You are walking through a dirty quarter of one of the big Asian cities. No sooner you stop for a minute and look around, when a group of men is approaching you. They pat you on the shoulder and propose a woman, seductively describing her: “Would you like my sister, sir? Beautiful, clean, only sixteen and very passionate!” Let's assume you don't want to accept their offer. What will you do?

a) You decide that you need to keep walking at a brisk pace without stopping, and henceforth avoid this quarter.

б) You put their hand off your shoulder and give a decisive refuse.

B) You put your hand on the man's shoulder, smile and firmly refuse, accompanying your refusal with a joke: “No thanks, my friend. I am too tired even for your sister, who must be very beautiful if she looks like you”.

14. Domestic assistant (F).

You are in a developing country with your partner. Unlike you, your partner has a job. You get to know that both your compatriots and local residents believe that you need to hire at least one maid for cooking and cleaning.

a) You don't want to follow any colonial manners, moreover, you would be uncomfortable letting a stranger into your home. You decide not to hire a maid.

б) You hire a female servant since working for foreigners makes an important source of income for the local population. Although, you would do great without her anyway.

B) You compromise and hire a woman to do work only in the morning.

15. Tipping the driver

Your business partner sends a car to your hotel to take you to the factory. The journey takes three hours. In the evening, the driver will take you back. All the way you are making an animated talk with your driver. If you want to take pictures, he stops the car without a murmur. His monthly salary is about twelve English pounds (or eighteen American dollars). Enough to live in this country where most people get less. It seems to you that the driver expects a tip and will not be offended if you offer it. What will you do?

- a) You thank the driver for his help and pleasant company, but do not tip him. By his own standards, he is paid well for his work and may still get overtime.
- б) You thank the driver for his help and pleasant company and give him three British pounds (or six American dollars). He expects a tip from you because you are a foreigner staying in an expensive hotel, and he served you so well.
- в) You thank the driver for his help and pleasant company and give him one and a half British pounds (or three American dollars). Considering his salary, this amount seems reasonable to you for a tip.

16. A harsh guest

You are at a party and you are talking to a foreigner who came to your country two months ago. You ask him what he thinks about your country. After some hesitation, he asks you if he can be frank with you. «Of course», you say. He pours out a stream of harsh remarks about the behavior and values of your compatriots.

- a) It annoys you, and you tell him that he gives way to his feelings, not showing tolerance.
- б) You listen to him, ask questions and try to understand why he has such a negative opinion. You ask him how his compatriots would behave if they found themselves in such situations.
- в) You get into an argument by telling him that he does not know the customs and values of your country sufficiently. You explain how he should understand them in the hope that you will help him to adapt.

17. Corrida

You have already lived for some time in one of the countries of Latin America. You have made many close friends. Once one of them, beaming

with joy, invites you to a bullfight. The tickets cost him a lot of hassle and money.

a) You thank him warmly and go to the bullfight, although you know that the sight will disgust you.

б) You thank him for the invitation and trouble, but ask to invite someone else, because going to the bullfight is contrary to your principles. You explain to him how exactly it goes apart with your views.

B) You thank him for the invitation and the trouble, but refuse to go with him. You explain to him that you consider bullfighting as animal abuse. You try to change his mind in the hope that he will sell tickets. Your friend can sell tickets at exorbitant prices at the black market.

Comments on the test "Confidence to work in a different culture"

The results will only be meaningful if you gave true answers to all questions. It means you chose actions close to what you would have done in a real situation, rather than answers that seem reasonable. If your answer is reasonable but false, go back and change your answers.

It is not a psychological test, but an educational tool. The results will show what way you can develop yourself. Even if you disagree with the comments, at least they will give you a reason to think.

1. Late guests

A. At least you have kept the presence of mind and demonstrated a talent of improvisation. Are you sure you have correctly explained what time they were expected to arrive? Did you know that in this country decency requires guests to arrive later than the appointed hour? In Mediterranean countries, it is a tradition to dine late at night. **2 points**

B. You approach unfamiliar situations from your own perspective. This approach and your irritation can bring tension to your relationship with the citizens of the host country. Your comments may trigger a reaction that will make you learn local customs about dinner times. **1 point**

C. Very good. Next morning you can ask others about dinner time in a host country. In many countries, it is customary to treat guests in favorite restaurants. **3 points**

2. Taking a picture

A. You did it right by drawing attention to the elderly person. But before you continue taking pictures, ask your subject if he/she doesn't mind your taking a picture. **1 point**

B. You have chosen the best way to react to this situation. You are truly leading the game if you believe that the misunderstanding was caused by your ignorance of local customs. **2 points**

C. Photography is prohibited in some regions; photographing might be considered as capturing people's souls. An older person's actions should signal that you're doing the wrong thing. **0 points**

3. Dating (M)

A. Perhaps the brothel will be the only place where you will find a woman with such an attitude. In some countries, holding hands with a girl in public means she is a prostitute. According to her traditions, the "good night" kiss means much more than just "I like you". **1 point**

B. Calling her is a good idea, you may or may not be refused. Your apologies will speak in your favor. **3 points**

C. Do not blame yourself for all misunderstandings. You will really fail if you don't try again. There is a chance that she liked the evening just as much as you. **2 points**

4. An unmarried female leader (F)

A. It is unreasonable. It will take a lot of energy to overcome his resistance. It is quite unusual for many Africans to receive orders from a woman, especially a young woman. The fact that you belong to the white race helped in this situation, but the fact that you are unmarried does not speak in your favor; for them it means that you are not worthy of more respect. **0 points**

B. Your annoyance is irrelevant: the term "sexual" should not be used outside of a particular culture. But you get it what the trouble is. Your solution is tricky, but it might work. **2 points**

C. Reasonable: foreigners always do something wrong. **4 points**

D. Great idea! Thus, you will not offend anyone. One nuisance - from now on you will have to continue this masquerade. **3 points**

5. A man's hug (M)

A. You embrace and return a kind of affection. **3 points**

B. It is a natural reaction when you are not used to hugging from men. Unfortunately, your friend will most likely feel your embarrassment, and it will turn out that you have offended him. **2 points**

C. You don't trust your ability to judge people if you suddenly suspect your friend is flirting with you. Are you really that good-looking? **0 points**

6. Male colleagues (F)

A. It is quite obvious from your point of view, but extremely strange from his side. You gave him many reasons to understand that you wanted it. Moreover, it is difficult for a man from this culture to bear a slap in the face from a woman. However, you have finally put everything in its place. **1 point**

B. This conversation will teach you a lesson of how women should behave in this country. You can probably explain to what extent you can meet these standards. But it is not easy for a Western emancipated woman to work in this country. **3 points**

C. It is clear that you are fed up, but it is not reasonable to complain to your male boss. He might regard your behavior as «It was you who wanted it». After all, do you think it will help if he reprimands your colleague? **0 points**

D. You have shown patience and tries to maintain the relationship. But he may react more sharply to your behavior (kiss), and not to your words. It will make you go back to the old problem again. **2 points**

7. An invitation to dance

A. At least you have tried. Surely, it would be better to stay on your feet and try to do a few more movements. It could please everyone. **2 points**

B. You have not made yourself a laughingstock, but you have not made friends either. However, it is just a normal reaction, although it indicates a lack of initiative. **1 point**

C. You have taken up initiative and demonstrated your confidence. You were aware that you were expected to try and did your best. **3 points**

8. Talk with a stranger

A. You get a high score for your initiative. You not only answered a stranger's greeting, but also started a conversation in the language of the country. **3 points**

B. It is a normal reaction, but you have not taken up the initiative. If you are so scared to communicate in the language of the host country, you have to do something about it asap. Once you find yourself abroad, you

are forced to communicate, otherwise you will be limited in your functional capabilities. **1 point**

C. Your reaction is offensive. At least, you can nod or smile at the greeting. It takes courage to succeed abroad. **0 points**

9. Beggars

A. Answering beggars is not easy. In many states, begging is the only way to make ends meet. By looking at her and wishing her a good day, you showed her respect. **3 points**

B. No doubt, an old woman would never be a big threat to you. In fact, you are often bothered by beggars because you look rich. Anyway, ignoring the beggar is rude. **0 points**

C. You haven't taken into account the old woman's feelings, but at least you're not a cheapskate. Now you need to get that beggars are also humans. **2 points**

10. Outdoor toilet

A. Many of the host citizens would also like to stay in a luxury hotel with proper toilet facilities. But sometimes there comes a point when you cannot wait any more. What then? **2 points**

B. It is a normal reaction for northern Europeans and Americans. You may end up using a wall when you see that no one is paying attention to what you are doing. **2 points**

C. Your level of adaptability is high. It is good because you will need it if you plan to travel to remote corners of the world. **3 points**

11. Heavy weight to carry (M)

A. You acted like a gentleman, but it played against you anyway. There are customs all over the world that you cannot change. **2 points**

B. Maybe she has never heard of the female emancipation. What if she is happy with her role in life and even considers it an honor to serve her husband? **1 point**

C. Your greeting shows a high level of adaptability. You will not be disappointed in a foreign environment if you can tolerate various customs, even if they go apart with those accepted in your country. **3 points**

12. A female guest in a Hispanic home (F)

A. Easily understood and very Western. You are aware of the norms of this country. The mistress of the house considers it her duty to take care of your well-being and your position in the society: only families of low

social status, which do not control their daughters, allow this behavior. **0 points**

B. You adjust well, but are you sure you understand her feelings? You missed the chance to find it out. **2 points**

C. Very good. You will find a solution by asking questions, you will learn more about another culture. **3 points**

13. Prostitution (M)

A. You are too sensitive. It is forgivable for tourists, but you will never join the life of this country if you react this way. **1 point**

B. It is unreasonable. In the country, where contacts are made by touch, you add insult to your rejection. You should learn more about «wordless behavior» in the host country. **0 points**

C. Your friendliness softens your rejection and encourages you not to feel threatened when someone touches you. Over time, you will be less bothered by all these requests, because you will learn not to show up in certain areas at certain time. **3 points**

14. Domestic assistant (F)

A. It is typical for emancipated Western women, but you are not at home. Your housekeeper can help you with many things; she can teach you a lot about the customs of the country. **1 point**

B. Very reasonable. **3 очка**

C. Not bad. You will gradually adjust by acting in this way. **2 points**

15. Tipping the driver

A. You look stingy because the taxi driver has done more for you than was expected. He knows that in your eyes his income looks scanty, and his tip is unlikely to affect your income. **0 points**

B. Very good. He does not expect such a sum from a compatriot, but expects it from a wealthy foreigner, whom he has shown true hospitality. **3 points**

C. You forget about his point of view: your lifestyle, clothes and hotel make you a rich person in his eyes. **1 point**

16. A harsh guest

A. Do you remember how you felt after a few months of stressful stay in a foreign country. Understand first, then preach. **1 point**

B. This way you are sure to learn more about the culture of both countries. Maybe you are the first person not to take a defensive position while talking to him. Maybe he just needs to speak himself out. **3 points**

C. You should have let him speak out first, and you would have learned something useful. Do you know how strange many of your customs seem to foreigners? But if you can explain well, you can provide useful information. **2 points**

17. Corrida

A. You appreciate your friend's efforts. You will not lose heart if you visit a bullfight once. It is still customary. Do not comment on the cruelty of this sight after. What do you know about the commercial breeding of chickens and pigs in your country? **2 points**

B. If you want to be tactful and consistent in your principles, do so. Your friend will be disappointed, but you can make up for it later. **2 points**

C. This is how you can lose friends. **0 points**

Points with comments

Add up your points. Pay attention to the items for men and women. Study the comments.

30-38 points Excellent. You will **have no problem** adapting to other cultures. Your experience abroad promises to be amazing and rewarding. When new situations arise, you will learn to deal with them. When you leave home, you will miss your host country and new friends.

22-30 points Good, but you need **to go forward**. You will come over some stress and learn to avoid some situations. Your friends in the host country will most likely be foreigners. Try to make friends with the locals. Learn the local language. Go to restaurants and entertainment centers. If you are aware of your actions and their impact on others, you will feel quite comfortable abroad.

14-22 points Not bad. You will **miss** your homeland very much, and you will have hard times before you settle down in your host country. Perhaps you will completely avoid unfamiliar situations and prefer making friends only with people of your nationality or foreigners. Try to learn more about the customs and culture of the host country, how you look in the eyes of the locals and how to communicate with them. Learn the language of the host country.

5-14 points It may be better for you **not to leave** your homeland without further instructions and advice. You are likely to get into trouble and feel

unhappy. Try to learn a few phrases in the language of the host country. With patience and hard work, you may start to feel more comfortable abroad. If you think before you act and try to get the different customs of the host countries, you may start to enjoy traveling abroad.

Задание 2.

Идентифицируйте национально-культурный концепт, описанный в приведенном ниже тексте. Составьте реестр следующих элементов концепта: стереотипы, фоновые знания, прецедентные феномены (последние распределите по типам). Раскройте реализацию в тексте концепта "Свой - Чужой".

Пирамида равенств, или Почему мы не заживём по-европейски.² Виктор Мараховский

В прошлом году 72-летний Б.Дилан дал интервью журналу «Роллинг Стоун». Как и положено гуманисту-шестидесятнику, Дилан обсудил тяжёлое наследие расистского прошлого США, в частности – проявляющееся в настороженности чёрных по отношению к белым. «Если у вас в жилах течёт кровь рабовладельца, чёрные это чувствуют», – пояснил он. А затем зачем-то решил добавить для образности: «Это как евреи чувствуют кровь нацистов, а сербы – хорватов».

Отметим, что про сербов подобное можно не только говорить, но также писать и снимать в кино. «Сербский военный преступник» – это такой же милый устоявшийся штамп в западном масс-культе, как «русский пьяница» или там «иранский террорист». Анджелину Джоли за откровенно пропагандистский фильм про сербский концлагерь для мирных боснийцев же никто ни к чему в Европе не привлекал?

Интервью с Диланом ярко иллюстрирует т.н. европейскую модель равенства. Ту самую модель, про которую отечественные творческие личности вроде Б.Акунина фантазируют следующее: «Равенство, правовое государство с единым для всех законом – идея «европейская». Для «азиатской» модели важнее прочность иерархии, в которой более высокое положение означает и больший набор личных прав».

Наши творческие личности просто не видят или не желают видеть главного секрета Европейской Модели Равенства.

² <http://www.odnako.org/blogs/piramida-ravenstv-ili-pochemu-mi-ne-zazhivom-po-evropeyski-k-delu-rasista-boba-dilana/>

Секрет состоит в том, что европейское равенство – это как плоская земля. То есть если не заходить в подпольные бордели с украинками, в задние комнаты домов с чешскими сиделками, в цеха с нищими вкалывающими по 15 часов румынами, в фильтрационные лагеря с цыганами и на далёкие пакистанские фабрики с малолетними икеевскими работниками – то да, вокруг одни равноправные граждане. Общую картину портят разве что понаехавшие жить на пособиях паразиты, Брейвика на них нет (кстати, по статистике из Норвегии подавляющее большинство иммигрантов, оказывается, работает, вместо того чтобы плодиться как кролики и строить мечети, – а вот зарабатывают в разы меньше коренных. Что тоже многое говорит о европейском равенстве).

Вся штука – в том, что по европейской логике равенства у самого последнего землепашца должно быть не менее трёх рабов. Выдумывать равенство, за скобки которого никого не понадобилось бы выкидывать, – европейцу вообще в голову не придёт. Он точно знает, что раз все мы равны перед законом – значит, должны быть те, кто ниже закона. Иначе как ещё обеспечить равенство для нас?

Напомним яркий случай: европейская страна Австрия в 2007 году вдруг обнаружила, что никак не может обойтись без нелегальных чешских домработниц и сиделок. Тогда выяснилось, что нелегальные (не защищённые, кстати, никаким законом и гарантиями) сиделки работают в семьях всей страны, включая семьи министров федерального правительства. После признаний со стороны нескольких министров было принято решение: это положение не узаконивать, но и не исправлять (ибо создание одного легального рабочего места стоило на тот момент в Австрии 100 тыс. евро). То есть нелегалки пусть будут, но пусть будут вне закона. Ещё раз напомним порядок цифр. Нелегалов в Евросоюзе от 10 до 20 млн. Кстати, тех из них, кто попадает, сажают в лагеря. Кстати, есть ещё легальные, но работающие нелегально мигранты. Их десятки миллионов. Наконец, есть «страны-нелегалы», ранее известные как колонии, где на пару баксов в день живут уже сотни миллионов человек, производящих для равных между собой европейцев прибавочную стоимость. Время от времени там кто-нибудь угораёт сотнями или обнаруживают детский труд у станков, вспыхивает маленький скандалчик – и всё продолжается по-прежнему.

То есть разница между европейским равенством, которое так любят наши

творческие личности, и ненавидимой ими отечественной иерархичностью – в одном. Когда у нас строят европейское общество, то из-за отсутствия колоний и крайне малого числа таджиков равенства никак не получается, а выходит довольно гнусная пирамида из собственных граждан. А у нормальной цивилизованной страны за скобками закона – вкалывают целые подземные индонезии. И поэтому, если посмотреть чисто на неё в отдельности – с равенством всё в порядке.

...К чему я это всё: вся эта сложная система, обеспечивающая Европейское Равенство, обычно остаётся за рамками публичных обсуждений. А когда она попадает в кадр – выглядит это всё как-то не очень. Как в случае с Бобом Диланом. Сразу как-то видно, где чьё место.

То есть понятно, что хорваты на ступень равнее всяких сербов. Но штука в том, что американцы на пару ступеней равнее всяких хорватов. Поэтому, на что спорим, ничего за оскорблённые чувства в итоге старику-гуманисту Б. Дилану не будет. ...Ну и кстати об иерархии равенств: неслучайно главные лоббисты евроинтеграции постсоветских республик – это т.н. младоевропейцы, вроде Польши и Румынии. Им позарез нужны свои собственные индонезии и чешские сиделки. Без них – механизм не запускается.

И неслучайно же активисты «европейского пути» в самих постсоветских республиках так любят рассуждать о скором и неизменном распаде нашей страны. Это они интуитивно понимают, что распад России на бантустаны – в свою очередь, их единственный шанс на воспроизведение нормальной европейской схемы. А также на гражданское равенство, свободу личности и всякое такое.

Задание 3.

Опишите прецедентные феномены заголовка приведенного ниже текста, свяжите их с актуализируемым в тексте концертом. Опишите структуру национально-культурный концепта, вербализованного в приведенном ниже тексте. Составьте реестр следующих элементов концепта: стереотипы, фоновые знания, прецедентные феномены (последние распределите по типам).

«Америка – последний преемник Иерусалима, Афин и Рима». Что теперь?»³ Елена Ханенкова.

³ <https://regnum.ru/news/2243430.html>; 28 февраля 2017, 09:54 — REGNUM

Дэвид Брукс писал в 1997 году в *The Weekly Standard*: «История дала Америке впечатляющие исторические корни, духовную связь с прошлыми веками. И назначила конкретную историческую роль – Америка должна стать последним преемником Иерусалима, Афин и Рима. В параде цивилизаций некоторые народы возвышаются над другими, чтобы сделать выдающийся вклад... На заре XX века Америка должна была занять очередь на мировое господство. Задачей Америки было принять величие прошлых цивилизаций, модернизировать и демократизировать их. Эта общая судьба должна была объединить американцев и дать им большую национальную цель».

В феврале этого года, спустя 20 лет, на страницах *The New York Times* Брукс вновь поднял эту тему: «Америка – благодарный правопреемник талантов других народов. У нее есть духовная связь со всеми народами и всеми странами, но у нее и исключительная роль. Америка – кульминация истории. Она продвигает свой образ жизни и демократическую модель, которая принесет достоинство людям во всем мире. То, что делают американцы, они делают не только для себя, но и для всего человечества».

«В 1997 году в разгар президентства Клинтона Брукс написал, что «миссия Америки – продвигать саму цивилизацию». В 2017 году, когда Дональд Трамп оказался в Овальном кабинете, Брукс украсил и расширил эту концепцию, описывая свою страну как «назначенную провидением распространять демократию и процветание; приветствовать иностранцев; быть братьями и сестрами для всей человеческой расы», – цитирует Брукса Эндрю Басевич на страницах *Tom Dispatch*.

Брукс принадлежит или когда-то принадлежал к неоконсервативному крылу этой «Церкви Миссии Америки». Но либералы, такие как Билл Клинтон, наряду со своим госсекретарем Мадлен Олбрайт, были также благонадежными прихожанами, как и Барак Обама и его госсекретарь Хиллари Клинтон. Такие мнимые консерваторы, как сенаторы Джон Маккейн, Тед Круз и Марко Рубио, также присягнули вере в единственность и незаменимость Соединенных Штатов как главного двигателя истории.

«Церковь Миссии Америки» уже давно обнародовала доктрину самопрощения, общедоступную для всех своих прихожан. Верующие «Церкви миссии-Америки» действительно твердо верят, что проступки Америки, в отличие от других стран, «не считаются». После того как грехи совершаются, их просто списывают, а затем вычеркивают из памяти – процесс, кото-

рый позволяет американским политикам и ученым мужам видеть «убийцу» скорее в Путине и с совершенно чистой совестью требовать, чтобы Дональд Трамп сделал то же самое. То, что президент России сделал в Крыму, на Украине и в Сирии, они квалифицируют как преступление. То, что американские президенты сделали в Ираке, Афганистане и Ливии, можно квалифицировать как не относящуюся к делу случайность.

Вместо того чтобы противостоять хаосу и кровопролитию, к которому привели США, те, кто поклоняются «Церкви Миссии Америки», опять устремили свои глаза за дальний горизонт, прикидывая, сколько еще предстоит работы, чтобы подогнать мир под американские ожидания. По крайней мере они бы так точно делали, если бы на этом этапе не появился лжепророк, который, пообещав «сделать Америку снова великой», не перевернул бы все это «национальное величие» с ног на голову.

Задание 4.

Опишите прецедентные феномены заголовка приведенного ниже текста, свяжите их с актуализируемым в тексте национально-культурными стереотипами. Дайте сопоставительный анализ аксиологического лингвокультурного кода США и России по элементам, приведенным в тексте. Составьте реестр следующих элементов аксиологического лингвокультурного кода: стереотипы, фоновые знания, прецедентные феномены (последние распределите по типам).

***Это Америка, детка: Трамп – в Белом доме, верблюды – в опере.**⁴ Александр Халдей.*

Как и многие в СССР, я в детстве мечтал увидеть Америку, казавшуюся загадочной и манящей, яркой и притягательной, самобытной и сверхсовременной. Жизнь в маленьком южном городке, в котором прошло моё детство после переезда родителей из большого и культурного Саратова, была скучной. Развлечений, кроме кино, не было, и, как писал Высоцкий, «я зарылся в книги».

Тогда это было так же, как сейчас обладать смартфоном. Вся дворовая шпана, собираясь вечерами на вылазки по крышам, траншеям теплотрасс и футболом на асфальте школьного двора или высохшей траве соседнего парка, обсуждала прочитанные книги про приключения и путешествия. Не прочесть Даниэля Дефо с его Робинзоном или Жюль Верна с его серией

⁴ <https://regnum.ru/news/polit/2534122.html>

невероятных историй было так же стыдно, как сейчас не посмотреть «Властелин колец» или «Гарри Поттера».

Подростки знали наизусть «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена, причём знали, чем отличается перевод К. Чуковского от перевода Н. Дарузес. Всё были единодушны, что перевод Чуковского смешнее. В школе все обязательно шли в библиотеку и читали «Хижину Дяди Тома» отважной Гарриет Бичер-Стоу. Культовое кино «Золото Маккены» каждый из нас посетил раз по 10. Отважный Гойко Митич развернул перед нами целую эпопею противостояния индейцев и коварных американских колонизаторов. Теодор Драйзер с его романами в подписке стоял во многих квартирах, и его роман «Финансист» был потрясением для целого поколения.

Джек Лондон был нашим кумиром, символом мужества, чести, отваги и мужской надёжности. В юности к ним добавился О. Генри со своими рассказами. Из всего этого начитанного объёма формировался собирательный образ далёкой страны с интересной историей и смелым, хотя и немного странноватым, но симпатичным народом. Мы знали Америку по романам и кино, любили её и, как нам казалось, понимали её лучше, чем сами американцы.

Так как в Советском Союзе было скучно, то, кроме чтения книг и походов в кино, мы ходили в театры. Это было походом в храм культуры. Люди одевали лучшие костюмы и платья, которые берегли специально для таких выходов, зимой никто не шёл в зрительный зал в зимней обуви – все приносили с собой сменную обувь и переобувались в гардеробе. Пальто и сапоги оставались в холле, а переобувшиеся в туфли люди вместе с номерками получали театральные бинокли и программки. Степенно прохаживаясь в фойе, ждали второго звонка и шли не спеша занимать места. Гас свет, звучал третий звонок, раздавались аплодисменты и занавес раскрывался. Чудо начинало совершаться прямо на наших глазах.

В антракте никто не летел сломя голову в буфет – это было позорно. Ведь в театр не поесть ходят. Все сначала немного задерживались на местах, тихо переговариваясь, потом шли как бы размяться, и лишь потом как бы случайно оказывались в буфете. Занимая очередь, были предельно вежливы и терпеливы. Спешили доесть купленное до третьего звонка, смущённо поглядывая на дежурных, если не успевали. Никто не брал еду с собой в

зал, предпочитали оставить недоеденным, но не жевать и сорить в зале. Это было позором среди театралов.

После спектакля все занимали очередь в гардероб и очень культурно ждали, пока всех обслужат. Расходились степенно, переговариваясь и обсуждая игру актёров. Так было во всех городах, от столиц до провинции. Костюмы могли быть попроще, но всё прочее без изменений.

Мы привыкли к тому, что на сцене всегда происходит чудо. Будь то спектакль, оперетта, опера или концерт – всегда ритуал посещения культурного центра был неизменен. Это как-то вошло в кровь с детства и никого не удивляло. Мы немного смущались нашей бедноватой одежды и верили, на Западе наверняка всё так, как надо – смокинги, длинные платья, чудо соприкосновения с искусством – всё так, как должно быть.

Даже студентами, когда нам удавалось между сессионными занятиями сбегать на концерт в консерваторию, мы спокойно смотрели на свой простенький гардероб. Помню, в конце восьмидесятых как то в малом зале Саратовской консерватории давал небольшой сольный концерт в сопровождении концертмейстера, аккомпанировавшего на рояле, какой-то студент-старшекурсник. Паренёк ростом ниже среднего стоял в коридоре в костюме коричневатого цвета с рукавами на размер длиннее и блуждал отстранённым взглядом по сторонам. Заношенные ботиночки и слегка всклокоченная причёска довершали вид.

В зале собрались студенты консерватории, их друзья из соседних вузов, преподаватели, насколько любителей. Объявили Верди. Аккомпаниатор взял первые аккорды, и паренёк привстал на носочки, расправляя грудь. Сочный баритон сначала просто полился в уши, нарастая, как рёв прибоя, а когда парень взял форте, у нас, зрителей, на мгновение заложило барабанные перепонки.

Когда парень запел слегка тише, уши отложило. Так было несколько раз на протяжении концерта. И люди реагировали на это как на нечто привычное и должное. Бездарных там не училось. Малокультурных в зале не бывало. Это была не Москва, это был Саратов. Не провинция, но и не центр. Нечто среднее. Обычная, привычная практика советской культуры, несомой в массы. И массы, надо сказать, отличались умением понимать культуру и быть очень серьёзными её знатоками.

В мой приморский город иногда приезжали серьёзные музыканты, и всегда зал был полон. То, что звучало из оркестровой ямы, было в сто раз чу-

деснее того, что дома лилось из стереоколонок. И каждый раз были длительные благодарные аплодисменты и обязательно цветы. Море цветов. Как-то зрители заранее их приносили и сохраняли до конца концерта или спектакля.

И вот однажды я попал на две недели в Америку конца девяностых. В Нью-Йорке нам показали центр Трампа – удивительно безвкусное и кричащее торговое заведение, отделанное золотом и торгующее вонючими духами, китайскими сумками, майками с шортами и вечерними платьями, напоминающими дешёвые женские комбинации с драными перьями из хвоста каких-то страусов, которых с трудом удалось догнать. Это был Нью-Йорк. Клянусь, торговый центр «С&А» в маленьком немецком Золингене в сто раз лучше.

Нам показали «Башни близнецы» международного торгового центра, тогда ещё целые и невредимые, подняв скоростным лифтом на верхние этажи и показав Нью-Йорк с высоты птичьего полёта – или полёта самолёта, как потом выяснилось. Нас возили на Уолл-Стрит в Нью-Йоркскую биржу, показывая финансовый центр мира и старые банки, стать акционерами которых можно было, лишь доказав, что свой первый миллион долларов вы сделали до начала Первой мировой войны. Даже Бродвей и Брайтон-Бич нам дали попробовать на вкус и цвет.

Всё путешествие я не мог отделаться от чувства глубокого разочарования. Это была не та Америка, которую я представлял себе в мечтах. Нью-Йорк безнадежно проигрывал Франкфурту, Вашингтон – Кёльну и даже Бонну, Лос-Анджелес – Берлину. Лас-Вегас днём походил на Краснодар по дороге за город, а Сан-Диего был слабее Сочи. Я так и не понял, почему в американском посольстве в Москве от меня требовали так много справок об имуществе, гарантирующих, что я не стану там оставаться и просить убежища. Они явно переоценивали ценность своей страны.

Но завершил дело Нью-Йорк. Ноябрь, вечер, промозглый ветер с Атлантики, что-то моросит, но группу привезли в Рокфеллер-центр. Перед этим показав нам Эмпайр Стейтс Билдинг. Это что-то вроде американской Эйфелевой башни. А Рокфеллер-центр – это что-то вроде их Большого театра. Порядком устав от пищевого и культурного фастфуда, я вознамерился сейчас отдохнуть душой и окунуться в среду высокой культуры. Тем более, что в программе стоял сборный концерт с фрагментами из Чайковско-

го, Верди и прочей мировой классики. Я чувствовал гордость за Чайковского – дескать, знай наших! Знал бы я, что меня ждёт...

Прежде всего, никакого гардероба не было. Все прошли в зал в верхней одежде. Вокруг меня сидели люди в пальто, уличных куртках и плащах. Это был первый шок, который я испытал на американской земле. Второй шок последовал незамедлительно – все они жрали попкорн из огромных пакетов, которые держали на коленях. Это длилось всё представление, которое у них называется балаганным словом «шоу». Но и это было лишь началом.

Рокфеллер-центр гордится тем, что у него 9 сцен, раздвижных и сменяющих друг друга. Огромных, как футбольное поле. Чайковского американцы показали в довольно странном виде – балет «Щелкунчик» был показан на льду. Это не страшно, но когда там одновременно катается человек 50, трудно отделаться о желания крикнуть «Шайбу, шайбу!».

Но апофеоз случился на отрывке из оперы Верди «Аида». Когда сменили сцену, на неё вышло человек 200 в восточных одеждах, разожгли настоящие костры, вывели табун живых лошадей, стадо верблюдов, об ослах и прочем мире животных я уже не говорю. Жующие вокруг меня попкорн зрители в верхней зимней одежде с поднятыми воротниками в тёмном холодном зале довершили дело. Я чувствовал себя в 1920 году, очутившись в разгар разрухи и Гражданской войны на спектакле Культпросвета для деревенских масс.

Честно сказать, от такой интерпретации мировой классики я потерял не только дар русской речи, но и перестал понимать происходящее на сцене. Но американцам не это было важно! Им важен размах шоу. Американцы старались подавить и поразить размахом – они, видимо, так понимают культуру, если учат её не у русских преподавателей. Только в Америке могла появиться Ванесса Мэй, играющая на **электронной (!)** скрипке в сопровождении ударных инструментов переложённую для облегчённого понимания ритмизированную классику для тех, кто в Америке считает себя культурным слоем. «Времена года» Вивальди в сопровождении барабана – думаю, даже в аду композитор такого представить себе не мог. Америка и культура – понятия несовместные, как гений и злодейство.

Улетая из Америки, я понял, что не только хочу побыстрее домой, но и что никогда больше не прилечу в эту страну, чем бы меня сюда ни заманивали. Америка умерла для меня навсегда как страна, которую я уважаю

и хочу видеть. Той Америки, которую я узнал из книг, на свете нет. Та, которая есть, мне противна и не интересна.

Ни за что больше я не преступлю порога американского посольства. Даже если мне объяснят, что там есть нормальные театры и нормальные зрители в том виде, в каком мы привыкли их видеть у себя дома. И не надо мне рассказывать про некультурную Россию и культурный Запад. После Рокфеллер-центра я чувствовал, что меня кинули на кучу денег и катают на шесте, измазав дёгтем и обваляв в перьях.

Побывать в Америке полезно, так как нет лучшего средства исцеления от мифов. Но это лекарство действует лишь в одном случае – если вы сами заражены бациллой культуры. Если вы в этом плане «табула раса» – чистая доска, на которой можно писать что угодно, то вам можно смело туда ехать – вы не почувствуете разницы. Культурного диссонанса не возникнет по причине отсутствия вас в пространстве культуры.

Соприкосновение с Пушкиным навсегда закрывает для вас современную Америку. Один поход на концерт Чайковского сделает вас несчастным во время путешествия в эту страну. Проникновение в «Войну и мир» Толстого сделает для вас невозможной эмиграцию на Запад в принципе. Вы уже никогда не будете там дома. Даже если холодильник там у вас будет полон тамошней колбасой. Но от русской экзистенциальной глубины вы там не уберёжётесь. Лошади и верблюды на сцене оперы не позволят.

Задание 5.

Дайте сопоставительный анализ аксиологического лингвокультурного кода США и России по элементам, приведенным в тексте. Составьте реестр следующих элементов аксиологического лингвокультурного кода: стереотипы, фоновые знания, прецедентные феномены (последние распределите по типам).

«Маугли» США и СССР: Каких детей воспитывает идеология через мультики.⁵ *Данил Шарган*

Недавно посмотрел советский мультфильм “Маугли” – честно говоря, прямо затянул. Обратил внимание на ряд важных моментов, которые можно назвать «программированием ценностных ориентиров». Стало интересно, и нашел в сети американский аналог «Маугли». Удивительно, насколько разные эти картины! И насколько разного человека они воспи-

⁵ <https://whatisgood.ru/tv/cartoons/maugli-ssha-i-sssr-kakix-detej-vospityvaet-ideologiya-cherez-multiki/>

тывают!

В советской версии (СВ) все персонажи харизматичны и обладают именно собственной харизмой, неповторимой динамикой, образом, в то время как в америкосской версии (АВ) все персонажи одинаковы – одинаково двигаются, одинаково говорят, лишены всякой харизмы и выглядят шутами. За счет этого в СВ хорошо прослеживается идея о реализации именно своих сильных сторон.

СВ – вообще очень глубокий и эмоционально сильный мультфильм. Здесь доходчиво говорится о дружбе, взаимовыручке, причем каждый в команде играет на своей сильной стороне: Каа – не ввязывается в бой, но он мудр и предлагает стратегические решения (найти клинок, победить рыжих псов); Багира – просто идеал женственности, я бы даже добавил – альфа-женщины: она сильная и опасная и при этом грациозная и нежная, игривая и спонтанная, но в то же время смекалистая и мудрая (именно она “разрушила” тему со спасением Маугли, дав толпе быка на собрании стаи); Балу – отличный учитель; Акелла – мудрый и справедливый лидер; Волчица-мать готова отдать жизнь за приёмного ребенка; Шерхан – силён, свиреп и хитер, он играет не по правилам и в итоге получает по заслугам за это; Шакал полон страха и, пожалуй, самый мерзкий персонаж в мультике. Все персонажи зрелые, харизматичные и ясно видят своё место в джунглях. В АВ – ничего подобного просто нет. Все персонажи одинаково дурацкие и “смешные”. Несмотря на разную пластику, у всех одинаковые гримасы и эмоции. Концепт своего пути перевернут – обезьяна хочет стать человеком, слоны ходят строем, а сам Маугли никак не может определиться, кем же ему быть, кому подражать. А Багира, вообще, мужик!

АТМОСФЕРА И КОНЦЕПТ

В СВ, конечно, всё не так красочно... и гармонично. Суровый советский реализм – это, пожалуй, минус. Но это по-своему символично, ибо позволяет легче мысленно отвлечься и видеть суть мультфильма:

Ищи свои сильные стороны и находи своё место в обществе. Сила дружбы, коллектива, знаменитое “мы с тобой одной крови”, кооперация при решении задачи.

Вместе можно добиться гораздо большего, чем в одиночку. Коллектив – это важно и полезно. Опять же уважение к индивидуальности. Каждый делает то, что у него лучше всего получается.

Добро в итоге побеждает зло. Мультфильм учит быть честным и сильным и играть на светлой стороне. Ибо тьма побеждена будет обязательно. Зачастую персонажи шли на смерть и были готовы сражаться до конца за то, что им дорого, и судьба награждала их за храбрость – ситуация решалась либо мирно (как на совете), либо в их пользу (как в конце мультфильма). Храбрость и честь награждаются. Бесчестие, хитрость и трусость – наказываются.

Все трудятся: дикобразы катят тыквы, волки охотятся и учатся(!), медведь учит, лидер руководит и так далее. Вывод: трудись – и получишь результат.

В американском мультфильме все “лупасят” и “стебуют” друг друга, и это как бы “весело”: общий концепт (идея) мультика как бы просто развлекательный. Атмосфера раздора, нет единого мнения, эгоизм, каждый действует в своих интересах. Идея: пой, танцуй, “умерь свои потребности” – и всё будет отлично. На первый взгляд, тоже неплохой посыл, позитивный такой, но уж очень это смахивает на агитацию к развлечению, а не созидательному труду.

Тема дружбы есть также и в АВ. Однако там каждый персонаж хочет что-то получить от Маугли или навязать свою точку зрения. Битва с тигром в конце тоже веселая и простая. И Маугли ведет себя там очень своеобразно, но об этом далее.

И ТЕПЕРЬ САМОЕ ВАЖНОЕ: ПЕРСОНАЖ И ЕГО ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

В СВ Маугли развивается на протяжении нескольких серий. Он всё больше раскрывает свои сильные стороны, всё больше понимает, кто он. Он становится сильнее, умнее, быстрее. Он становится и вожаком стаи, и побеждает нашествие врагов, и получает кинжал, и сам побеждает тигра голыми руками.

Сначала он учится, как и подобает ребёнку, но вскоре становится самостоятельным, сам принимает решения, он активен, инициативен и смекалист. Он ведёт себя храбро и держится достойно.

В АВ Маугли – потребитель. Он капризный и одинокий. Он не может найти своё место в жизни. То пытается быть медведем, то слоном, то грифом. Мораль как бы очевидна – будь человеком, кем тебе и положено быть, однако общий эмоциональный фон создает именно ощущение поиска и даже отчаяния, нагнетая конфликт. И как он решается? В конце

Маугли не сам принимает решение пойти к людям, а “ведётся” на не по годам “сексуальную девочку”...

Весь мультфильм его направляют, о нем заботятся, им управляют: ощущение, что выбор у Маугли состоит в том, к кому бы присоединиться, кому доверить себя. Маугли сам ничего не решает, всегда решают за него от самого начала до самого конца. Т.е. задан образ ведомого потребителя, а не самостоятельной личности.

В СВ Маугли искренне дружит с персонажами, помогает им, и они вместе решают какие-то задачи. Если и дурачатся, то как-то очень по-доброму. Все положительные персонажи ладят между собой и работают в команде, ставят конкретные цели и достигают их.

В АВ персонажи ссорятся между собой, делят Маугли, словно у него нет выбора (а ведь и правда просто нет), и каждый хочет удовлетворить свое эго через него. Персонажи трусливы, как и сам Маугли. И все персонажи невротичны, истеричны и избыточно эмоциональны – у них нет сути, стержня, они часто меняют свои решения, непоследовательны, словом довольно хаотичные и потерянные.

Сам Маугли в СВ уважает своих братьев, защищает их, внимает их мудрости, они поддерживают друг друга и действуют сообща. В АВ Маугли вечно одинок, отталкивает других персонажей; конфликт строится на том, что никому нельзя доверять.

ФИНАЛЬНАЯ СЦЕНА

В СВ Маугли вырос и превратился из забавного полного энергии мальчика-лягушонка в красивого статного мужчину, достойного, сильного, опытного. Апогеем его зрелости становится его эпичная и довольно жестокая победа над Шерханом. Маугли с братьями придумывает план и воплощает его, дерётся с Шерханом один на один, и, даже потеряв клинок в битве, всё же одерживает победу – голыми руками. Победа окончательная, о чём свидетельствует шкура на камне. Затем Маугли влюбляется и понимает, что не может жить вечно в джунглях. Тогда он САМ принимает решение уйти из стаи, оставить “свой высокий пост” ради новой жизни. Стая прощается с ним и принимает его выбор, напоследок говоря, что если что-то понадобится – мы всегда с тобой.

Примечательна и сцена Маугли с девушкой. Во-первых, они уже “взрослые”. Девушка, увидев роскошного Маугли, роняет кувшин и убегает, оборачиваясь снова и снова. Она и боится его, и проявляет интерес. Сам

Маугли тоже убегает и плачет на груди у Балу, потому что в нём проснулось чувство любви, и он понимает, что пора уходить к людям.

Т.е. добившись максимального в джунглях, вождь стаи, победитель главного очень хитрого врага, отправляется ради любви к новым вершинам. Уверен, и там он добьется успеха. Такая вот история прогресса и смелого движения вперед. Последний кадр – взрослый, сильный и волевой Маугли прощается с братьями на фоне деревни, двигаясь к новой жизни.

Теперь посмотрим, что происходит в АВ:

Маугли как был худым мальчиком, так и остался – он никак не вырос, никак не эволюционировал. Он ребёнок, просто ребёнок – капризный, запутанный, недоверчивый и одинокий. Он ищет, к кому ещё примкнуть – ведь все “прошлые друзья” его обманывали...

Тут он встречает грифов, и ЕГО находит Шерхан. Новые друзья трусливо убегают, но Маугли не теряется и как будто бы не боится драки. Шерхан как типичный американский злодей не сразу сжирает героя, а решает с ним поговорить и поиграться. Типичная ошибка злодея.

В этот момент появляется Балу и кидается в драку, Маугли убегает, но потом находит палку и бьёт тигра, пока тот обездвижен, однако, когда тигр освобождается, Маугли убегает с криком “помогите”. Потом СЛУЧАЙНО молния ударяет в дерево, пока Шерхана отвлекают грифы, Маугли привязывает к его хвосту палку, и Шерхан трусливо убегает ...

Балу как будто бы умирает: плаксивая сцена, где медведь слушает посмертную речь Багиры и получает по лицу от него(!), когда все узнают, что Балу жив. Затем они идут в джунгли. Но Маугли увидел девочку и решил её рассмотреть. Балу замечает: “Не иди туда – от них все проблемы” (установка на отношение к другому полу). Однако Маугли не поддается ведётся, девочка гипнотизирует его красивыми глазками, и Маугли в итоге КАК В ТРАНСЕ идёт за ней. Девочка роняет кувшин, чтобы Маугли его донёс, и он опять же ведётся и несёт. Балу кричит: “Забей, идём в джунгли!”, но Маугли жмёт плечами и идёт, одурманенный, за девчонкой.

Персонажи поют песню, как круто жить в джунглях, – конец.

Еще пару замечаний. В СВ основные планы – это лица, и совершенно нет в кадре “мягкой точки”. В то время как в АВ именно это часть тела играет важную роль, постоянно фигурируя на первом плане. В СВ я не заметил откровенно глупых персонажей. В АВ – все персонажи тупы. Примеча-

тельны также сцены со слонами – один по поведению похож на зомби и постоянно жрёт; в другой сцене – “вид сзади”, в третьей – истеричная жена орёт на спесивого мужа.

ИТОГО

Советский мультфильм воспитывает сильную, смелую, храбрую, смекалистую независимую личность, которая ставит цели и достигает их. Использует силу коллектива. Учитывает сильные стороны союзников и врагов и действует смело и эффективно. Образец отношений – сильный, уверенный лидер-мужчина, способный на глубокие страстные чувства. Роль мальчика – стать мужчиной.

Американский мультфильм воспитывает раба. Капризного недоверчивого потребителя, склонного к неврозам и одиночеству, недоверчивого и обманутого. Который всегда ведом кем-то. Который не знает своих сильных сторон, не строит планы, не принимает решения. За него всегда решают, его ведут. В конце оказывается, что он вообще не главный персонаж, а главные персонажи – это беззаботный медведь и Багира-мужик, которые и правят бал в джунглях.

И, кстати, касаясь юмора. Юмор позволяет не воспринимать информацию критично и расширять рамки дозволенного: это же шутка, это нормально. Поэтому давать установки и образы очень хорошо именно через юмор. Когда ребёнок смотрит мультфильм, у него еще очень мало своего опыта, чтобы решить, что нормально, а что нет. Когда он видит, что в мультфильме персонажи ведут себя каким-либо образом, и их никто не осуждает – ребёнок принимает эту модель поведения, как норму. И он моделирует в своей жизни то, что видит. Ребёнок, смотрящий советский мультфильм, будет думать, что храбрость и честь – это нормально, ставить цели и достигать их – это нормально, сражаться и побеждать – это нормально. Быть творцом и автором своей судьбы – это нормально.

Ребёнок, смотрящий американский мультфильм, будет думать, что когда тобой управляют – это нормально, предательство и одиночество – это нормально, невротичность и капризность – это нормально. Быть потребителем – это нормально.

Задание 6.

Опишите особенности концепта "Приветствие" в различных лингвокультурах на языковом материале приведенного текста. Выявите и со-

поставьте модели номинации, свяжите их с классификационными признаками национальных культур в типологиях Холла, Хофстеде и Льюиса.

Как «аллокают» в разных странах мира?⁶

С одной стороны, шерше ля... французов. Потому что русское «алло» – перенятая у них традиция произносить английское hallo, приветствие в начале переговоров на родине телефона, как Allô! Переняли французы это слово в 1890 году. С другой стороны, в «Новом словотолкователе», изданном в Петербурге в 1803 году писателем и переводчиком Николаем Яновским, говорится: «Речение морское, употребляемое на корабле, и значит: слушай. Сие слово кричат в рупор на корабль, с коим хотят переговориться, дабы на нём внятно слушали...». Впрочем, английские моряки чаще кричали друг другу не «алло», а ahoy! – типа «Эй, на палубе!». Это «эхой», чтобы привлечь внимание человека на другом конце провода, использовал в качестве первоначального варианта ответа на звонок изобретатель телефонного аппарата Александр Белл. Но Томас Эдисон в письме президенту телеграфной компании Питтсбурга 15 августа 1877 года убеждал: лучший вариант приветствия при общении по телефону – hello. Это же слово было первым, которое он записал на фонограф.

Но есть и другие версии. Одна из них: «алло» – изменённое со временем французское «allons», что означает «ну» или «пойдём». Вторая находит объяснение английскому слову halloo во времена Вильгельма I Завоевателя герцога Нормандии, вторгшегося в XI веке в Англию и ставшего её королём. Криком halloo нормандские пастухи сгоняли свои стада.

Ещё одна интересная гипотеза: «алло» произошло от венгерского hallom, означающего «Я вас слышу». Его якобы использовал учёный и изобретатель первой в мире телефонной станции венгр Тивадар Пушкаш во время премьерного подключения первой телефонной линии в апреле 1877 года в Бостоне, где Пушкаш в это время жил и сотрудничал с Эдисоном. Либо это было во время вещания телефонной новостной службы в Пеште «Телефонной службы новостей», Telefon Hírmondó, основателем которой был Пушкаш.

В любом случае, когда телефонные звонки стали привычным делом в других странах, слово «хэллоу» распространилось и за пределами США. Разве что видоизменилось в зависимости от фонетических особенностей языка в других странах. Например, «аллокают» по телефону в Алжире,

⁶ http://www.rg-rb.de/index.php?option=com_rg&task=item&id=13326&Itemid=13

Колумбии, Марокко, Тунисе, Вьетнаме, Венесуэле, Канаде (там разве что добавляют: «Oui allô»). В Анголе, Португалии, Бразилии, Мозамбике приветствие звучит как «Ола» (Olá). Голландцы, швейцарцы, норвежцы, шведы дружелюбно приветствуют словом *hoi*, *hallo* или *hallå*.

Но многие страны предпочитают собственное обращение. Кто-то «лаба-ет», кто-то «молит», кто-то приветствует (например, в Израиле – *Shalom*).

В Армении разговор начинают с «лсум эм» («слушаю»), либо кратко: «аио» («да»). В Италии, поднимая трубку, принято говорить *Pronto* – дословно «готов». Греки вежливо говорят *parakalo*, то есть «пожалуйста», «прошу». Либо приятельски подбадривают: *emprós* – «вперёд!». Японское «моси-моси» (*Moshi moshi?*), производное от «мосимасу-мосимасу», означает, что позвонившего слушают-преслушают. В Турции трубку поднимают с вопросом: «Эфендим?» (*efendim*), то есть «сударь?».

В Китае либо всё «ни хао», *ni hao*, то есть желают здравствовать, либо приглашают говорить междометием «вэй» (то есть «эй!»). На Балканах помимо «хало» ну просто «умоляют»: *molim...* Хотя, если без шуток, то у слова более сдержанное значение – «прошу».

Жители ряда стран средней Азии и Ближнего Востока на телефонный звонок реагируют вопросом «лаббай», что вовсе не имеет отношения к музыкантам-лабухам, а означает лишь учтливое «слушаю вас, что изволи-те?».

У мексиканцев всё «*bueno*», что по-испански значит «хорошо». Но это обращение связано с тем, что раньше в Мексике было плохо – телефонная связь была плохой и периодически срывалась. Своим же «*bueno*» звонящему давали понять, что на другом конце провода его хорошо слышат.

В Испании же просто говорят... «говорите» (*dígame*) или «говори» (*diga*). Ну а в России, помимо «Алло! Куда я попала?» – «А куда вы целились?», полный улёт фантазии – от «да», «слушаю», «приём», «аллешеньки» до «у телефона» и «Смольный на проводе». Впрочем, таких затейников наверняка полно в каждой стране.

Хотя, например, японцы деликатно останавливают не только буйство фантазии телефонных балагуров, но и «висение на проводе».

В японском языке существует даже такое понятие, как грамматика телефонной речи. Этот свод правил телефонного разговора, созданный в 1960-х лингвистом Хаяси Ооки, очень полезен не только японцам, но и нам всем. Один из главных его постулатов: «Телефонный звонок обладает

принудительной силой, властно вторгаясь в личную и деловую жизнь человека, подчас в очень неудобное для него время. Следует всегда помнить об этой особенности телефона и пользоваться им с большой осторожностью».

Задание 7.

Выявите структуру концепта "Народ" на базе приведенного текста. Составьте реестр стереотипов, прецедентных феноменов и фоновых знаний, привлекаемых в данном тексте для актуализации данного лингвокультурного концепта.

Долгое государство Путина⁷ (отрывок). Владислав Сурков.

Не так давно малоизвестный термин *derin devlet* из турецкого политического словаря был растиражирован американскими медиа, в переводе на английский прозвучав как *deep state*, и уже оттуда разошелся по нашим СМИ. По-русски получилось «глубокое», или «глубинное государство». Термин означает скрытую за внешними, выставленными напоказ демократическими институтами жесткую, абсолютно недемократическую сетевую организацию реальной власти силовых структур. Механизм, на практике действующий посредством насилия, подкупа и манипуляции и спрятанный глубоко под поверхность гражданского общества, на словах (лицемерно или простодушно) манипуляцию, подкуп и насилие осуждающего.

Обнаружив у себя внутри малоприятное «глубинное государство», американцы, впрочем, не особенно удивились, поскольку давно о его наличии догадывались. Если существует *deep net* и *dark net*, почему бы не быть *deep state* или даже *dark state*? Из глубин и темнот этой непубличной и неафишируемой власти всплывают изготовленные там для широких масс светлые миражи демократии – иллюзия выбора, ощущение свободы, чувство превосходства и пр.

Недоверие и зависть, используемые демократией в качестве приоритетных источников социальной энергии, необходимым образом приводят к абсолютизации критики и повышению уровня тревожности. Хейтеры, тролли и примкнувшие к ним злые боты образовали визгливое большинство, вытеснив с доминирующих позиций некогда задававший совсем другой тон достопочтенный средний класс.

⁷ <https://glav.su/blog/32455/1364183/>

В добрые намерения публичных политиков теперь никто не верит, им завидуют и потому считают людьми порочными, лукавыми, а то и прямо мерзавцами. Знаменитые политикографические сериалы от «Босса» до «Карточного домика» соответственно рисуют натуралистические картины мутных будней истеблишмента.

Мерзавцу нельзя дать зайти слишком далеко по той простой причине, что он мерзавец. А когда кругом (предположительно) одни мерзавцы, для сдерживания мерзавцев приходится использовать мерзавцев же. Клином клином, подлеца подлецом вышибают... Имеется широкий выбор подлецов и запутанные правила, призванные свести их борьбу между собой к более-менее ничейному результату. Так возникает благодетельная система сдержек и противовесов – динамическое равновесие низости, баланс жадности, гармония плутовства. Если же кто-то все-таки заигрывается и ведет себя дисгармонично, бдительное глубинное государство спешит на помощь и невидимой рукой утаскивает отступника на дно.

Ничего страшного в предложенном изображении западной демократии на самом деле нет, достаточно немного изменить угол зрения, и станет опять нестрашно. Но осадок остается, и западный житель начинает крутить головой в поисках иных образцов и способов существования. И видит Россию.

Наша система, как и вообще наше все, смотрится, конечно, не изящнее, зато честнее. И хотя далеко не для всех слово «честнее» является синонимом слова «лучше», оно не лишено притягательности.

Государство у нас не делится на глубинное и внешнее, оно строится целиком, всеми своими частями и проявлениями наружу. Самые brutальные конструкции его силового каркаса идут прямо по фасаду, не прикрытые какими-либо архитектурными излишествами. Бюрократия, даже когда хитрит, делает это не слишком тщательно, как бы исходя из того, что «все равно все всё понимают».

Высокое внутреннее напряжение, связанное с удержанием огромных неоднородных пространств, и постоянное пребывание в гуще геополитической борьбы делают военно-полицейские функции государства важнейшими и решающими. Их традиционно не прячут, а наоборот, демонстрируют, поскольку Россией никогда не правили купцы (почти никогда, исключения – несколько месяцев в 1917 году и несколько лет в 1990-х), считающие военное дело ниже торгового, и сопутствующие купцам либера-

лы, учение которых строится на отрицании всего хоть сколько-нибудь «полицейского». Некому было драпировать правду иллюзиями, стыдливо задвигая на второй план и пряча поглубже имманентное свойство любого государства – быть орудием защиты и нападения. Глубинного государства в России нет, оно все на виду, зато есть глубинный народ.

На глянцевої поверхности блистает элита, век за веком активно (надо отдать ей должное) вовлекающая народ в некоторые свои мероприятия – партийные собрания, войны, выборы, экономические эксперименты. Народ в мероприятиях участвует, но несколько отстраненно, на поверхности не показывается, живя в собственной глубине совсем другой жизнью. Две национальные жизни, поверхностная и глубокая, иногда проживаются в противоположных направлениях, иногда в совпадающих, но никогда не сливаются в одну.

Глубинный народ всегда себе на уме, недостижимый для социологических опросов, агитации, угроз и других способов прямого изучения и воздействия. Понимание, кто он, что думает и чего хочет, часто приходит внезапно и поздно, и не к тем, кто может что-то сделать.

Редкие обществоведы возьмутся точно определить, равен ли глубинный народ населению или он его часть, и если часть, то какая именно? В разные времена за него принимали то крестьян, то пролетариев, то беспартийных, то хипстеров, то бюджетников. Его «искали», в него «ходили». Называли богоносцем, и наоборот. Иногда решали, что он вымышлен и в реальности не существует, начинали какие-нибудь галопирующие реформы без оглядки на него, но быстро расшибали об него лоб, приходя к выводу, что «что-то все-таки есть». Он не раз отступал под напором своих или чужих захватчиков, но всегда возвращался.

Своей гигантской супермассой глубокий народ создает непреодолимую силу культурной гравитации, которая соединяет нацию и притягивает (придавливает) к земле (к родной земле) элиту, время от времени пытающуюся космополитически воспарить.

Народность, что бы это ни значило, предшествует государственности, предопределяет ее форму, ограничивает фантазии теоретиков, принуждает практиков к определенным поступкам. Она мощный аттрактор, к которому неизбежно приводят все без исключения политические траектории. Начать в России можно с чего угодно – с консерватизма, с социализма, с

либерализма, но заканчивать придется приблизительно одним и тем же. То есть тем, что, собственно, и есть.

Умение слышать и понимать народ, видеть его насквозь, на всю глубину и действовать сообразно – уникальное и главное достоинство государства Путина. Оно адекватно народу, попутно ему, а значит, не подвержено разрушительным перегрузкам от встречных течений истории. Следовательно, оно эффективно и долговечно.

В новой системе все институты подчинены основной задаче – доверительному общению и взаимодействию верховного правителя с гражданами. Различные ветви власти сходятся к личности лидера, считаясь ценностью не сами по себе, а лишь в той степени, в какой обеспечивают с ним связь. Кроме них, в обход формальных структур и элитных групп работают неформальные способы коммуникации. А когда глупость, отсталость или коррупция создают помехи в линиях связи с людьми, принимаются энергичные меры для восстановления слышимости.

Перенятые у Запада многоуровневые политические учреждения у нас иногда считаются отчасти ритуальными, заведенными больше для того, чтобы было, «как у всех», чтобы отличия нашей политической культуры не так сильно бросались соседям в глаза, не раздражали и не пугали их. Они как выходная одежда, в которой идут к чужим, а у себя мы по-домашнему, каждый про себя знает, в чем.

По существу же общество доверяет только первому лицу. В гордости ли никогда никем не покоренного народа тут дело, в желании ли спрямить пути правде либо в чем-то ином, трудно сказать, но это факт, и факт не новый. Ново то, что государство данный факт не игнорирует, учитывает и из него исходит в начинаниях.

Было бы упрощением сводить тему к пресловутой «вере в доброго царя». Глубинный народ совсем не наивен и едва ли считает добродушие царским достоинством. Скорее он мог бы думать о правильном правителе то же, что Эйнштейн сказал о боге: «Изощрен, но не злонамерен».

Современная модель русского государства начинается с доверия и на доверии держится. В этом ее коренное отличие от модели западной, культивирующей недоверие и критику. И в этом ее сила.

Задание 8.

Идентифицируйте национально-культурные концепты, описанные в приведенном ниже тексте. Составьте реестр следующих элементов концептов: стереотипы, фоновые знания, прецедентные феномены (последние распределите по типам). Раскройте реализацию в тексте аксиологических лингвокультурных кодов.

Стало известно, за что Россию не любят в мире⁸. Виктор Мараховский.

МИА "Россия сегодня" впервые ответило на два вопроса: действительно ли коллективный Запад нас не любит – или это миф нашей пропаганды? И если это не миф – то за что же нас не любят? Были изучены публикации ведущих СМИ всех стран G7 за полгода, посвященные нашей стране, – всего 82 тысячи. Затем их разделили на позитивные, нейтральные и негативные.

В "позитив" попали любые похвалы, включая "в России ездят удобные поезда", "русский балет прекрасно выступил в Париже", "в японском посольстве в Москве весело встретили Масленицу" и "в Германии открылась российская сеть пиццерий, это вкусно". В "нейтральность" попали сообщения без каких-либо оценок – вроде "Путин встретился с Абэ", "Россия предлагает новый формат переговоров по денуклеаризации Кореи" и "в России начал свою работу бизнес-форум". В "негатив" ушли рассказы о злодеяниях России во внешнем мире, преступлениях государства против граждан в самой России и преступлениях самих граждан.

Итог: в среднем по "Большой семерке" 50% статей – резко негативные. Позитив составляет два процента. Остальные сообщения нейтральны – это либо информационные тексты типа "поехал – встретился", либо "с одной стороны, Россия делает плохо, а с другой – хорошо". Страны-рекордсмены:

- больше всех о России писали британские СМИ (25 тысяч публикаций);
- меньше всех – канадские (менее четырех тысяч. Впрочем, и сама Канада по населению мала);
- позитивнее всех – итальянские медиа (целых 13% положительных публикаций, то есть всего вдвое меньше, чем отрицательных);
- негативнее всех – СМИ США (негативных публикаций целых 90%), позитивных – 0,2%;

⁸ <https://ria.ru/20191014/1559753560.html>

– нейтральнее всех – Франция (70% статей).

А теперь к сути. Что в России хорошего? В принципе, этого можно было бы вообще не учитывать: ну что такое два процента публикаций. Тем более что без итальянских СМИ позитива не набралось бы и процента. Но тем не менее: хорошего в нас отдельные спортсмены, балет – театр и исторические достопримечательности. Иными словами – "хорошая Россия" в представлении медиа передовых стран застряла примерно в 120-летнем винтаже. Где-то там, где Чехов, Русские сезоны, золотые маковки и народные промыслы для туристов. Этим же Россия, кстати, была хороша и в 90-е.

Все остальное в нас плохо.

Но вот что показательно: большая часть этого "плохо" для нас в общем-то звучит комплиментом. Ибо это "плохо" – описание многочисленных темных искусств, в которых мы с вами опережаем мир.

В первую очередь мы, конечно, вмешиваемся в жизнь других держав – и делаем это с чудовищной эффективностью. Мы избрали Трампа в Америке, мы устроили Brexit в Великобритании. Мы пододвинули к власти правых и популистов в Италии, Германии и Австрии. В Канаде мы, правда, ничего не сделали – но это не препятствие: самой топовой "русской" темой полугодия в местных СМИ стала возможность вмешательства России в их выборы, предстоящие в этом октябре.

Коллективы русских троллей бороздят соцсети, восстанавливая всех друг против друга (особенно американских негров против белых и трампистов против демократов), вынуждая хозяев вводить цензуру. Ядовитая русская пропаганда RT и Sputnik сеет фейки или как минимум предвзято преподносит события, "продвигая пророссийские взгляды". Русские шпионы травят скрипалей и случайных жертв, рыжие русские шпионки втираются в доверие к влиятельным лицам. Секретные подразделения ГРУ планируют перевороты по всей Восточной Европе. Типичный заголовок: "Выборы в Европе: спецслужбы будут наблюдать за российским вмешательством" (Zeit).

Во вторую очередь мы наращиваем свою агрессивную военную мощь. Это стабильно тема номер два. Мы угрожаем Скандинавии, угрожаем Великобритании и США. Мы снабжаем оружием недемократические режимы по всему глобусу. Мы заставили Америку выйти из ДРСМД, а прибалтов и поляков – нарастить свои натовские контингенты у наших границ. Украи-

ну мы гибридно завоевываем, а в Венесуэле, Сирии и даже в Африке не даем победить демократии. Типичные заголовки: "Гиперзвуковая ядерная ракета Путина может за секунды уничтожить Лондон", "Российское ядерное оружие в Венесуэле?" (Daily Express).

В третью очередь российская власть душит свободу в самой России, жестоко преследуя протестующих, деятелей культуры и секс-меньшинства, а также присваивая звание иностранных агентов иностранным агентам. Типичные заголовки: "Критиковавший Путина журналист погиб в загадочном ДТП" (Mail Online), "Я пережил путинский ГУЛАГ" (Bild), "Разгул полицейской жестокости на митинге в столице" (Les Echos). И только в четвертую очередь мы нищем, коррумпируемся, спиваемся и убиваем ("Россия: отец месяцами держал своего десятилетнего сына на цепи"). С отдельной программой выступают СМИ Японии. Там наше основное злодейство – непередача Курил ("Россия, перестань вести себя упрямо!", "недопустимо опровергать факт незаконной оккупации").

Что тут стоит отметить. Первое. Если убрать ужас перед российской злой мощью – то Россия-2019 в западных СМИ ничем не будет отличаться от России-1999. То есть можно, конечно, сделать так, чтобы о нас писали мало – как мало пишут сегодня, например, о сравнимых с Россией по населению Бангладеш или Филиппинах. Для этого нужно просто стать ближе к Бангладеш в экономическом, социальном, научном и военном развитии. Но вот в чем вся штука: позитивного образа Бангладеш в западных СМИ, как ни странно, все равно нет. Темы, с которыми эта страна прорывается на страницы ведущих мировых изданий, – нищета, коррупция, проституция и протесты. То есть примерно то же, что писали о нас двадцать лет назад, когда мы были на историческом дне.

Второе. Легко видеть, что образ России-2019 базируется в основном не на каких-либо наших очевидных действиях, а на аналитических докладах (о возможном вмешательстве), экспертных прогнозах (о будущих угрозах) и хитровычурных утечках (о тайных диверсиях). Иными словами, хотя Россия-2019 и охватила мир кознями, но они невидимы. И чтобы их вывести на свет – в западных странах действует целое сословие медиамракоборцев, извлекающих эти русские козни на свет. Да, вам не показалось. Россия в западных медиа окончательно оформилась как старый добрый дьявол. И он именно таков, каким был в предыдущие тысячелетия: одновременно сам в аду и пытается затащить в ад всех добрых жителей планеты.

Вроде бы там, в русской преисподней, все плохо и страшно (а значит, по определению не может быть и эффективно, ведь рынок несвободный и либерализма нет). Но при этом русская преисподняя незримо и тайно стоит за всякой рознью, и за обострившимися проблемами, и за победами неправильных политиков в самом свободном мире. Если кто забыл – то и нашествие мигрантов на Европу устроили мы. А это уже интересный симптом. Мы уже писали, что цунами имени Греты Тунберг, смывшее передовые страны, – имеет все черты архаичного истерического культа: тут и угроза скорого рагнарека, и разделение всех людей на сознательных агнцев и несознательных козлиц по простейшему критерию "отношения к Грете", и даже дева (в старинном, буквальном смысле) в центре явления. Теперь прибавим к этому культу столь же иррациональный по сути образ Темной России, проникающей всюду со своими искушениями и инфицирующей добрых людей популизмом, нетерпимостью и гомофобией. Когда на днях в Миннеаполисе протестующие против президента США несли плакат "Трамп – русский!", они имели в виду всего лишь, что Трамп – чистое, беспримесное зло.

Получается, что в разгар информационного века передовыми информационными обществами нашей планеты движет отнюдь не рациональный анализ реальных фактов. Нет, вместо него успешно действуют простенькие архетипические образы: какие-то непорочные девственницы, какие-то гэндальфы и дамблдоры, разгадывающие тайные замыслы Врага, и, собственно, сам Враг (это мы). Если называть вещи своими именами – то это говорит лишь об одном. "Картина мира" в странах, которые мы по привычке считаем передовыми, пишется сейчас по канонам тысячелетней давности. И если эти каноны не очень налезают на реальность – то это не проблема. Реальность, почти идентичную натуральной, сегодня можно просто сконструировать из полутора экспертных мнений и четырех докладов. А практически это означает одно из двух. Либо элиты передовых западных стран сами живут в реальности, а своим народам скармливают старый добрый миф с орками и эльфами. В этом случае они строят для своих народов довольно мрачную антиутопию. Либо элиты передовых западных стран сами живут в ретранслируемом ими мифе. Тогда недолго им осталось и дальше считать себя передовыми – потому что реальность всегда бьет миф.

КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ И ПРЕДРАССУДКИ

Задание 9.

Assessment of intercultural competence⁹

Mark the value on the scale that best reflects your opinion. Be honest and follow the first decision you make.

1. Conflict behaviour

Strongly disagree - 1 point

Rather disagree - 2 points

Rather agree - 3 points

Strongly agree - 4 points

In a conflict situation, I try ...

1. ... take into account the interests and needs of the other party.
2. ... win and be happy with yourself.
3. ... focus on the course of a conflict situation.
4. ... focus on the outcome of a conflict situation.
5. ... hear carefully what the other side is telling me.
6. ... be confident and stand your ground.
7. ... seek compromise.
8. ... be decisive and manage the development of a conflict situation.
9. ... never embarrass the other side of the conflict.
10. ... always protect your goodwill in the eyes of others.

Add the scores for odd responses to obtain the level of individualistic behavior in a conflict and the scores for even responses to obtain the level of collectivist behavior in a conflict. Use the scale:

Strongly disagree - 1 point

Rather disagree - 2 points

Rather agree - 3 points

Strongly agree - 4 points

The result of each part of the test ranges from 5 to 20 points; the higher the sum of points, the stronger the individualistic or collectivist tendencies of behavior in a conflict. If the sum of the points is the same for both indicators, the respondent has both types of behavior. The test has no single true answers.

Questions to discuss:

⁹ Adapted from: Таратухина Ю.В., Черняк Н.В. Сборник практических заданий и кейсов по курсу «Деловая и межкультурная коммуникация»: уч. пособие. – Минск: Экоперспектива, 2012. – 213 с.

- a) What factors have shaped your behavior in conflict situations?
- b) Why do you think it is common for the individualistic modes to resolve a conflict directly, whereas in the collectivist modes it is expected to avoid it?
- c) What are the advantages and disadvantages of resolving a conflict directly and implicitly?
- d) How can the conflict be resolved constructively if the conflict resolution strategies of the parties are opposing?

2. Ethnocentrism and uncertainty tolerance

Generally speaking,...

1. ... I believe that compared to other cultures, my culture has the best way of life.
2. ... I love routine and stability.
3. ... my culture is richer than other cultures.
4. ... I dislike ambiguous situations and uncertainty.
5. ... it is the qualities developed in me by my native culture that will let me successfully act in situations where a foreigner is confused to overcome.
6. ... I feel stressed in a new place where there are no acquaintances.
7. ... my nation speaks the most beautiful sounding and expressive language in the world.
8. ... I do not like to apply to strangers.
9. ... the culture of my nation is the most ancient.
10. ... I experience acute negative emotions while thinking of moving and living in another country.

Add the scores for odd responses to obtain the level of ethnocentrism and the scores for even responses to obtain the level of uncertainty tolerance. Use the scale:

Strongly disagree - 1 point

Rather disagree - 2 points

Rather agree - 3 points

Strongly agree - 4 points

The result of each part of the test ranges from 5 to 20 points; the higher the sum of points, the stronger the ethnocentric or uncertainty tolerance tendencies. If the sum of the points is the same for both indicators, the respondent has the

highest degree of ethnocentrism as well as the highest fear of uncertainty. The test has no single true answers.

Questions to discuss:

- a) How and where did you develop your attitude to your native and other cultures?
- b) What are you afraid of in situations of high uncertainty? Why?
- c) What do you think can be done to get prepared for a meeting with a foreigner or unknown cultural environment in order to ensure more effective communication?

3. Open communication

In fact, I feel confident to openly communicate with strangers on topics:

1. My personal interests and hobby.
2. My goals and dreams.
3. My workplace or university environment.
4. My salary (wages/pay).
5. My political views.
6. My national concerns.
7. My relations with the opposite gender (dates).
8. My family conflicts.
9. My concerns about the beauty of my face or body.
10. Positive features as my own benefits.
11. Negative features as my drawbacks.

In fact, I feel confident to openly communicate with close people on topics:

1. My personal interests and hobby.
2. My goals and dreams.
3. My workplace or university environment.
4. My salary (wages/pay).
5. My political views.
6. My national concerns.
7. My relations with the opposite gender (dates).
8. My family conflicts.
9. My concerns about the beauty of my face or body.
10. Positive features as my own benefits.
11. Negative features as my drawbacks.

Add the scores for both parts of the test. Use the scale:

Strongly disagree - 1 point

Rather disagree - 2 points

Rather agree - 3 points

Strongly agree - 4 points

The result of each part of the test ranges from 11 to 44 points; the higher the sum of points, the stronger the wish to openly communicate with strangers and/or close people. If the sum of the points is the same for both indicators, the respondent has the balanced degree of wish to openly communicate with strangers as well as with close people. The test has no single true answers.

Questions to discuss:

- a) How and where did you develop your confidence to open communication?
- b) Was it developed in the family?
- c) How do you treat people who are too sincere or too reserved in communication?

4. Ethical position

When speculating about other cultures,...

1. ... you have to treat any person equally, regardless of ethnicity.
2. ... it is necessary to take into account the circumstances (cultural context).
3. ... it is necessary to refer to the norm, which is the same for people from different cultures.
4. ... we have to mind that there are exceptions to the rules, and it is worth taking into account the views of a representative of another culture.
5. ... it must be taken for granted that the norms of behavior are the same in all cultures.
6. ... it must be concerned that what violates the norms of one culture may be accepted as a norm in another culture.
7. ... you should not be too flexible in matters of ethical principles.
8. ... you must first mind the peculiarities of culture and customs, before making a conclusion.
9. ... it should be accepted that rules are rules, even if circumstances change (cultural context).
10. ... it must be concerned that a separate judgment is valid only by understanding cultural traditions and customs.

Add the scores for odd responses to obtain the level of ethical relativism and the scores for even responses to obtain the level of ethical absolutivism. Use the scale:

Strongly disagree - 1 point

Rather disagree - 2 points

Rather agree - 3 points

Strongly agree - 4 points

The result of each part of the test ranges from 5 to 20 points; the higher the sum of points, the stronger the relativistic or absolutivistic tendencies. If the sum of the points is the same for both indicators, the respondent has both ethical positions dependent on the situation. The test has no single true answers.

Questions to discuss:

a) What are the benefits and drawbacks of the cultural relativism?

What are the benefits and drawbacks of the cultural absolutivism?

Задание 10.

Составьте таблицу национальных гетеростереотипов по предложенным материалам.

Составьте "стереотипные портреты" для каждой упоминаемой страны.

Атлас стереотипов и предрассудков¹⁰. Янко Цветков.

Для своего атласа Янко Цветков собрал стереотипы еще нескольких наций. **Турки**, например, оценивают европейские государства по живущим там женщинам. Россия для них сексуальные девчонки, а Украина - просто бордель. Финляндию они восторженно называют страной натуральных блондинок, жительниц Ирландии именуют выпивохами. В Польше, по мнению турок, живут самые страстные женщины Европы, а лучшие танцовщицы населяют Грузию.

Швейцарцы, по данным исследователя, смотрят на другие нации надменно. По их мнению, Швейцария - это центр всего мира. Про Россию они знают точно, что здесь создали замечательные яйца Фаберже. Про Украину, что в этой стране произошла чернобыльская трагедия. Прибалтику, Польшу, Болгарию, Венгрию и Румынию они называют европейской беднотой. Италию именуют третьим миром, Францию - страной дикарей, Германию - государством налогов. Шведов считают жутко скучными. И

¹⁰ Комсомольская правда 15-30 апреля 2014 г.

лишь к норвежцам швейцарцы относятся с уважением, потому что они очень богатые.

Жизнелюбивые **испанцы** по-своему видят окружающий мир. Россию они с завистью называют страной женатых священников, Беларусь и Прибалтику отождествляют с бывшими русскими землями. Мнение об Украине, как и у швейцарцев, формируется на фоне чернобыльской катастрофы. Эта страна, по мнению испанцев, поставляет всей Европе радиоактивных нянечек и сиделок. Германия ассоциируется с жесткой фрау Меркель, Дания - с горьким пивом, Греция - с некачественным оливковым маслом.

Несмотря на совершенно разные стереотипы и предрассудки, в оценке некоторых стран практически все европейцы сходятся воедино. Так, большинство наций считает поляков фанатичными католиками, а Голландию - рассадником проституции и наркомании.



Как Европу видят русские



Как Европу видят американцы



Задание 11.

Выделите предрассудки, описываемые в данной статье, распределите их по типам. Найдите вербальные способы активизации предрассудков, составьте их типологию. Составьте список прецедентных феноменов, упоминаемых в данной статье, свяжите их с тем или иным типом актуализируемых предрассудков.

Образ России в современной западной прессе.¹¹ Федоров А.В.

Каков образ России в современных западных медиа? Насколько он объективен? Несколько лет назад в своей книге «Трансформации образа России на западном экране: от эпохи идеологической конфронтации (1946-1991) до современного этапа (1992-2010)» [Федоров, 2010], я уже попытался ответить на эти вопросы на примере зарубежного кинематографа.

На сей раз я решил сменить объект исследования, переместив взгляд от кино к прессе и, не погружаясь в глубину десятилетий, сконцентрировался на коротком современном двухмесячном периоде – с 5 мая 2013 по 5 июля 2013 года. Источники западной прессы, вошедшие в круг выборки: *The New York Times*, *The New York Times*, *Le Figaro*, *The Washington Times*, *Monde*, *El Pais*, *The Huffington Post*, *The Washington Post*, *The New York Post*, *The Christian Science Monitor*, *Independent*, *Foreign Policy*, *Le Nouvel Observateur*, *Die Zeit*, *Il Sole 24 Ore*.



Основные аспекты, которые затрагивались в западной прессе на российскую тему (в статьях, опубликованных в период с 5.05.2013 по 5.07.2013): политическое и экономическое положение России, гомофобия, «дело Сноудена», эффект *Pussy Riot*, Олимпиада в Сочи и др.

Прежде всего, бросается в глаза, что западная пресса практически во всех сюжетах, связанных с Россией, пытается обнаружить только негативные стороны. При этом активно используются такие основные приемы манипулятивного воздействия медиа на аудиторию:

¹¹ Опубликовано в журнале «Медиаобразование». 2013. № 4, с.51-58.

https://www.mediagram.ru/netcat_files/101/119/h_f8d2564e526179a92b669ad19e2d8c6a

- «оркестровка» – психологическое давление в форме постоянного повторения тех или иных фактов вне зависимости от истины;
- «селекция» («подтасовка») – отбор определенных тенденций – к примеру, только позитивных или негативных, искажение, преувеличение (преуменьшение) данных тенденций;
- «наведение румян» (приукрашивание фактов);
- «приклеивание ярлыков» (например, обвинительных, обидных и т.д.);
- «трансфер» («проекция») – перенос каких-либо качеств (положительных, отрицательных) на другое явление (или человека);
- «свидетельство» – ссылка (не обязательно корректная) на авторитеты с целью оправдать то или иное действие, тот или иной лозунг;
- «игра в простонародность», включающая, к примеру, максимально упрощенную форму подачи информации.

Например, западные страны под пером аналитиков крупнейших европейских и американских газет непременно выглядят «оплотом демократических ценностей», свобод, прав человека и пр. («наведение румян»), в то время как современная Россия представляется авторитарной страной, попирающей эти самые ценности, свободы и права человека, «полицейским государством» с громадной, негостеприимной территорией (границы которой невозможно защитить), окруженной враждебными соседями [Stratfor, 2013]. Кроме того, Россия обвиняется в ностальгии по бывшему советскому величию, которое она хочет вернуть любой ценой [Frachon, 2013], в том, что «Путин сумел закрыть рот оппозиции» [Avril, 2013a] и т.п. Так по отношению к России активно используется хорошо отработанный и в прошлые десятилетия прием «приклеивания ярлыков».

Так в статье М.Адоманиса из *Forbes* задается, по сути дела, весьма провокационный вопрос: «Почти каждый раз, когда народное восстание свергает авторитарное правительство, люди начинают открыто размышлять о том, когда же то же самое произойдет в России?» [Adomanis, 2013]. Представьте себе на минуту, что аналогичная форма вопроса возникла бы в статье журналиста влиятельной российской газеты по отношению к Америке. Боюсь, что это могло бы привести к дипломатическому скандалу и обвинению России во вмешательстве во внутренние дела США в форме подстрекательства людей к государственному перевороту. А по отноше-

нию к России западная пресса, к сожалению, может позволить себе и не такое...

Столь же враждебно к России настроена и редакционная статья в *The Christian Science Monitor*, где в полном соответствии с манипуляционными приемами «наведения румян», «подтасовки» и «приклеивания ярлыков» абсолютно бездоказательно утверждается, что «Америка давно основывает свою внешнюю политику на нравственности, но Россия при Путине поступает далеко не так» [Monitor's Editorial Board, 2013]. Неужели *The Christian Science Monitor* всерьез считает, что США проявили свою внешнеполитическую нравственность в Ираке, когда ложно обвинив тамошнее руководство в незаконном производстве ядерного оружия, начали войну, унесшую жизни тысяч мирных граждан? Или высокая нравственность американской политики проявилась во время войны Афганистане?

По мнению *The Christian Science Monitor*, решение Путина послать в Сирию системы противовоздушной обороны – «безразличие к людским страданиям и требованиям народа, который просит демократии» [Monitor's Editorial Board, 2013]. А поставки Западом оружия для сирийских оппозиционеров, которым они убивают войска законного правительства и опять-таки мирных граждан, это, значит, снова образец нравственности?

Даже, если западная пресса хвалит за что-то Россию и Путина, то это, как правило, всего лишь ирония. Так, по мнению, М.Гудвина из *The New York Post*, В. Путин знает, в чем состоят национальные интересы своей страны, и готов эти интересы отстаивать, а Б. Обама живет иллюзиями: «беспорядок в мире с каждым днем нарастает, а Обама, похоже, не замечает этого и не волнуется», так как он всего лишь «мышонок против мужчины» [Goodwin, 2013].

Куда резче пассажи М.Гудвина выглядят «оркестровочные» утверждения Дж. Р.Болтона и П.Э. Десаттер в *Foreign Policy*, считающих, что «план сокращения ядерных вооружений, предложенный Обамой, означает, что Москве сойдет с рук убийство», так как «риторика и политика России возмутительны, но еще хуже, что администрация Обамы намерена еще более ослабить силы сдерживания и противоракетной обороны США, дабы задобрить Москву» [Bolton, Desutter, 2013]. Да уж, если верить эмоциональной риторике Дж. Р.Болтона и П.Э. Десаттер, получается, что

Б.Обама – чуть ли не агент Кремля, осознанно разрушающий оборону США...

Обвинения Запада в безрассудной уступчивости В.Путину и России содержатся и в статье журналиста *El Pais* Ж.-М.Коломбани, который (по его словам, в отличие от лидеров западных стран) видит все больше признаков абсолютизма во внутренней политике России и ультранационализма - во внешней [Colombani, 2013]. Таким образом, *The New York Post* и *El Pais* солидарны в том, что отношение (и сейчас, далеко не радужное) Запада к России должно быть еще более жестким и враждебным.

Британская *The Huffington Post* в связи с принятием Россией нового закона, направленного на запрет распространения пропаганды гомосексуализма для несовершеннолетних, делает подтасовочный вывод, что «Россия возвращается к одобряемой на государственном уровне гомофобии царистских и сталинских времен» [Tatchell, 2013], полагая, по-видимому, что демократия и соблюдение прав человека должны проявляться именно в активной и тотальной пропаганде гей-движения, невзирая на возраст и религиозные традиции той или иной страны.

Еще одно событие, вызывающее массовые протесты западной прессы – новый российский закон о некоммерческих политических организациях, получающих финансирование из-за границы, которые теперь должны регистрироваться как иностранные агенты. *The Washington Post* полагает, что это «удар по гражданским организациям, который может подорвать строительство демократии в России на годы вперед» [Lally, 2013], хотя на самом деле данный закон не запрещает политически направленным НКО получать финансирование из-за рубежа. Не говоря уже о том, что реакция западной прессы была бы, скорее всего, совсем другой, если бы, например, американские политические НКО получали бы российскую финансовую помощь...

Не менее активно – и уже многие месяцы – обсуждается в западной прессе история панк-группы *Pussy Riot*, которая с помощью «наведения румян» предстает перед зарубежными читателями в виде оплота демократического феминизма. К примеру, *Independent* считает, что суд над участницами *Pussy Riot*, эпатажно выступившими в храме Христа Спасителя с песней, призвавшей Богородицу прогнать Путина, стало толчком к глобальной дискуссии о характере протестного движения и роли женщин в России: «это свидетельствует о том, чего могут достигнуть женщины, которые не

отступаются от своих убеждений» [Walker, 2013]. Интересно, что написала бы *Independent*, если бы американские феминистки выступили бы с «панк-молебном», направленном против президента Обамы, в главной церкви Вашингтона? Осмелюсь предположить, что для пафосной фразы о женщинах, «которые не отступаются от своих убеждений» в *Independent* тогда уже не нашлось бы места...

Намеченная правительством РФ реорганизация Российской академии наук вызвала много споров - и в научной среде, и в парламенте, и в масс-медиа. Однако и здесь западная пресса не склонна анализировать «за» и «против», заявляя, что «эта беспрецедентная по своей поспешности и размаху реформа» [Bonet, 2013] несет исключительно негативный характер...

Большой резонанс во всем мире вызвало, как известно, дело бывшего агента ЦРУ Э.Сноудена, разоблачившего систему отслеживания интернет-переписки ведущих стран мира, налаженную спецслужбами США. Само собой, западная пресса постаралась и этот случай использовать в антироссийских целях: таких «оркестровочных» статей было опубликовано множество. Но суть большинства из них проста: бездоказательно утверждается, что «за тщательно спланированной кампанией по использованию ситуации со Сноуденом для подогревания антиамериканских настроений в России стоит российская Служба внешней разведки» [Gertz, 2013].

Столь же голословно любой российский оппозиционер априори представляется западной прессой честнейшим борцом с коррупцией и поборником демократии. Так в начале июля 2013 года мэр Ярославля, «символ надежды российской политической оппозиции» [Herszenhorn, 2013], был задержан по обвинению в вымогательстве взятки. Но даже когда мэр «категорически отверг эти обвинения, федеральные чиновники продолжали утверждать, что он виновен», – пишет в *The New York Times* Д. Хершенхорн [Herszenhorn, 2013]. Итак, Д. Хершенхорну каким-то неведомым образом точно известно, что мэр Ярославля никаких взяток не брал, а российские власти этим задержанием хотят запугать «всех самостоятельных политиков и просто активных граждан». Но так как Д. Хершенхорн все-таки не следователь и не прокурор, а свои рассуждения строит абсолютно бездоказательно, то возникает вопрос, а что, если мэр Ярославля, в самом деле, в итоге окажется взяточником? Что тогда напишет *The New York Times*?

Маленький вопрос читателю. Предположим, что некий оппозиционный террорист выступил в интернете с заявлением о том, что, отстаивая независимость, к примеру, Техаса, он сделает все, чтобы сорвать Олимпийские игры, проводимые на территории США. С какими заголовками выйдут статьи в западной прессе на эту тему? Уверен, что с возмущенными. Что-то вроде «Америка не позволит террористам сорвать олимпиаду» и т.д.

Однако по отношению к террористу Д.Умарову, заявившему о своем намерении сорвать олимпийские игры в Сочи 2014 года, *Il Sole 24 Ore* позволяет себе совсем другой заголовок статьи - ни больше, ни меньше как «Эмир Кавказа объявляет войну Олимпийским играм Путина» [Scott, 2013]. То есть не террорист, и даже не сепаратист, а «Эмир Кавказа», и не всемирная Олимпиада, а «Олимпийские игры Путина»... Тут Вам и «наведение румян» (на террористов) и подтасовка (заинтересованность в проведении Олимпиады приписывается только одному человеку), и «игра в простонародность»...

Il Sole 24 Ore вторит и *Le Figaro*, не без сарказма утверждая, что «любой теракт в Сочи подорвет кредитоспособность президента России Владимира Путина» [Avril, 2013b]. И тут же приводится ссылка на некое авторитетное мнение о том, что «обращение Умарова больше похоже на провокацию, целью которой может быть новое закручивание гаек спецслужбами» [Avril, 2013b], то есть явный трансфер негативных качеств с терроризма на российские спецслужбы.

На этом фоне даже в целом довольно критичная статья Т. Геноле в *Le Nouvel Observateur* кажется куда более благожелательной к России. «Россия – безалаберное государство, в котором решение любой проблемы невозможно без прямого вмешательства Путина, – утверждает Т. Геноле [Guenole, 2013], а сам «Путин – никакой не диктатор, он выступает арбитром в олигархической системе, куда входят бизнесмены, высокопоставленные чиновники, а также политики, объединенные безоговорочной верностью президенту [Guenole, 2013]. Довольно точно отмечена Т. Геноле и «главная проблема российской оппозиции – всеобщая заикленность на протесте против Путина и отсутствие политических предложений, отвечающих чаяниям народа... Политические взгляды участников движения варьируются от крайне правых до крайне левых, следовательно, единую политическую программу они составить тоже не могут» [Guenole, 2013].

Сдержанный оптимизм относительно взаимоотношений России и Запада прослеживается и в статье У. Ингланда из *The Washington Post*, где отмечается, что «представитель Госдепартамента похвалил Россию за логистическую помощь агентам ФБР, проводящим расследование по бостонским взрывам» [Englund, 2013]. Аналогичное мнение высказывает и Ч.Шейнор в *The Huffington Post*: «Мы должны поблагодарить русских за предоставленную информацию» [Shanor, 2013].

Сохранить мирные отношения с Россией призывает и П. Дж. Сондерс в *The Washington Post*. «Чем объясняется истерика вокруг России? – спрашивает он своих читателей, - Если судить по тону заявлений, которые в Вашингтоне сходят за политический дискурс, можно подумать, будто российские войска концентрируются у западной границы, а оппозиционеров в России казнят сотнями» [Saunders, 2013].

А вот Г. Эрлер в *Die Zeit* выражается еще определеннее уже в заголовке самой статьи: «Хватит пинать Россию!». Автор настаивает на том, что Европе нужна «всеобъемлющая европейская политика по отношению к России, где отправной точкой могла бы стать концепция партнерства для модернизации, под которой подразумевается не только сотрудничество в сфере технологий, но охватывающие все общество реформы - от эффективного управления государством и работающей социальной системы до сильного гражданского общества, являющегося критически настроенным партнером действующей власти» [Erler, 2013].

Выводы. Итак, число проанализированных нами статей в западной прессе (американской, британской, французской, испанской, немецкой) на российскую тему (опубликованных в период с 5.05.2013 по 5.07.2013) составило 21. При этом выявлено, что в 16-ти из них создан отчетливо негативный образ России. Количество статей в западной прессе на российскую тему (опубликованных в тот же период) с положительным имиджем России - 0. Число статей в западной прессе на российскую тему (опубликованных в период с 5.05.2013 по 5.07.2013), в которых акцент делался не на негативном образе России, а на идеях сотрудничества с ней, пусть даже вынужденного: 5.

Разумеется российская действительность – сложное явление, где можно найти немало как негативных, так и позитивных явлений. Вот почему «российскую политическую жизнь следует анализировать во всей ее полноте» [Guenole, 2013]. Однако, увы, в западной прессе это бывает крайне

редко. Куда чаще получается совсем иначе - под видом объективности и непредвзятости большинство авторов статей в западной прессе создают гипертрофированно негативный образ России.

Задание 12.

Выделите стереотипы, описываемые в данной статье, дайте их классификацию. Составьте список прецедентных феноменов, упоминаемых в данной статье, свяжите их с тем или иным типом актуализируемых стереотипов. Сравните стереотипное восприятие героев мультипликационного дискурса в западной и русской культурах.

Тайна третьей планеты» как образец толерантности¹²

Идеальная однополая семья. Профессора Селезнёва и капитана Зелёного приняли за гомосексуальную пару, воспитывающую ребёнка.

Портал АнаГА уже писал о том, как в Голландии запретили фильм «Гостя из будущего». Голландцы приняли дуэт космических пиратов за гомосексуальную пару, а педики не должны быть отрицательными героями. Однако по странному стечению обстоятельств мультипликационный фильм ««Тайна третьей планеты», также созданный по произведениям Кира Булычёва, главной героиней которого является всё та же Алиса, только в более юном возрасте, получил в толерантной Европе широкое одобрение.

Мало того, что он получил одобрение, он ещё и настоятельно рекомендован. Причём рекомендован он по тем же мотивам, по которым запретили «Гостю из будущего». Дело в том, что свихнувшиеся на однополых браках европейцы приняли профессора Селезнёва и капитана Зелёного за однополую семью. Причём такую однополую семью, в которой воспитывается ребёнок. Толерантные европейцы сразу догадались, что поскольку мать Алисы в фильме никак не фигурирует, значит, профессор Селезнёв ушёл от неё к своему однополуму любовнику, забрав с собой девочку.

«Действие фильма не случайно происходит в будущем, – пишется в рецензии, – в 1981 году, когда в России правила коммунисты, об однополых семьях, воспитывающих детей, нельзя было и говорить, но авторы фильма показывали молодому поколению, что со временем такая ситуация изменится, и в далёком будущем у ребёнка может быть сразу два папы».

Имеется в фильме, по мнению рецензентов, и ещё одна гомосексуальная пара – капитаны Ким и Буран. Столь крепко спаянный экипаж может су-

¹² <https://anaga.ru/alisy-odobrili.html>

ществовать, по мнению исследователей, лишь в том случае, если между его членами есть нечто большее, чем просто дружба.

В англоязычном прокате Тайна третьей планеты называется Alice and the Mystery of the Third Planet. Существуют две версии дубляжа – британская и американская. В британской версии Алису дублировала Джей Юэн, а в американской – Кирстен Данст. Капитан Буран приобрёл в американской версии имя Юрий, а доктора Верховцева называют Dr. Sputnik. Музыка американцы тоже заменили.

Существует французский перевод Le Mystère de la Troisième, где Алису озвучивала певица Дженнифер, Зеленого – Джонни Холидей, а Селезнёва Жан Рено. Ближе всего к оригиналу оказалось итальянская версия Il Mistero della Terzo Pianeta, где Алису озвучивала юная певица Нина Дзилли, Селезнёва – Эрос Рамаззотти, Громозеку – Адриано Челентано, а остальные женские роли озвучивала начинающая певица Валентина Монетта.

Одобрели кинокритики и серию мультфильмов о Чебурашке, также созданную Романом Качановым. По мнению европейских экспертов, это история о том, как одинокий 40-летний крокодил-педофил приютил юного женоподобного гомосексуалиста. Старуха же Шапокляк, одетая нарочито старомодно и имеющая старомодное прозвище (цилиндр-шапокляк вышел из моды в начале XX века), является, по мнению критиков, аллегорией устаревшей социальной системы, порицающей педофилию и другие нетрадиционные сексуальные взаимоотношения.

Задание 13.

Выделите стереотипы, описываемые в данной статье, дайте их классификацию. Составьте список предрассудков, порождаемых выявленными стереотипами, распределите их по видам предрассудков.

Какие ошибки атрибуции реализуются при функционировании обнаруженных стереотипов и предрассудков?

***Россия в десятке худших стран: рейтинговая пропаганда как инструмент дестабилизации*¹³. Анатолий Вассерман.**

Уже не первый год и наши, и зарубежные средства массовой рекламы, агитации и дезинформации радостно публикуют рейтинги стран мира. Там наблюдается очевидная взаимосвязь: чем выгоднее нескольким нынешним

¹³ <https://www.obzor.lt/news/n5228.html>

мировым лидерам поведение страны, тем лучше её место в общем ранжире. Урок ясен: слушайся Империи Добра – процветёшь.

Но зачастую очевидное – не невероятное, а просто неверное. Так, если поискать в Интернете словосочетание «хит-парад тупых рейтингов», найдётся немало свидетельств не просто тупости, а сознательных подтасовок в них. Печально известный «рейтинг коррупции», где Россия обычно пребывает поблизости от 150-го места, на самом деле официально именуется рейтингом восприятия коррупции. То есть оценивает не сам уровень чиновничьих вымогательств и коммерческих подкупов, а массовое мнение об этих безобразиях. Россия, где народ в основном резко относится к извлечению личной выгоды из служебного положения (хотя за последнюю четверть века сделано немало для провозглашения такого поведения нормой), всегда будет в рейтинге ниже множества африканских и азиатских стран, где никакого иного образа действий отродясь не знали. Более того, Белоруссия, где порядка несравненно больше, чем в остальной России, а коррупцию днём с огнём не сыскать, в рейтинге тоже врисована в пятнадцатый десяток. А самыми коррумпированными странами объявлены Сомали, где власти вообще нет, и Северная Корея, где за хищения и взятки просто расстреливают. Понятно, в обеих этих странах коррупции в обычном смысле вовсе не может быть. Но обе страны – хотя и по разным причинам – очень не нравятся авторам рейтинга (при том, что вряд ли они рискнули съездить хоть в одну из этих стран для опроса). Зато созданная американцами республика Косово, где практически все руководители причастны к террору против сербов, наркоторговле, торговле органами, оказалась на 60-м месте: там, похоже, коррупция никого не волнует. Не менее известный рейтинг делового климата опирается не на массовое анкетирование самих деловых людей, а на мнения местных экспертов. Российскими экспертами составители рейтинга считают в основном представителей нескольких экономических исследовательских и учебных центров крайне либерального направления и политиков той же нетрадиционной ориентации. Они полагают ухудшением делового климата любую государственную регламентацию, вплоть до борьбы с явно мошенническими трюками вроде однодневок. В самом деле, если коммерческую структуру регистрируют только после проверки личностей её учредителей – это несомненно ущемляет право человека на свободу предпринимательства. Сходными приёмами «проверяют» деловой климат многих других

стран – за исключением разве что тех, где обитают сами разработчики рейтинга. Соответственно и рейтинг в целом отражает не саму деловую обстановку, а политические предрассудки узкой группы самих рейтингоделов и их политических партнёров.

Аналогично вычисляются и многие другие рейтинги. Например, по уровню политических свобод Россию зачастую объявляют несравненно ниже арабских тиранических монархий вроде Саудовской Аравии, по уровню насилия в обществе – хуже стран, где десятилетиями не прекращаются открытая уголовщина и даже гражданские войны. Если же даже экспертные мнения не столь отвратительны, как хочется творцам очередного рейтинга – вводят весовые коэффициенты разных показателей, дабы помножить на нуль очевидные успехи неугодных и вознести до небес немногие их недостатки.

Используются в рейтингах и откровенные натяжки. Так, Россию зачастую объявляют мировым лидером потребления спирта и спиртосодержащих продуктов в расчёте на душу населения. Между тем за всю свою историю страна не поднималась по этому показателю выше второй десятки. Но рейтингам повезло: в одной из граф отчёта Россаннадзора – по злему ли умыслу, по недомыслию ли – приведено общее потребление всего спиртосодержащего, включая парфюмерию, незамерзающие жидкости для омывания автомобильных стёкол, моющие средства для окон и прочую бытовую химию. Вот и размахивают нынче этим числом как пропагандистской дубиной. На деле политуру и одеколон пьют (за пределами литературы и кино) только немногочисленные личности, безнадёжно выпавшие из общества, и даже с их учётом выпивается куда меньше половины официальных 20 литров спирта на душу в год.

Иной раз наше положение завывают. При этом в одну колонку верстают, например, места по добыче полезных ископаемых и по их разведанным запасам (хотя далеко не всегда запас надлежит использовать весь и сразу – иной раз лучше и подождать условий повыгоднее). Зато потом можно задать риторический вопрос: как же мы с такими возможностями так плохо живём?!

Для нужного впечатления всегда можно сравнить по удобному показателю. Например, у нас высок экспорт нефти и газа – и авторы рейтингов радостно спрашивают: где деньги, Зин! Но в пересчёте на душу населения наш экспорт вдесятеро меньше, чем в Норвегии, не говоря уж об арабских

эмиратах или Кувейте с Катаром. Зато у нас нефтегазовые доходы составляют – в отличие от арабских стран – менее десятой доли всего производимого. Но попробуйте найти рейтинг, где страны сравниваются по этому показателю!

Данные берут и с потолка. Одно время Россию выводили на первое место по числу самоубийств. Когда это опровергли, появилось уточнение: по числу самоубийств пожилых людей, детей и подростков. Понятно, тоже фантазия – но поди проверь: границы пожилого возраста в разных странах неодинаковы, да и статистика подростковых самоубийств ведётся далеко не в каждой стране.

Явную ложь освящают заёмным авторитетом. Так, по Интернету нынче бродит список из нескольких десятков позиций России в разных рейтингах со ссылкой на сайт Организации Объединённых Наций. Большею частью сказанного в этом списке не только на сайте ООН нет, но и в каких бы то ни было рейтингах.

Для чего же столько народу старается, сочиняя и распространяя всякую липу? А для того, чтобы ухудшить обстановку в стране. Например, инвестор, уверовавший в плохой деловой климат России, может вложить деньги в других местах. Да и нас самих рейтинговые легенды деморализуют. Например, по данным опросов общественного мнения, с 2008-го по 2011-й год доля граждан России, хоть раз за предопросный год столкнувшихся на практике с проявлениями коррупции, упала вдвое – но в то же время почти половина опрошенных уверена: коррупция в стране растёт. Более того, многие уже не верят в истинные сведения о росте каких-то показателей благополучия России, предпочитая им дурман рейтинговой пропаганды. Может быть, когда-то рейтинги были инструментом познания. Теперь большинство их – инструмент обмана.

Задание 14.

Выделите стереотипы, описываемые в данной статье, дайте их классификацию. Составьте список предрассудков, порождаемых выявленными стереотипами, распределите их по видам предрассудков. Сравните стереотипных героев и стереотипов развертывания кинематографического дискурса в западной и русской культурах.

К докладу о Боинге: почему они всё равно знают, что виновны мы.
*Евгений Супер.*¹⁴

Западные СМИ с первых часов трагедии, как известно, пошли в широкое наступление на сознание своих потребителей, пуляя в него заголовками в духе «Путин убил мою дочь». Мы у себя восприняли это как надругательство над здравым смыслом, совестью и памятью о погибших. Но западные СМИ не рискнули бы развернуть эту кампанию, если б она идеально не укладывалась в тот образ мира, который уже прочно сформирован у их зрителя/читателя. Почему так? Потому что они воспринимают действительность как кино. Очень страшное кино.

Мы в этом фильме – извечный злодей. Брутальный, временами крутой и даже по-злодейски притягательный, но всё же злодей. Как у всяких негодяев, у нас есть свой лидер – самый брутальный и самый крутой, но всё же враг, босс. Иногда нас хотят освободить от его влияния, но чаще всё же тупо уничтожить. Есть страдающие от нашего гнёта желто-синие туземцы («благородные дикари» в западной мифологической терминологии), взывающие о помощи. Есть команда добрых героев, из последних сил сдерживающих наш натиск. Но есть колеблющиеся генералы, опасющиеся схлестнуться со злом в последней битве. В этом фильме есть даже извечный недотёпа-негр, задача которого – всё время попадать в нелепые ситуации и шутить. Короче, чистый Голливуд.

Если бы в их сознание десятилетиями не вдалбливали эти омерзительно тупые образы, то у них бы сегодня был хотя бы шанс на критичное восприятие ситуации. Однако образы засели так глубоко, что их оттуда не вытащить вот так вот разом.

А что же мы? Мы смотрели другие фильмы. А ещё мы много читали. Голливуд нас, конечно, тоже коснулся, но, глубоко проникнуть не успел – главным образом потому, что на глубину он нырять вообще не сильно приспособлен. Потому и не смог вытеснить из нашего сознания его собственные образы и легенды. О священных войнах за русскую землю, о солдате-освободителе, о самопожертвовании, о защите мира, о справедливости. В наших фильмах «хэпи-энд» – редкость. От наших фильмов чаще хочется плакать, а не хохотать и отрыгивать колой. Поэтому и не прижились у нас многочисленные попытки уже нового российского кинематографа снимать по голливудским шаблонам свои комедии и боевики. По-

¹⁴ <http://www.odnako.org/blogs/k-dokladu-o-boinge-pochemu-oni-vsyo-ravno-znayut-chno-vinovni-mi/>

этому и не верим мы, что гражданский борт мог быть сбит русским воином. А вот фашистами – легко.

Можно было бы подумать, что мы мало чем от них отличаемся, просто наш образ зеркален. Но нет. И чтобы понять это, нужно нырнуть ещё глубже и посмотреть, что лежит в основе этих образов. У них – неизбежная победа добра над злом (в их представлении). У нас – справедливость. У них – герой в конце обязательно стреляет в голову поверженному злодею под вой подоспевших полицейских сирен. У нас – может запросто отпустить его восвояси, наказав увесистым пендалем. У них – герой за победу над злодеем получает денег и красоту. У нас – чаще погибает сам ради жизни других. У них – герой спасает весь мир. У нас – наш мир.

Наша справедливость, лежащая в основе всего, требует тщательного расследования и раскрытия его итогов. Их жажда победы над «злом» не способна сфокусироваться на таких занудствах как расследование, когда зло является злом по определению. Мы ищем правду – они случая выстрелить нам в голову. Меряются прочностью не только броня, снаряды и моторы, но и две разные традиции восприятия мира. Пока что сложилась патовая ситуация. Мы не можем переубедить их, они не могут повлиять на нас. Просто мы смотрим с ними разные фильмы об одном и том же. Наше кино – тоже очень страшное. Потому что от него слёзы на глазах и приближение развязки внушает трепет. А для них оно страшное потому, что на глазах тридэ-очки, а сзади что-то красиво бухает и брызгает водичкой. И они уверены, что их ждёт обязательный хэппи-энд.

Задание 15.

Выделите предрассудки, описываемые в данной статье, распределите их по типам. Найдите вербальные способы активизации предрассудков, составьте их типологию. Составьте список прецедентных феноменов и лингвокультурных концептов, упоминаемых в данной статье, свяжите их с тем или иным типом актуализируемых предрассудков.

Политолог из Германии рассказал о клише России и русских в немецком инфопространстве¹⁵. Юлия Калинина

17-18 декабря 2013 года в столице Эстонии городе Таллине проходил Международный правозащитный форум-симпозиум. Среди участников

¹⁵https://ruskline.ru/opp/2013/13/30/vodka_putin_i_donskie_kazaki_politolog_iz_germanii_o_klishe_rossii_i_russkih_v_nemeckom_infoprostranstve

мероприятия был политолог из Германии Дмитрий Стратиевски. Представленный им на форуме Доклад назывался: «Водка, Путин и донские казаки. Клише «России» и «русских» в немецком информационном пространстве». В докладе автор озвучил массу фактов, позволяющих сделать вывод об излишней политизированности немецких СМИ, когда речь идёт о русских и России.

Д.Стратиевски:

- В 2008 г. в берлинском дворце Шарлоттенбург демонстрировалась необычная выставка под названием «Наши немцы – наши русские». Экспозиция была посвящена предрассудкам и стереотипам, которые присущи немецкому обществу в отношении «русских» и «русскому» в отношении немцев в двухвековой период 1800-2000. Газета Зюддойче цайтунг с долей иронии отмечала: «Выставка остро высвечивает клише, которые глубоко сидят в нашем сознании в отношении русских: русские любят и умеют выпить, они щедрые и постоянно страдают от гнета своих правителей».

В связи с большим успехом выставки одно из крупнейших социологических агентств Германии провело опрос об отношении немцев к русским и России. 86% опрошенных сообщили, что они интересуются событиями в России, из них 40% активно интересуются и 46% менее активно. Четко проявляется разница между возрастными группами: среди ли старше 60 лет 53% опрошенных очень интересно происходящее в России. В группе 18-29 лет таковых лишь 18%. 84% опрошенных признали, что образ России в представлении среднестатистического немца полон стереотипов. Но при этом в ответах на вопросы сами же подтверждали стереотипы.

Итак, у опрошенных при упоминании России возникают следующие ассоциации: огромная страна 96%, социальное неравенство 90%, чиновничество 87%, бесправие 65% и т.д. Особенно удивительным был тот факт, что несмотря на столь высокий процент интересующихся событиями в России, у 42% опрошенных Россия по-прежнему ассоциируется с плановой экономикой. При упоминании русских возникают такие образы: употребление алкоголя 90%, гостеприимство 88%, мужество 78%, «русская душа» 65%, верность правительству 62%. В оценке политических режимов в России 68% немцев считают, что самым лучшим временем для России была горбачевская перестройка.

Весьма интересными были и ответы на последние вопросы исследования. 45% немцев придерживаются мнения, что образ России в Германии

скорее негативный, чем позитивный. 51% опрошенных выразили свое несогласие с образом России, представленном в германских СМИ и хотели бы получать больше информации из других источников. Лишь 36% считают, что современная Россия объективно представлена в немецком медиапространстве.

Позволю себе короткий экскурс в историю. Страх перед Россией и русскими не новы для Германии. В какой-то мере она объединяла правых и левых еще в 19 веке-первой трети 20 века. Либералы боялись образа «жандарма Европы», консерваторы считали, что «варварская и огромная Россия» опасна для Германии в военно-политическом и культурном отношении. Освальд Шпенглер констатировал: «Россия – это Азия».

Весьма жестко высказался немецкий историк Герд Коэнен, автор книги «Комплекс России. Немцы и Восток 1900-1945», вышедшей в Мюнхене. Он назвал 4 комплекса, формировавших клише: комплексы господства, неполноценности, страха и имперского духа. В кругах интеллигенции, дворянства и офицерства курсировало т.н. «Завещание Петра Великого», в котором Петр I якобы оставил своим потомкам подробные инструкции поэтапных завоеваний всей Европы в течение ближайших двух столетий.

Германский историк Петер Ян проводит параллель между этим текстом и другой фальшивкой – антисемитскими «Протоколами сионским мудрецов», составленных весьма похоже. Далее Ян пишет применительно к Первой мировой войне: «Нет сомнения, что образ врага приписывался не только России. Под удар пропаганды попадали и другие противники Германии – Англия и Франция. Но в информационной войне против России была одна, только ей присущая особенность: борьба против русским представлялась сражением против азиатского варварства. Победа Германии должна была ознаменовать собой победу европейской цивилизации».

Мы видим четкие совпадение с периодом другой мировой войны, господства нацистов. Не буду подробно останавливаться на русофобии Гитлера. Лишь два наблюдения.

1. Готфрид Федер, ныне забытый один из первых ключевых теоретиков НСДАП, комментируя партийную программу 1927 г., указывал «врагов Германии», которые по определению «не могут ее любить», пусть даже проживая в стране. В списке были и русские, в скобках коммунисты. И это несмотря на то, что примерно 150-тысячная русская община того времени

состояла почти на 100% из белой эмиграции, которая по определению не была коммунистической.

2. Русофобская карикатура якобы «типичного русского», опубликованная в 1915 г. во вполне уважаемой газете Тагесблатт, была в точности повторена в 1942 г. на обложках серии брошюр «Унтерменш», которую издавало СС.

В послевоенной ФРГ в контексте Холодной войны и противостояния двух систем политики и журналисты неоднократно использовали образ врага в лице русского для создания определенного эффекта у населения. Предвыборный плакат ХДС 1953 г. изображал карикатурный образ красноармейца с серпом и молотом на фуражке, смотрящего через горизонт. Надпись гласила: Все дороги марксизма ведут в Москву. Поэтому голосуйте за ХДС!»

Применительно к современной Германии я хотел бы рассмотреть отдельно клише и стереотипы в отношении России и россиян/других жителей постсоветского пространства, ассоциирующиеся у большинства немцев с понятием «русские» и в отношении русскоязычной диаспоры в Германии. Хотя тут много параллелей.

Россия и русские. Негативные образы в немецких СМИ тесно связаны с политическими симпатиями и антипатиями значительной части немцев элит. В 90-ые годы Ельцин и его администрация воспринимались в Германии положительно. Соответственно негативной коннотацией России была бедность населения и, как следствие, необходимость помощи со стороны Германии. В разгар августовского финансового кризиса 98 г. берлинская газета "BZ" опубликовала на первой странице отдельные фотографии Красной площади и бабушек в очереди за продуктами. Заголовки гласили: «В Москве голод. Приближается зима. Должны ли мы, немцы, спасти Россию?»

Нужно отметить, что а.) несмотря на тяжелый удар экономического кризиса в Москве все же не было голода, б.) Зима, избитое клише, связанное с холодом и Россией, не слишком подходило для августа, в.) Вопрос финансовой помощи России не ставился, руководство ФРГ и РФ в момент выхода газеты ничего подобного не обсуждали. Тем не менее, читателю уже предоставлялась «утка» и подспудно внушались отрицательные эмоции.

В начале-середине 2000-ых лейтмотивом многих публикаций стали богатство и хамство «новых русских». В 2008 г. журнал "Штерн", который

нельзя назвать бульварным, поместил на обложке фотографии карикатурных мужчин с лишним весом в золотых цепях в окружении не менее карикатурных красавиц в бикини. Заголовок: «Русские идут. Как русские забирают места у немцев на пляжах». В обширной статье приводились исключительно негативные сообщения о пьянстве, сквернословии, вызывающем поведении «русских», из-за которых страдают как немецкие туристы, так и владельцы курортных отелей.

Состоятельность русских туристов также ставится им в вину, причем весьма оригинальным образом: «Русские приходят на пляжи, на которых отдыхали наши немцы. Они готовы платить больше, чем другие. В итоге, немецкие туроператоры более не получают выгодные контакты на хорошие отели. И везде растут цены». Также русские виноваты в том, что их много: «В последнее время количество российских туристов выросло на 70%. Немцы не успевают занять хорошие места на лежаках у бассейна или на морском берегу». Правда, нужно отметить большое количество критических отзывов со стороны читателей.

Наконец, сегодня в СМИ доминирует политизация практически любого вопроса, связанного с Россией. Бытует штамп «путинская Россия», Putins Russland, превратившийся уже в устойчивое словосочетание, хотя в отношении др. государств использование похожих формул не применяется. Шпигель: «Государство Газпром. Путинская энергетическая империя» Ди Цайт повторяет словосочетание дважды в одном абзаце статьи о политических репрессиях в России, октябрь 2013 г: «Путинская Россия. Вначале ты «неудобен», потом попадаешь за решетку. Но политические репрессии в стране Путина могут привести не только в тюрьму» (Имелась в виду судьба Ходорковского).

Путинскими также называются многие значимые события в жизни России: саммиты, спортивные мероприятия, напр., Олимпиада в Сочи. Журнал Штерн, август 2013: «Гомофобия в России. Как весь мир возмущен путинской Олимпиадой». Телеканал МДР в декабре 2013 г. показал документальный фильм о Сочи под названием «Игры Путина». Здесь необходимо отметить частые попытки связать любое неполитическое событие с политикой.

Совсем недавно было опубликовано интервью Петера Фрея, главного редактора второго государственного канала "ЦДФ", посвященное будущему

освещению Олимпиады. Первый же вопрос был не совсем связан со спортом:

«Вопрос: - Насколько сложно сообщать критику из такой страны, как Россия? Ответ: - Это несложно, если есть журналисты, которые могут это сделать. У нас три корреспондента в России. Мы сообщали о "Пусси Райт", о нарушениях прав человека, об оппозиционных политиках. Все это играет для нас важную роль. Как обладатель прав на трансляцию, мы постараемся сделать репортажи об Олимпиаде интересными. Но журналистика обязывает нас говорить о проблемах в строительстве, об изгнании местного населения, об экологических проблемах. Мы об этом уже сообщали, будем сообщать и далее, причем более расширенно. Вопрос: Нужно ли при трансляции спортивного события делать политические акценты? Ответ: Мы не хотим портить зрителю праздник спорта. Но мы видим напряженность конфликта в России. Несомненно, это игры Путина».

Пожалуй, однозначно можно назвать две области, свободных от политики. Это репортажи о русской природе на немецких аналогах канала "Дискавери" и фольклор, в первую очередь связанный с большой популярностью хора донских казаков во главе с ныне покойным Иваном Ребровым, которого, кстати, на самом деле звали Hans Rolf Rippert и русским он не был.

В Германии на настоящий момент проживает порядка 4 млн. русскоязычных, только в Берлине более 230.000. Это самая крупная эмигрантская диаспора в стране. Тем не менее, СМИ довольно редко уделяют внимание русскоязычным. Если сюжеты и выходят, то в них также проявляются определенные стереотипы. Позитивной тенденцией является постепенный отход от обобщенного образа «русского», что немаловажно в связи с тем, что только в столице Германии проживают представители 80 национальностей из постсоветского пространства. Однако в прессе и на ТВ практически отсутствует информация об истории успеха русскоязычной миграции.

Согласно отчету Федерального ведомства по миграции и беженцам за 2013 г., две крупнейших группы русскоязычных, немцы-переселенцы и еврейские эмигранты, высоко образованы, хорошо интегрированы, имеют низкий уровень безработицы. Однако в телерепортажах и газетных статьях акцент делается на негативных примерах, в основном на криминале. Причем, несмотря на примат толерантности в германском обществе, в

публикациях указывается национальная или языковая принадлежность правонарушителей.

Основные клише:

А.) Злоупотребление алкоголем, склонность к насилию. Региональная газета г. Хельмштедт, февраль 2007 г.: «Пьяные русские немцы осадили заправку». Радио Меммингена, декабрь 2009 г. «Пьяный русский немец избил велосипедиста». Крупнейшие газеты Германии позволяют себе весьма необоснованные обобщения. "Ди Цайт", октябрь 2006 г: «Долгое время русские немцы считались тихими эмигрантами. Сегодня их сыновья возглавляют списки преступлений с применением насилия. Их действия совершенно немотивированны и исключительно жестоки».

Б.) Моральная подавленность, бедность, нежелание выучить немецкий язык. За прошедшие 12 месяцев сразу два основных телеканала Германии, носящие репутацию ТВ для интеллектуалов, "АРТЭ" и "Феникс", показали сюжеты о русскоязычных переселенцах. В одном из них (декабрь 2012) рассказывается история молодого российского немца Дмитрия, который, так сказано в сюжете, «застрял между двух миров, Россией и Германией, морально подавлен и не может найти место в жизни». В другом документальном фильме (эфир в мае 2013) была представлена жизнь русскоязычных в небольшом городе в спальном районе. Весьма настойчиво указывается на отсутствие знаний немецкого языка (все собеседники, кроме одного, говорят по-русски с переводом), бедность (получатели социального пособия, клиенты социального магазина бесплатных продуктов). В качестве «позитивного» факта предлагаются картинки посещения русского культурного центра и совместное исполнение песен.

Итоговые выводы

В Германии нет управляемой или пестуемой русофобии. Не существует общественных ограничений, исходя из национальности, страны происхождения или принадлежности к определенной культуре. Германское общество обладает высокой степенью толерантности, политическая модель не требует лояльности титульной нации. Многие русскоязычные весьма успешны в Германии. Необъективные сюжеты о России, политизация или избирательное отражение лишь определенных событий являются продуктом желания журналистов следовать мейнстриму, что не исключает собственной убежденности в правоте своей позиции. Клише и стереотипы во многом продолжают жить. Эффективное средство борьбы с ними – это

информационный трансфер, контакт русскоязычных активистов с ведущими СМИ страны.

Задание 16.

Распределите описываемые в приведенном ниже тексте лингвокультурные элементы по кодам культуры, выявите прецедентные феномены, опишите реализацию концепта "Свой - Чужой" при функционировании стереотипов. Свяжите описываемые стереотипы с порождаемыми ими предрассудками, распределите предрассудки по типам.

Составлена карта самых раздражительных вещей для каждой страны Европы¹⁶

В Сети опубликована карта Европы, на которой на каждую страну нанесено изображение того, что, по мнению составителя, больше всего раздражает местных жителей.

Карта опубликована на сайте Reddit пользователем ххTheHoffsNoseхх. «Это верная репрезентация Европы?» – такой подписью сопровождал он свое провокационное изображение.

На карте присутствует как безобидный юмор (так, чехов якобы больше всего бесит песня «Йожин з бажин», итальянцев – жест, когда пальцы складываются в щепотку; видимо, жители двух стран ненавидят, когда их ассоциируют с этими вещами), так и в основном политика.

Например, на Россию нанесен флаг ЛГБТ-сообщества, на Украину – картинка с «американской марионеткой», на Белоруссию – флаг

России (видимо, имелось в виду, что многие белорусы обижаются, когда их принимают за русских), на Финляндию – советский флаг. Исходя из карты, Францию бесит Британия, Англию – Франция, Шотландию – Англия. Португалию – бывшая колония Бразилия, Испанию – каталонские самостийники, Германию – нацистское прошлое, Австрию – Германия, Румынию – бывший диктатор Николай Чаушеску, Литву и Латвию – картошка, Данию – Норвегия, Норвегию – Швеция, Швецию – Саудовская Аравия. На Балканах примерно все раздражают друг друга. Кроме Венгрии – для нее у автора не нашлось раздражителя (на ее месте стоит знак вопроса. Возможно, это намек на то, что у венгров очень сложный язык, который никто не понимает).

И только на Польшу нанесен флаг Польши. Но перевернутый.

¹⁶ https://moya-planeta.ru/news/view/ryba_31700



Составлена карта Европы с фразами, которые бесят жителей разных стран¹⁷



На Reddit опубликовали очередную не-просто-карту Европы, на которой обозначены самые раздражающие для граждан разных стран высказывания иностранцев.

О карте рассказал таблоид The Daily Mail. К примеру, Литве, Эстонии и Латвии досталась «Вы из Прибалтики? То есть вы русские, да?», а Болгарии – «Все еще пользуетесь русским алфавитом?» (на самом деле болгары считают, что это русские пользуются их алфавитом – и это, кстати, ближе

¹⁷ https://diary.ru/~ZEAl/p212025056_sostavlena-karta-evropy-s-frazami-kotorye-besyat-zhitelej-raznyh-stran.htm

к истине). Чехов и словаков раздражает фраза «Вы же восточные европейцы, да?», а поляков – небрежно брошенное об их государстве «польские лагеря смерти».

Жестоко, не так ли? Подождите, это еще не все.

Француза можно привести в бешенство, заявив ему, что «американское вино лучше», испанца – спросив, не латиноамериканцы ли его соотечественники, а португальца – называя его язык бразильским, пишет "Моя Планета".

Австрийцев раздражают невежественные вопросы вроде «А вы разве не немцы?», а итальянцев – «обожаю макарошки с кетчупом!». Турки не любят, когда их просят перевести «это предложение с арабского», указывая на турецкий текст, швейцарцы раздражаются, когда в их присутствии хвалят бельгийский шоколад.

Фразы были подобраны составителем карты, компанией графического дизайна Sigmagfx, из 3600 комментариев, оставленных пользователями Reddit под форумом «Как взбесить гражданина каждой европейской страны, используя предложение из пяти или менее слов?».

Задание 17.

Выделите в приведенном ниже тексте стереотипы, свяжите их с соответствующими лингвокультурными кодами. Дайте список прецедентных феноменов, актуализируемых в данном тексте, распределите их по типам. Составьте индекс фоновых знаний, реализуемых в тексте.

Политическая сказка¹⁸.

Часть первая

Старый медведь помер. Оставшийся хозяином в лесу медвежонок, был еще мал и поэтому многие звери почувствовали вольницу. Хряк, козел и плескавшиеся в речке шпроты, в полный голос перемывали покойному кости не забывая о наследнике. Из соседнего леса задумчиво шурился полосатый тигр- в отличие от остальных он хорошо помнил старую заварушку со стаей волков, в которой ему повезло оказаться с медведем на одной стороне и посмотреть косолапого в деле. И он понимал, что не просто так, теперешний волк старается не портить с медведем отношения. С другой стороны медвежонок еще маловат, а лес у него велик, ой велик.

¹⁸ <https://sgtmadcat.livejournal.com/24526.html>

Поэтому козлу, хряку и шпротам он на всякий случай дружелюбно пообещал свое покровительство, в обмен на травлю медвежонка- нехай сидит в берлоге и не высовывается. Те, поняв это по своему обнаглели в конце и подняли в лесу такой визг, о задавленных и съеденных медведем собратях и порченной малине, что уши закладывало иногда даже у тигра. Плюс не особо успешная возня медвежонка с горным шакалом, в которой тот победил еле-еле и то по очкам, добавляло крикунам храбрости. И если хряк, по причине природной лени повизгивал только за компанию, а шпроты булькали меж собой и из под воды их особо слышно не было, то козел, в силу горячего темперамента, возбужденно тряс рогами и во всеуслышание грозился медведя забодать.

Гром грянул неожиданно- если раньше козел просто бродил вокруг берлоги и воинственно блеял, на что медвежонок только недовольно ворчал, то теперь он решил привести к порядку живущего возле берлоги бурундука, который давно мозолил ему глаза. Бурундук вроде как, по старой памяти, дружил с медвежонком, но того давно не было видно, тем более, что тигр одобрительно подмигивал из соседнего леса...

Но, на этот раз все пошло не по плану- неожиданно для всех из берлоги высунулась лапа и двинула козлу так, что он, громко бляя, пролетел через весь лес. Потом из берлоги вылез медвежонок, за это время вымахавший почти с папашу, и пошел искать, куда улетел козел. И, судя по выражению морды, совсем не за тем, что бы извиниться.

Всем резко поплохело: козел метался по лесу со скрученными в косичку рогами и требовал, что бы лесное сообщество спасло его от агрессивного медведя. Разбуженный хряк озабоченно повизгивал, не столько из солидарности, сколько от нехорошего ощущения, что следующим на очереди может быть он. Шпроты заметались, из за чего речка практически кипела- старый медведь любил порыбачить и если молодой пошел в папашу...

Тигр, которому в основном, адресовались козлиные жалобы, сидел в философских раздумьях: с одной стороны хоть и козел, но союзник, с другой- когти у медведя длинные и зубы о-го-го, хоть и меньше чем у папаши. Вон волк, опосля медвежьих когтей, совсем зарекся на чужие поляны зариться, хотя дело казалось выигрышное и поначалу удалось медведя ажно до берлоги загнать.

Сам волк, хоть и не показывал виду, но все же про себя ухмылялся. Он, в отличие от остальных, отношения с медведем держал хоть и не друже-

ские, но ровные, в чужой огород не лазил и получить промеж ушей не рисковал.

Еще не рисковал огрести петух- в силу того, что просто не мог поклевать много из-за размеров. Поэтому сейчас он носился над взбудораженным лесом и пытался мирить всех подряд. Правда получалась это неважно- козел был слишком напуган, а медведю так все осточертело, что он гонял козла не отвлекаясь на петушинные вопли откуда-то сверху.

За ними на почтительном расстоянии бегал хряк и возбужденно повизгивал- ему давно намекали, что молодой медведь может попросить назад ту дубовую рощу на берегу, которую старый дал ему попользоваться просто потому, что желудей не ел. Но в той же роще находилось любимое медвежье место для рыбалки, с которого хряк медвежонка выживал чисто из вредности. Теперь ему могли припомнить старые грешки и рощу отобрать совсем. И, судя по ситуации с козлом, на тигра надежды было мало.

Шпроты просто паниковали: с одной стороны, в речке они были большинством, с другой стороны, речка разделяла два леса и в случае чего, вся движуха шла по их головам, в не зависимости от их желания. Причем даже самые неменяемые шпроты понимали, что для любого берегового жителя они просто легкая закуска, а кто будет прислушиваться к мнению закуски.

Те временем енот, которому козел тоже попортил немало крови, из солидарности с бурундуком, да и пользуясь, честно говоря удобным моментом, лихо затер козлиные метки на ведущей к его логову тропе. С одной стороны это оправдывалось скотским поведением козла, с другой- даже ежу было понятно, что козлу сейчас ну очень сильно не до него. Тем более он тоже дружил с молодым медведем и тот его поведение молчаливо одобрял, что изрядно добавляло еноту смелости: тигр он далеко, а медведь- под боком, и в случае чего, ему только, как вот сейчас, лапу протянуть.

В кустах тихо радовался заяц- несмотря на недовольное повизгивание других зверей и предложение тигра нагадить медведю на порог он продолжал держать нейтралитет и, как показал пример козла, не зря. Теперь он мог спокойно пожевывать травку- перспектива разборок с разъяренным медведем, в отличии от всяких козлов и хряков, ему не светила. И это было, черт возьми, прекрасно.

Часть вторая

Акт первый.

Медведь пребывал в благодушном настроении. Тому было две причины. Во первых он выиграл у всех в снежки, во вторых, ему наконец-то пришла заказанная по почте книга. Для этого правда пришлось немало постараться (выяснилось, что адрес: "В лес. Медведю.", сбивает курьеров с толку), но прибитые на просеки указатели, и нарисованные стрелки дали результат. Почтальон даже взял за доставку деньги, хотя и пытался объяснить, что трофейные рейхсмарки уже не в ходу, но от предложения проводить, твердо отказался.

Книга называлась: "Как приобретать друзей и оказывать влияние на людей" - медведь был решительно настроен поработать над собой. Однако, от чтения его сильно отвлекал шум на соседней полянке - как выяснилось мысль о самосовершенствовании пришла не ему одному. У хряка внезапно начался очередной приступ активности.

В принципе, этот процесс носил регулярный характер - периодически, в поросячью голову била очередная идея, и он начинал неистово бороться за все хорошее против всего плохого в собственной жизни. Заканчивалось все тоже довольно одинаково - пошумев и учинив погром, хряк снова заваливался на бок, в ожидании начала новой светлой поры.

- Эй, кабан, против чего в этот раз борется?

Кабан был хряку родственник, и проживал с ним на одной территории, но имел менее мечтательный склад ума, и большую часть времени проводил упорно копая землю в поисках полезного, потому что твердо был уверен в одном: "Лучшую жизнь строить можно вечно, а жрать надо каждый день." К идеям хряка отношение у него было индифферентное, поэтому на вопрос медведя он только недоуменно мотнул головой и снова принялся ковырять грунт.

Хряк, тем временем гордо оглядывал разгромленную полянку, прислушиваясь к завывающему в голове "ветру перемен".

- Эх вот теперь-то все будет по другому... - мечтательно хрюкнул он оглядывая ободранную елку и растрепанные кусты.

- И че у тебя там будет по другому? - высунувшийся из шиповника заяц оценил масштабы разгрома и присвистнул, - А ягоду то пошто потоптал? Весна придет - че жрать то будешь?

- Да к черту цую ягоду! Главное свободно-то, вольно то как стало! Я теперь все могу! Никого не боюсь! Кто только не по нраву, того сразу "Гэть"!

- И с какого это перепугу ты так осмелел?

- А ты знаешь, что волк теперь свинину не ест? Он сам мне сказал. И тигр тоже не ест - говорит: "Жирная она, диета у меня". Даже дружить предлагали. Вот документ, если не веришь. "Ассоциацию" предлагают - не хухры-мухры. Кто теперь посмеет на меня, если я в енттой самой "ассоциации"?

- А ну-ка дай гляну. - заяц принялся внимательно изучать гордо протянутый хряком листок.

- От так-то, косой. Тебе, небось, они ассоциаций не предлагали? Только мне!

- Ты енто вообще читал?

- А зачем? Сам факт того, что они меня достойным считают...

- Зря. Это вообще - то страница из кулинарной книги. Рецепт свинины под соусом... Они просто сверху карандашом написали "соглашение об ассоциации", а внизу приписали: "... и казан с крышкой".

- Ты просто завидуешь!

- Ага. Прямо обзавидовался весь. Еще, кстати, неясно, как к этому медведь отнесется - ты ему за дрова уже два мешка орехов "торчишь". Если они тебя "ассоциируют" - кто отдавать будет? Да и кабан вряд-ли с энтузиазмом отнесется к перспективе с тобой в одном казане оказаться.

- Кабан? Да кто его спрашивает. У нас тут мозг - я. А он так - роется себе и роется. Скотина - че с него возьмешь? Что же касается медведя - то я его тоже не боюсь!

- Да ты чо? А он об этом в курсе?

- Не веришь? - хряк обвел налитыми кровью глазками поляну, - Смотри - вон его батя метки ставил. Видишь?

Он разбежался и со всего маху втемяшился в березку. Дерево слегка вздрогнуло. Помотав головой, хряк попятился и снова взял разгон. От удара сверху посыпались ветки. На третий раз ему наконец таки удалось свалить березу, и он, победно улыбаясь, повернулся к зайцу.

- И чо ты этим добился? Лоб себе расшиб?

- Уничтожил следы прежнего кровавого правления! Гэть! Все старое долой!

Не боюсь я медведя! - Ну, того, который эти метки ставил, положим, уже нет. Помер он - понятно почему ты его не боишься. А сынка?

- И его не боюсь! И не должен я ему ничего. И вообще мне ничего от него не надо - пусть подавится своими дровами!

- Ага. Тебя же скоро "ассоциируют" под соусом - казан с тебя, а дрова у них, походу, свои.

- Да ты вообще что все мои решения критикуешь! Ты вообще медвежий прихвостень! Гэть отседова пока я...

- Пока что? - спокойно осведомился заяц, - Я тебе сейчас ногами, задними, по рылу пропишу - пятак до хвоста вомнется.

- Гэть. - уже менее уверенно буркнул хряк, - Не беси меня, тварь ушастая. Я сейчас опасный.

- Угу. Для самого себя в основном. Ладно, покедова, свинятина, зайду когда оклемаешься.

Заяц ускакал, хряк принялся трепать поваленную березку, расправляясь с памятью о "проклятом прошлом", а за кустами, тем временем, медведь отчаянно листал книжку, пытаюсь отогнать навязчивые мысли о шашлыке.

Книга советовала не поддаваться гневу. Следовало срочно успокоиться, и взять себя в руки. В этом, советовал автор, хорошо помогали всякие приятные мысли, хорошие воспоминания. Медведь покопался в голове - самым приятным воспоминанием была рыбалка. Батя нашел шикарное место - тепло, солнечно, ласточки вьются над головой... Правда он, тогда еще по дружбе его хряку презентовал... При мысли о хряке снова всплыли мысли. На этот раз о буженине. С другой стороны, хряк решил порвать с прошлым? Хряку от него ничего не надо? Долой прошлое? Губы сами растянулись в ухмылке...

Акт второй.

- Эй, как дела с переустройством? Ассоциацию будем подписывать или как?

Тигр постарался выглядеть максимально дружелюбно, однако хряка все равно отнесло метра на два - в его голове крупные хищники все еще проходили по статье "плохие новости".

- Э-э нормально дела... С ассоциацией тут, правда вопростики возникли...

- Какие? Да не боись ты - не съем. Вон, даже печенек принес.

- Да практически никакие... - хряк, все еще дрожа, принялся жевать печенье, глядя на тигра максимально преданным взглядом, - В основном насчет казана. Обязательно чугунный, или алюминиевый тоже пойдет?

- Неси какой есть, - волк, выглянув сбоку, сглотнул слюну, - Мы же не звери, мы понимаем твою тяжелое финансовое положение. Ты главное не волнуйся - после ассоциации тебе уже ни о чем не нужно будет волноваться...

- Это как? Это потому, что у меня всего будет много?

- Да. Много. Много петрушки, укропа, сельдерея, помидоров, перца, соли...

- И другой вкусной еды. - тигр аккуратно задвинул слюнооточающего волка на задний план, - Ты главное аккуратно выполни все условия. И помойся. Это обязательно. Как же мы тебя немытого будем ассоциировать?

- Помыться? Это я сейчас. Это я мигом. - развернувшись, хряк почесал к речке. Через несколько мгновений оттуда донесся пронзительный визг.

- Пошли посмотрим. - тигр покосился на волка и озабоченно кивнул в сторону источника шума, - А то как бы его кто до нас не "ассоциировал".

Хряк в панике метался взад вперед обиженно вереща, а чуть дальше, на бревне, сидел медведь, с книжкой в одной руке, и здоровенной дубиной в другой. К дубине была привязана тоненькая лесочка с поплавком из пробки от портвейна "Крымский". Над медведем кружились вспугнутые воплями ласточки-береговушки.

- А ну прочь! Гэть! Кыш! Ты чо, косолапый, тут мое все! Все мое! Ты куда залез?

- Не ори - сейчас разберемся, - сделав хряку жест "заткнуться", тигр осторожно подошел поближе, - Эй, косолапый, хряк тут нервничает - говорит, что ты на его территорию залез.

- Кто залез?

- Ты залез!

- Да? А куда я залез?

- На территорию хряка!

- Какого хряка?

- Вот этого, - тигр ткнул пальцем куда-то, где, судя по визгам, находилась пострадавшая сторона.

- О! Хряк! А чо с ним?

Тигр со стоном оформил себе смачный "фейспалм" - медведь виртуозно эксплуатировал свой образ медлительного тугодума, хотя все уже убедились, (кое-кто, кстати, посмертно) что при необходимости он может думать и двигаться молниеносно.

- Вот. Этот. Хряк. Говорит. Что. ТЫ! Залез. На. ЕГО! Территорию. Что ты можешь нам пояснить?

- Я? Да я ниче. Я рыбачу. Вот удочка. - медведь продемонстрировал всем дубину, - А в чем проблема?

- Проблема в том, - устало вздохнул тигр, - что это территория хряка.

- С какого перепугу?

- Потому, что он тут живет.

- Да нефига. Вот они, - медведь указал на ласточек, - тут живут. А он сюда только пожрать ходит.

- И тем не менее, на чужую территорию без приглашения лезть нельзя?

- Полосатый, ты что - совсем опух? Ты на себя сперва посмотри. Кстати, меня-то как раз приглашали.

- Кто? Ласточки?

- Ага! Как раз именно они! - медведь радостно помахал кружащим в небе птицам. - Говорят хряк совсем разбушевался - носится как оглашенный, деревья ломает, кусты топчет, может берег обрушить. А у них там гнезда между прочим. Вот они меня и попросили посидеть. Покараулить. Чтоб всем спокойнее было.

- Да что мы с ним разговариваем вообще! - осмелевший, в присутствии тигра и волка, хряк, воинственно копнул копытцем землю, и ринулся в атаку, - Гэть его!

Книга советовала чаще улыбаться. По словам автора, это располагало окружающих. Поэтому медведь улыбнулся, продемонстрировав всем частокол длинных, хотя и не очень чистых, клыков. Хряк, увидев их, затормозил так, как будто налетел на бетонную стену, а тигр с волком прыжком набрали безопасную дистанцию.

- Ты это чего? Угрожаешь?

- Не. Это новая фишка такая - "вежливость". Улыбаемся, не грубим, здороваемся со всеми. Привет, хряк...

- Да ну и плевать. И не очень то и хотелось, - не спуская глаз с "улыбки", хряк принялся сдавать назад, - Подавись. У меня скоро много всего будет, а вы будете локти кусать...

- Мы санкции наложим, - снова высунулся волк, - Прямо на порог.
- И я рад вас видеть, - медведь повернулся, продемонстрировав всем троим необъятную косматую задницу, - Жаль что вы уже пошли отсюда к черту.

- Уходим, - хмуро скомандовал тигр, - На счет санкций подумаем. Надо что бы они не жидковаты были, но и не слишком твердые - правильной консистенции.

Акт третий - не оконченый.

- Ты мне уже что-то толковое посоветуешь?

Хряк возбужденно бегал вокруг козла, который сидел и задумчиво жевал галстук. Галстук ему нужен был для солидности - козел уже огреб от медведя, и теперь считал себя экспертом-медвежатником с мировым именем, поэтому старался выглядеть презентабельно. Поправив рога, которые, после этого, держались на скотче и постоянно сваливались, он принялся задумчиво чертить по земле копытом.

- Ну, если учесть твою щетину, шкуру, и процент жирности, то, если ты наберешь еще пару кило, у медведя вполне может случиться изжога. А если в грязи изваляться, то и расстройство желудка. Это, знаешь ли не хухры-мухры. Кстати, если еще и кабан подключится - там вообще... Кабан и щетинистей, и шкура потолще. Хехе - он месяц с животом мается будет.

- Ты чо? Совсем? Какая нахрен изжога?

- Сильная.

- А я? Он же что? Сожрет меня?

- Ну конечно - это же медведь. Но сам понимаешь - если столько жирного за раз сожрать...

- А если тигра подключить? Волка? Вместе на него навалиться.

- Было бы хорошо. Тогда бы он тебя сожрать не успел бы, пожалуй. Задавить - задавил бы, но сожрать бы точно не успел. - козел задумчиво почесал голову, - Только они не согласятся.

- Почему? Мы же с ними теперь друзья.

- Не друзья, а партнеры. Не путай.

- А в чем разница?

- Партнеры они как бы за тебя, но как бы вобщем. До определенного предела.

У партнерства есть четко установленные границы.

- А как определить, где эта граница?

- Легко. Где у медведя когти начинаются - там и граница.

- Тю. - хряк разочарованно хрюкнул, - А я то думал...

- Я тоже думал. - козел мрачно показал на отваливающиеся рога, - Потом мне объяснили. Тут дело ведь такое - медведя завалить можно, если толпой.

- Так чеж они?

- Дело в том, что и медведь может кого-нибудь завалить. Тварь-то здоровая.

- Ну да - может.

- И тогда остальные поделят его территорию. Чего ей пропадать-то?

- Резонно.

- Так вот. - козел тяжело вздохнул, - Все хотят делить освободившуюся территорию, но никто не хочет быть тем, кто ее освободит. Поэтому все сидят и ждут, пока кто-то с медведем не сцепится, что бы со спины навалиться и целым остаться. И все понимают, что тот, кто сунется первым - не жилец. Поэтому друг друга подзуживают, но никто с места не двигается. Так что на них надежды нет. Но у тебя остается кабан!

- Да ну его скотину эту! - хряк разочарованно махнул копытцем, - Только знает что в земле ковыряться, а толку от него ноль!

- Дык вы же вроде вместе жрете, что он выкапывает.

- Ага. Только за это его и терплю. В остальном - тупая безыдейная скотина полностью лишенная полета мысли. Быдло, если ты понимаешь о чем я. Ты ведь понимаешь?

Хряк удивленно огляделся по сторонам, и не обнаружил козла. Вместо него перед ним стоял кабан. И судя по виду, последний его монолог он слушал, и слушал внимательно. Хряк опасно ткнул его в пятак, и пискнул "кыш", однако на кабана это впечатления не произвело. К тому же выяснилось, что граница партнерства проходит не только там, где начинаются медвежьи когти, но и по линии кабаньих клыков тоже - тигр с волком сидели на взгорке, и старательно делали вид, что работают над санкциями. С противоположной стороны поляны, в кустах, сидел медведь, и старательно делал вид, что его там нет... Вечерело

Часть третья.

Глава первая.

- ВОТ!!! - Хряк протянул Тигру лопух на котором было навалено с горой.

- Это че?!

- Доказательства медвежьего вмешательства в конфликт!
 - Это что - медвежье го... Фекалии? - Тигр брезгливо отодвинулся.
 - Ага. - Хряк, сияя от счастья закивал, - Нашел у себя. Прямое доказательство того, что он по моей территории шастает!
 - Ты дурак?
 - Нет! Определенные проблемы, конечно, есть, но я успешно их решаю... - Хряк постарался принять максимально умный вид.
 - Ладно. - Тигр устало потер переносицу и повернулся в сторону медвежьей поляны, - Эй - медве-э-дь... Не притворяйся - я знаю, что ты подслушиваешь.
 - Кто? Я? Да я просто мимо шел! - "оскорбленная невинность" в медвежьем исполнении была на удивление хорошо отрепетирована.
 - Тут Хряк нам "доказательства" твоего вмешательства демонстрирует. Что на это скажешь?
 - А это "санкции". Ответные. Так сказать: "От нашего стола к вашему".
 - И как они к Хряку попали?
 - Долетели...
 - В смысле?! Ты это что? Кидал? Лапами?
 - Я че - дурной? Лопатой конечно.
 - Какой еще лопатой?
 - Той же, которой я ваши "санкции" перекидываю, - Медведь достал из куста и продемонстрировал всем здоровенную грязную лопату.
 - Куда перекидываешь?
 - В удобрения. Я на журнал "Дача" подписался. Почтальона, конечно, жалко, но продовольственная безопасность превыше всего. Вон, зацените, яблоки какие уродились!
- Мелкая живность, из числа тигриных "шестерок", при упоминании яблок возмущенно загомонила. Урожай Медведь собирал в стиле: "Тряси пока все не упадет.", поэтому яблоки летали по всей округе - обиженным не ушел никто.
- Ясно все с тобой... - сделав лапой знак "Ша!" гомонящей мелочи, Тигр раздраженно дернул щекой и отвернулся.
 - Слуш. Это. - Волк толкнул Тигра и кивнул в направлении Медведя, - Раз такое дело, может черт с ними, с "санкциями" этими? У меня уже живот болит.

- Ни в коем случае! Санкции необходимо продолжать и углублять! - Хряк испуганно запрыгал, стараясь привлечь к себе внимание, - Он мне... Он мне... Он мне еще вот что сделал! Когтями!

Повернувшись к собравшимся задом, хряк продемонстрировал всем семь параллельных шрамов.

Тигр с компанией скептически изучили еще одно доказательство медвежьей агрессии.

- Ты пойми нас правильно... Мы все целиком и полностью на твоей стороне... Но у медведя на лапе только пять когтей...

- Тогда может... Зубов? - попытался скорректировать показания Хряк.

- А если бы он тебя зубами хватанул, ты бы сейчас показывал нам не задницу, а ее отсутствие. Откуда это?

- Грабли... Я на них сел. Нечаянно. - Хряк виновато поковырял копытцем землю, - Но принес их на мою полянку и там оставил Медведь! Точнее его папаша. Что доказывает то, что они давно планировали против меня.

- Что планировали? - устало уточнил Тигр, которого все это уже начало утомлять.

- Планы там всякие коварные... Давно...

- Ладно. Твою позицию мы поняли. На этом предлагаю Совет Безопасности закрыть. Медведю вынести предупреждение. Слыш! Медведь! Мы тебя преду... - Тигр повернулся в сторону Медведя и осекся, - Ты там чо? Учишь Кабана ловушки ставить?

- Хто? Я? Не - я наоборот: показываю ему, что не надо делать. Потому, что если ветку загнуть вот так, и вот так вот ее подпереть, а потом задеть вот эту палку, то кто-то может получить по рылу больно. Никогда так не делай. Понятно? - Кабан понимающе кивнул, и недобро сверкнув глазами в сторону Хряка, учесал в кусты, - Так что ты там хотел?

Тигр повертел головой, в поисках того, на чем можно было сорвать злость, потом несколько раз глубоко вздохнул, что бы успокоится.

- Тебе. Предупреждение. От. Всего. Лесного. Сообщества. Понял?

- Неа. Я на поляне только твою шайку и видел. С какого перепугу ты за всех говорить решил?

От такого Тигр аж сел. С тех пор как Лев одряхлел, а старый Медведь помер, он привык считать себя Царем Зверей. А с царями так разговаривать не положено. Была надежда, что Медведь, по простоте душевной, просто

не понял, что сказал, но судя по его довольной роже ошибки никакой не было.

Взрыкнув, Тигр ошетинился и с угрожающим видом попер к Медведю, что бы восстановить субординацию. Медведь, однако, испуганным не выглядел - снова вытащив лопату для "санкций" он несколько раз взмахнул ею, примеряясь, и встал в позу, недвусмысленно намекающую, что кто-то сейчас получит ей по роже.

Тигр озадаченно притормозил. Огрести лопатой ему не хотелось - после этого пришлось бы драться всерьез, а исход потасовки уже не выглядел таким однозначным как несколько лет назад. Сделав вид, что он просто решил поговорить с Медведем с глазу на глаз, Тигр остановился у границы медвежьих владений.

- То есть вот как ты решил? А ведь как хорошо раньше было... Жили душа в душу. Никто никого не обижал. Теперь все изменится. Понимаешь?

- А то. - Медведь оперся на лопату и принялся вдумчиво изучать когти, - Все, рано или поздно меняется. Закон природы. У тебя все?

- Я тебя предупредил.

- А я, если тебя или кого из твоих подпевал на своей земле поймаю - предупреждать не буду. Дам лопатой по башке и закопаю: места много - хватит всем. Понял, киса?

Фамильярно похлопав Тигра по голове, Медведь махнул остальным лапой, вскинул лопату на плече, и, фальшиво насвистывая "Марсельезу", удалился.

- Это че щас было?

Волк наблюдавший за этим с округлившимися глазами, вопросительно покосился на Тигра.

- Я сам не понял... Но Медведь явно обнаглел.

- Ай-яй, - Волк нервно почесался, - Это мне не нравится. Ты не забыл надеюсь, что он под тупого только косит? Потому что я то хрен забуду.

- Не забыл. Поэтому надо срочно разузнать, что он задумал, и как это нам аукнется. И это... Как я со стороны выглядел? Не было похоже, что я испугался?

- Ну, если честно...

- А остальные заметили?

- Не знаю.

- Ладно. Черт с ним. Задеру кого-нибудь, и у всех дурные мысли вмиг пропадут. Мне вот, верблюду давно не нравится.

- Верблюд? - Волк задумался, - Верблюд - это хорошо. Верблюда может надолго хватить. Только его догнать сложно. Он в песках, а там за ним гоняться - так себе удовольствие. Ну ты в курсе.

- В курсе. - согласно кивнул Тигр, - Я шакалов подпишу. Пусть они его загонят, а я добыю. А пока гоняют - займемся Медведем. Он меня начал нервировать.

Часть третья

Глава вторая.

Волк, Петух, и Хряк сидели по одну сторону поляны, Медведь с Кабаном по другую. Заяц, на чьей территории происходила встреча, долгое время был в стороне от лесной политики, подвергаясь негласной обструкции за дружбу с Медведем и теперь во всю наслаждался своей причастностью к столь важным делам.

Тигр проходя мимо, удивленно уставился на эту движуху, потом когтем поманил к себе Волка.

- Это вы что тут затеяли. И почему без моего согласия?

- Это мы так... - Волк виновато потупился, - "Свинские соглашения" обсуждаем.

- Какие-какие соглашения?

- "Свинские". Между Хряком и Кабаном. После того, как Медведь вмешался, Хряк худеть начал. Ассоциация под вопросом. Надо было их как-то развести, тем более что Кабан его неплохо так на клыки поднял. Ну мы и решили, типа, переговоры начать, что бы Хряк успел раны зализать и от шока оправиться.

- А почему на заячей поляне? И такой толпой?

- Кабан нам не доверяет, сказал что без Медведя не пойдет. Хряк Медведя боится, пришлось мне с ним идти. Петух у нас еще с тех пор к Козлу по рогам настучали, себя офигенным миротворцем возомнил, тоже решил поучаствовать, а Заяц он вроде как по соседству со всеми и как бы во всем этом не замешан, так что пришлось брать его в посредники.

- И как результат?

- Хреново. Мы то думали это все так - поболтают и забудут, но Заяц, падла, все записал, а Медведь теперь требует, что бы Хряк свою часть договора выполнил. А она там того - неудобная...

- Эх... - Тигр торжествующе ухмыльнулся, - Не умеете вы еще договоры составлять. Вот смотри как я делаю:

Шакалов на верблюда натравил? Натравил. Они всю грязную работу сделают? Сделают. А я им ничегошеньки не должен. Так просто - прикрыл глаза кой на че.

- Ты с этим поаккуратнее... - голос Медведя над ухом, заставил Тигра подпрыгнуть, - А то прикрыл глаза раз, прикрыл два и проморгал все.

- Ты о чем? - Тигр лихорадочно прикидывал, какую часть разговора Медведь успел услышать, - Вероятно, ты опять меня не так понял.

- Вероятно. - согласно кивнул Медведь, - Но в одном я с тобой согласен: Шакалы в край оборзели. Надо че-то с этим сделать. А то они его сожрут и на наши каши коситься станут.

- Именно-именно! - Тигр с Волком радостно закивали, - Надо сделать. Мы вот, лично, уже предпринимаем решительные шаги в данном направлении.

Тигр прошелся туда-сюда, иллюстрируя насколько его шаги "решительны", а Волк, как сумел, показал направление. Медведь скептически посмотрел на эту пантомиму.

- И правда "решительно". Только, пока, без толку как я слышал.

- Ну, косолапый, ты всегда был крайне нетерпелив. Всегда хочешь все и сразу. - Тигр ухмыльнулся лукавой кошачьей ухмылкой, - Барханы всегда были очень сложным регионом. Не можем же мы просто прийти и начать бить всех Шакалов подряд?

Кроме Черных Шакалов, которые гады, чмо и беспредельщики, там есть еще серые шакалы, желтые шакалы, и даже почти белые шакалы, которые просто действуют согласно своим инстинктам. Не можем же мы их за это винить? Понимаешь?

- Ага. - согласно кивнул Медведь, - Теперь понимаю. Ладно - мне пора: надо следить, что бы Хряк свою часть договора буква в букву выполнил.

- Как то он все это легко воспринял... - Волк озадаченно посмотрел на удаляющегося Медведя, - Не нравится мне это все.

- Ты параноик... - Тигр небрежно отмахнулся, - У Медведя сейчас проблем с Хряком хватает.

- И все таки. Он, в последнее время, стал неприятно сообразителен. И я удивлен, что ты так пренебрежительно к этому относишься. Если он в папашу пошел, нам всем придется

туго.

- Это уже мои проблемы. Кстати, ты узнал, с чего он так осмелел?

- Неа. Хотя меня тревожит как он снюхался с Пандой.

- А что там с Пандой не так?

Панда обитал в бамбуковой роще на другом краю леса и слыл знатным мастером. Тигр, не любивший себе ни в чем отказывать, уже солидно ему задолжал, но был уверен, что Панда не посмеет ему ничего за это предъявить. Пока...

Медведь резко менял расклады - Тигр прекрасно помнил, как более мелкая Красная Панда, при поддержке старого Медведя заставила его убраться, поджав хвост.

Медведь плюс большой Панда были еще более неприятной комбинацией.

- И что там у них? Серьезно все?

- Понятия не имею. - Волк нервно почесался, - Но Медведь к нему уже тропу натаптывает - дрова таскать. Меня это беспокоит.

- Че так?

- Ну, у меня с дровами плохо, с другой стороны, Медведю кроме как нам их все равно девать было особо некуда. И, поэтому, мы могли с ним торговаться. Плюс когда дрова тащат, там щепочка, тут веточка - всякой мелочи погреться.

А теперь он все, что мы не купим, Панде запродаст. У того мастерские - он возьмет и еще попросит. Про мелочь и говорить нечего - она на Медведя вякала, а теперь без дров коматозиться всю зиму. Эдак мы с тобой всех союзников порастеряем.

- Плохо, но терпимо. От мелочи все равно кроме визгу толку нет. А ты зверь сильный - справишься.

- Не факт. - Волк хмуро глянул в сторону своих владений, - Как за барханами Шакалы разгулялись, с твоей, кстати, подачи, зверье оттуда ко мне ломанулось. А у меня деляночка не резиновая. На всех может и не хватить.

- И что ты предлагаешь? Мне этим заниматься? Твоя территория - ты вопрос и решай. Только не как твой предок, а то знаем мы вашу натуру волчью.

- Мой. Фатер. Биль. Нихт. Прав. - отчеканил Волк с внезапно опустевшими глазами, - Я. Нихт. Так. Делать.

- Херассе. - Тигр удивленно посмотрел на него, - Вот это понимаю - выдрессировали. Ладно - сам какнибудь. Мне надо за Медведя думать. А то и правду может в папашу уродился - этого мне еще не хватало.

Часть третья.

Глава третья.

Тигр, нервно подергивая хвостом, расхаживал взад и вперед по пригорку. Остальные сидели внизу и готовились внимать.

- Итак. Мы все согласны, что поведение Медведя неприемлемо. Надо немедленно и жестко объяснить ему, кто здесь диктует... Правила. Здесь. Кто... Да что там за шум?

Со стороны барханов действительно доносились звуки ударов тяжелого по тупому, сопровождаемые истошными визгами.

- Похоже кого-то пиз.., принуждают к миру. - отрапортовал Волк и снова наострил уши, - И сильно пиз.., принуждают...

- Без моего дозволения? - Тигр удивленно вскинул бровь, - Да не... Кто бы осмелился..?

Внезапно замолчав, он быстро обернулся в сторону медвежьей чащи, потом в сторону барханов, и вопросительно уставился на остальных.

- Медведь. - Петух, взлетел на дерево и попытался оттуда что-то разглядеть, - Точно он. Больше некому.

- А ну-ка - метнись. Проверь.

Петух сорвался с ветки и полетел на шум, но довольно быстро вернулся. Вид у него был пощипанный.

- Ты чего?

- Лучше сами посмотрите.

- А ты чего?

- Там эти долбаные вороны вьются. Я с этими грязными мошенниками не хочу связываться. Не то что бы боюсь... Брезгую.

- Ага. Конечно.

Тигр недовольно оскалился. Сам то он делал ставку на хищников. Конечно, все эти ястребы и соколы обходились ему недешево, но престиж дороже.

Медведь же привечал у себя менее понтовых, но более всеядных и плодovitых врановых. Кроме того ему нравилось, как эти птицы всех бесили.

Во первых вороны. Петух не зря охарактеризовал их как мошенников, ибо они были чертовски сообразительны, наглы и вороваты. А еще обору-

дованы такими здоровенными клювами, что хищные птицы, заметив идущую на перехват ворону, на всякий случай делали вид, что забыли запечатать гнездо, и разворачивались.

Во вторых галки - более мелкие родственники ворон, живущие под девизом: "Дайте нам точку опоры и мы перевернем все!" которые, несмотря на более скромные размеры, были еще более невыносимы, ибо стаей напоминали пираний с крыльями.

В третьих сороки, благодаря своей маневренности, имевшие репутацию настоящих воздушных фехтовальщиков, а так же агрессивность, ставящую в тупик даже весьма крупных противников.

Отдельным пунктом шли грачи, которые, проигрывая другим сородичам в скорости и маневренности обладали еще более внушительными, чем у ворон клювами, а так же адским упорством, позволявшим им задолбать любую наземную цель наглухо.

Замыкали этот список вОроны, которые били один раз, но так, что добавки обычно не требовал никто, и помешанные на защите территории от непрошенных гостей.

Так что нежелание Петуха связываться с этой кодлой понимали все. Сам Тигр, решивший демонстративно поплавать возле рожицы, из которой Медведь не так давно выгнал Хряка за свинское поведение, был нагло атакован сорокой и свалил от греха подальше, ибо черт ее знает, что у нее на уме.

И наличие их возле барханов было дурным знаком. Огромными скачками пролетев поллеса, Тигр взлетел на пригорок и застыл. Запыхавшиеся волк догнал его и хотел что-то спросить, но взглянув на его морду, забыл что именно - морда у того выражала одновременно гнев, панику, и недоумение.

- ЧТО ТУТ ТВОРИТЬСЯ ТО, А? КОГДА-Ж ВСЕ СТРАХ-ТО УСПЕЛИ ПОТЕРЯТЬ?

- Ты успокойся. У тебя вон глаз дергается.

- УСПОКОЙСЯ!!! КАК!!! ТЫ ПОСМОТРИ ЧТО ОН..! КОГО ОН..! БЕЗ МОЕГО РАЗРЕШЕНИЯ!!!

Посреди водной глади покачивался военно-морской плот медведя. Часть бревен, что потемнее, остались от папаши, часть, которые посветлее, он вытесал сам, когда приводил его в порядок.

На плоту восседал Медведь с охапкой дубья. В небе над барханами кружила лысуха подавая медведю сигналы.

- Ага. Поправка на ветер пятнадцать, дистанция сто пятьдесят три.

Медведь взял здоровенную дубину на манер городошной биты, и широко размахнувшись, метнул. Дубина, просвистев в воздухе, ушла за дюну, судя по звукам, сделав кому-то больно в масштабах близких к промышленным. Чуть правее стоя воронья с задорными воплями разбирала кого-то на запчасти. Взбодрившийся от такой поддержки верблюд носился кругами и раздавал копытами шакалью налево-направо.

- Ка-са-ла-пый!!!

- Ась?

Медведь повернул было голову на тигриный вопль, но внезапно заметил стайку шакалов и резко развернувшись пульнул в них палкой.

- Страйк... - машинально прокомментировал волк.

- Ты че? Опух?

Тигр дернулся было с места, но Медведь небрежным жестом приказал ему стоять на месте, и Тигр сам не зная почему встал как вкопанный. От такой наглости у него задергался второй глаз.

- Это что еще значит?

- Ты туда не ходи. Палка башка попадет - совсем мертвый будешь.

- Угрожаешь мне что ли?

- Забочусь. Палки у меня большие. Тяжелые. Подвернешься под руку - полмясорубки как автогенем срежет. Возись с тобой потом.

- Ты какого лешего вообще тут делаешь?

- Меня верблюд позвал. Ты же знаешь - я зверь вежливый. Без приглашения в гости не хожу.

- И клювожоров твоих он пригласил?

- Само собой. Вон видишь карагач на берегу и там чуть дальше? Мы с ним договорились, что мои птички на них себе насест устроят. Авиабазу, так сказать. Все чин по чину. А мы, со своей стороны, поможем уж чем сможем.

- А у меня разрешения спросить? Забыл что ли, что такие вещи надо со мной согласовывать?

- Забыл. Или забил. Сейчас уже точно не помню... - Медведь равнодушно пожал плечами, отслеживая перемещение еще одной стаи, - А вот и "пулементное гнездо", оно же "баба в окошке".

Шакалы бросились в рассыпную, от летящей в них дубины, один попытался уйти бережком, но напоролся на лежащих в засаде крокодилов. Тигр проследил как две рептилии расправились с жертвой и перевел взгляд обратно на Медведя.

- И эти тут?

- Все тут. - откидав боезапас Медведь бодро греб за новой партией, - Присоединяйся. Сам же говорил, что шакалов давить надо.

- Черных. Я сказал что можно давить только черных. Ни в коем случае ни серых, коричневых или, не дай боже, белых.

- Во первых, ты расист. Во вторых, я так и делаю.

- Ты что? - Тигр удивленно оглянулся на результаты медвежьей работы, - Косой? Дальтоник?

- Во первых, я по городкам кому угодно сто очков форы дам. И палки у меня струганные. Калиброванные. Во вторых - я им русским языком сказал: кто на Верблюда нападает - тот черный. Остальные могут быть свободны.

Тигр открыл рот, и так и остался сидеть переваривая медвежью логику.

- Он хочет сказать, что не доволен тем, что ты всех подряд фигачишь. - Волк поняв, что его приятель выглядит глупо, постарался его поддержать, - Это не по правилам.

- Ну передай ему, когда отлипнет, что мне глубоко плевать что он хочет, и чем он там не доволен. Кто он тут такой, что бы правила устанавливать? Царь зверей что ли?

- Ну вообще-то...

- Хотя, какая к черту разница? Мне все цари до одного места - это у меня наследственное. Мой батя помнишь как с царями обходился?

- Помню.

- Это хорошо. Потому что мне сейчас царем больше - царем меньше... Я че-то такую бодрость в теле ощущаю! Кому б еще навернуть? Медведь оглянулся на пригорок, но обнаружил там только клубящуюся пыль. Ухмыльнувшись, он сунул два когтя в пасть и по разбойничи свистнул, поднимая ворон с дерева.

- Харе балдеть, оглоеды! Вы не загорать сюда прилетели! Работать! Цель на одиннадцать часов и пусть никто не уйдет обиженным!

ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ В КОММУНИКАЦИИ

Задание 18.

Ознакомьтесь с приведенным ниже тестом на определение стадии культурного шока, на которой находится опрашиваемый. Распределите вопросы и ответы на них по предполагаемым стадиям культурного шока. Обоснуйте Ваши выводы.

Пройдите тест, проанализируйте достоверность результатов.

Welcome to the Culture Shock Questionnaire¹⁹

It excites me to live in a different country/state/territory.

- Yes, a lot.
- Yes.
- Yes and no.
- No.
- No, not at all.

I feel angry or frustrated over relatively small things.

- Yes, often.
- Yes, sometimes.
- No.

I miss my friends and family back home.

- Yes, a lot.
- Sometimes.
- No.

Some of the norms and values in this country/state/territory I like better than my own.

- True.
- False.

I feel misunderstood by the locals

- Yes, often.
- Yes, sometimes.

¹⁹ Mumford D. B. The measurement of culture shock // Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology, 33, 1998. Pp. 149–158. <https://barendspsychology.com/culture-shock-questionnaire/>

No.

I get annoyed when people back home talk negative about the country/state/territory I live in.

True.

False.

I enjoy exploring the city and discover new places.

Yes, a lot

Yes, always have.

No.

I feel lonely at times

Yes, often.

Yes, sometimes

No, not really.

Miscommunications are not as common as before.

True.

False.

Living here has made me look more critical at my own norms and values.

True.

False.

I often complain to my friends and relatives about the way things are in this country.

True.

False.

I look forward to living here for a while.

True.

False.

I have a feeling locals treat me differently because I am a foreigner/woman/man.

True.

False.

I know my way around town and I can find stores/places that I like easily.

True.

False.

I got used to most cultural differences.

True.

False.

If there is a miscommunication between me and a local, I usually understand why and I am able to fix it.

True.

False.

I do not miss my friends/relatives at all.

True.

False.

Most of the days, I wake up feeling energetic and happy.

True.

False.

I have grown used to the fact that I do not live close to my relatives/friends.

True.

False.

It's only when others mention local norms, values or habits that I notice them.

True.

False.

Although they cannot replace my friends back home, I am happy with the friends I have over here.

True.

False.

I do not feel as home in my native country as I used to feel.

True.

False.

I often compare the way things are in this country with the way they are back home.

True. Back home things are better.

True. Things back home are not always better.

False.

My experiences so far have been positive; the negative experiences were a coincidence.

True.

False.

I respond more often out of character to situations compared to before.

True.

False.

There past weeks, there were more arguments between me and my partner/coworkers.

True.

False.

I notice I am more often misunderstood by people from my native country.

True.

False.

I have a feeling that I understand the locals better than I used to.

True.

False.

I am replacing some of my own norms and values for local norms and values.

True.

False.

I enjoy learning more about the culture of the country I live in.

True.

False.

I respond more often out of proportion to the situation than before.

True.

False.

Some local norms and values I could adopt one day.

True.

False.

Living here has made me look more critical at my native country.

True.

False

I can't wait to leave this place.

- True.
- False.

Задание 19.

Ознакомьтесь с приведенным ниже тестом на кросс-культурную чувствительность. Соотнесите вопросы со стадиями теории культурной адаптации М. Беннета. Обоснуйте Ваши выводы.

Cultural Awareness Self-Assessment Form²⁰

Test yourself.

For each statement circle the numerical score that best represents your performance, skill, or ability using the following scale: 7 = Outstanding; 6 = Excellent; 5 = Very good; 4 = Average (good); 3 = Fair; 2 = Poor; 1 = Minimal ability; 0 = No ability demonstrated.

1. I listen to people from other cultures when they tell me how my culture affects them. 7 6 5 4 3 2 1 0
2. I realize that people from other cultures have fresh ideas and different points of view to bring to my life and to the workplace. 7 6 5 4 3 2 1 0
3. I give people from other cultures advice on how to succeed in my culture. 7 6 5 4 3 2 1 0
4. I give people my support even when they are rejected by other members of my culture. 7 6 5 4 3 2 1 0
5. I realize that people outside my culture could be offended by my behavior. I've asked people if I have offended them by things I have done or said and have apologized whenever necessary. 7 6 5 4 3 2 1 0
6. I realize that when I am stressed I am likely to make myself and my culture right and another culture wrong. 7 6 5 4 3 2 1 0
7. I respect my superiors (boss, teacher, supervisor, group leader, etc.) regardless of where they are from. I do not go over their heads to talk to someone from my culture to try to get my way. 7 6 5 4 3 2 1 0
8. When I am in mixed company, I mix with everyone, I don't just stay with people from my culture, or only with people from the dominant culture. 7 6 5 4 3 2 1 0

²⁰ Adapted from: *Cultural Awareness Self-Assessment Form 3*, I CANS (Integrated Curriculum for Achieving Necessary Skills), Washington State Board for Community and Technical Colleges, Washington State Employment Security, Washington Workforce Training and Education Coordinating Board, Adult Basic and Literacy Educators, P.O. Box 42496, 711 Capitol Blvd., Olympia, WA 98504. Retrieved March 14, 2003,

9. I go out of my way to work with, recruit, select, train, and promote people from outside the dominant culture. 7 6 5 4 3 2 1 0
10. When people in my culture make jokes or talk negatively about other cultural groups, I let them know that I don't like it. 7 6 5 4 3 2 1 0

Задание 20.

You are talking to an expat colleague. Review the following expat statements to identify the Developmental Model of Intercultural Sensitivity (DMIS) they are at Stage²¹:

1. *DEFENSE*
2. *MINIMIZATION*
3. *ACCEPTANCE*
4. *ADAPTATION*
5. *INTEGRATION*

1. «We should not have problems and conflicts when interacting with other peoples, if we speak the same language».
2. «The more I learn about the culture of the target language, the better I speak this foreign language».
3. «When travelling to other countries, I suddenly realize how much better my country is».
4. «The best way to get along with others is to be yourself».
5. «Somewhere in the depths of nature, we are all the same - it's just that each person tries to lead a happy life in his own way».
6. «Communication with people from different cultures and with different experiences makes my life enriched».
7. «Why should we always pay attention to what makes people different? People are only humans anyway».
8. «In other countries, people are not the same [any positive quality] as in my country».
9. «When I assess a conflict situation, I usually view it from the perspective of different cultures».
10. «I used to travel a lot and have come to the conclusion that there are no significant differences between the representatives of different cultures».

²¹ based on: Mikk, B.K., Cohen, A.B. and Paige, R. M. (2009). Maximizing Study Abroad: An Instructional Guide to Strategies for Language and Culture Learning in Use. Minneapolis: Center for Advanced Research and Language Acquisition.

11. «Generally, I like the differences between myself and people from other cultures».
12. «You can feel at home in any country if you know enough about the culture of that country».
13. «I've just started learning more about this culture. It's amazing how much it has in common with the culture of my country».
14. «The behaviour features of the representatives of other cultures I've learned about, appeal to me greatly. However, if I behave this way, I won't feel at ease».
15. «When abroad, all I need to know is how to use transport modes and order food in a restaurant».
16. «I usually try to behave appropriately in the cross-cultural situation, but I also try to preserve my own values and traditions».
17. «I participate(d) in international volunteer projects because people in other countries need our help so much».
18. «Maybe I don't like it here, but I want to get why it is accepted here, and accept what I don't get yet».

Having made a conclusion about the stage of mastering the Russian culture that your colleague is at, recommend him / her what is expected to be done to help them?

Задание 21.

Ознакомьтесь с приведенным ниже текстом. Проанализируйте полученные лингвокультурные данные в аспекте реализации в тексте концепта "Свой - Чужой".

Выделите элементы вербализации концепта "Свой - Чужой" в тексте, проведите сопоставительный анализ концептов "Добро- Зло", "Красиво- Уродливо" в данном тексте.

Отзывы американцев на известную советскую экранизацию русской сказки "Морозко"²²

Многие из нас считают, что советское кино совершенно неизвестно гражданам других стран. Однако это мнение опровергает большое число всевозможных форумов и конференций, где жители других стран активно обсуждают наше кино. Сегодня вы узнаете, что думают американские граждане о известной советской сказке "Морозко"

²² <https://fishki.net/1212228-otzyvy-amerikancev-na-izvestnuju-sovetskuju-skazku-morozko.html>

«Представьте себе, что несколько русских собрались вместе, приняли немножко «наркоты» и решили, что неплохо было бы сделать фильм... Передвигающиеся деревья и дома на куриных ногах я могу объяснить только этим».

«Это не просто плохой фильм, это худшее из того, что я когда-либо видел и, боюсь, когда-нибудь еще увижу. Это не фильм, а преступление против человечества! Я удивлен, что сами создатели картины не лопнули со смеху, когда увидели, что у них получилось».

«Больше всего на свете Америка должна бояться одного: чтобы создатели этого фильма не переметнулись в лагерь террористов и не стали снимать для них пропагандистские фильмы. Это же просто кошмар какой-то! Какие-то кислотные телепузики в окружении снежных сугробов. Поверьте мне, люди, этот фильм реально травмирует психику! Держитесь от него подальше!»

«Люди, они называют это ДЕТСКИМ фильмом! Вы можете себе представить, детским! Неужели русским детям и вправду нравится это кино?! Тут кто-то сравнил сюжет с «кислотными телепузиками», но я думаю, причина кроется в другом. Просто на съемках было очень, очень, очень много водки. Надо же им было как-то греться в этих сугробах!»

«По шкале от единицы до десяти я бы поставил этому фильму ноль. Если они снимают ТАКОЕ, я не удивлен, что Советский Союз развалился...»

«Просмотр этого фильма может стать причиной потери рассудка и моторных функций. Волшебные грибы, гуляющие дома и деревья, гномы-убийцы... Хотя, если вы ребенок и ваш родной язык – русский, можете посмотреть это кино (хотя вы, наверное, его и так уже видели). В противном случае лучше посмотрите «Русалочку».

«Какая-то шизанутая сказка про хвастливого парня, который превратился в медведя, и про одиннадцатилетнюю ненормальную девочку, которую он хочет соблазнить. Какой-то идиотский дом на ножках, странный человеко-грибо-гном... Короче, фильм ни о чем!»

«Да, согласен, фильм, конечно, странноват, но вспомните, он же иностранный! То есть половину вы априори не поймете, даже если он будет нормально переведен (что бывает далеко не всегда)».

«Может, это и не самый плохой фильм, который я когда-либо видел, но что-то около того. Если бы не симпатичная Настенька (в оригинале написано Nastinka – прим. авт.), его вообще нельзя было бы смотреть».

«Неужели у русских в 1964-м году было так плохо с кино, что они с таким восторгом отзываются об этом ужасе?! Ни в коем случае не смотрите этот фильм, даже если вы перепили или хотите пополнить свою коллекцию старых советских фильмов. Душевное здоровье дороже».

«В своей жизни я видел несколько детских фильмов. Этот не имеет с ними ничего общего».

«Ничего не понимаю в этих русских фильмах. Возможно, это из-за того, что фильм якобы детский, но сомневаюсь, чтобы дети там тоже хоть что-то поняли».

«Когда я был маленьким, ни один фильм не казался мне слишком глупым, чтобы его нельзя было смотреть. Потом я посмотрел «Морозко»... Это было не просто глупо, мне было больно его смотреть!»

«Я понял, почему я ненавижу этот фильм. Потому что он предназначен для детей и доносит до них одну-единственную идею: люди, привлекательные внешне, добры, а люди с отталкивающей внешностью – это вселенское зло. Я, конечно, понимаю, что так в старых сказках было всегда, но я раньше нигде не видел, чтобы эта тема была настолько основополагающей! И это очень меня огорчает, потому что пейзажи в этом фильме действительно потрясающие. В отличие от содержания...»

«Не скажу, что это худший фильм, который я видел в своей жизни, но в тройку он, без сомнения, входит. Хуже всего то, что эта картина позиционируется как детская. Да если бы увидел этот фильм в детстве, я бы, вероятно, тронулся умом! Все ныне существующие копии этой картины необходимо сжечь!» «Да ладно вам! Для России 1960-х годов фильм не так уж и плохо сделан. Но разрази меня гром, если это не самое странное кино, которое я видел в своей жизни!» «Мне еще было интересно узнать пикантные подробности из жизни сельской России. Я и понятия не имел, что перед знакомством с потенциальным мужем русские девушки делают клоунский макияж и надевают корону, как в закусочной Burger King!» Что ни говорите, а в чем-то юморист Михаил Задорнов все-таки был прав. Американец никогда не поймет русского, как бы он ни старался. Мы абсолютно, совершенно, вопиюще разные, и никакая глобализация этого никогда не изменит. Но, может быть, именно в этом вся прелесть?

А вот кстати, отзывы европейцев

ЧЕХИЯ Ребята, я вас не понимаю. У нас в стране фильм показывают по телевидению каждый год, и он до сих пор популярен. Если вы не знаете,

что Баба-Яга живет в Избушке-на-Курьих ножках (о чем знают все в Восточной Европе), то вам уже ничего не поможет.

ГЕРМАНИЯ Этот фильм просто идет в разрез с вашими зрительскими привычками. Он диковат? Конечно, как и все старые немецкие, французские или английские сказки. Интересно, что вы сказали бы, если бы узнали о существовании братьев Гримм? Американцы обделены пластом культуры, уходящей корнями в европейское Средневековье. У истории – глубокие корни в славянской культуре, им не надо воровать сюжеты у истребленных индейских племен.

Задание 22.

Ознакомьтесь с приведенные ниже текстом. Выявите в отзывах интернет-пользователей реализацию основных ошибок атрибуции.

Соотнесите отзывы интернет-пользователей со стадиями теории культурной адаптации М. Беннета. Определите стадию в каждом конкретном отзыве, обоснуйте Ваши выводы.

Советские мультфильмы и кино глазами западных зрителей²³

Советская мультипликация, как и кино, была особенной. Говорить о школе не приходится: большие художники были слишком разными, каждый сам себе маэстро. Специалисты высоко ценят шедевры Норштейна или Хржановского. Но какие мысли вызывают непривычные мультфильмы у обычных западных зрителей?

Конечно, одно из серьезнейших препятствий для знакомства зарубежного зрителя с нашими старыми добрыми фильмами и мультфильмами – это проблема авторских прав. Наши экранизации «их» авторов могут быть парадоксальными, интересными, достоверными и даже блестящими, но это не мешает им быть «пиратскими» (Говорухин снимал «Десять негритят», надо полагать, без высокого позволения держателей прав на этот роман старушки Агаты). Поэтому нередко путь к зарубежному зрителю – это партизанские тропы, ведущие через отдельные интернет-магазины. Путь на западное ТВ для них почти заказан.

В силу этих причин, только самый упертый в своем желании увидеть «другое кино» зарубежный зритель добирается до приза: нередко он смотрит наше кино и наши мультфильмы в плохом качестве, купированные и без английских субтитров. Хотя бывают и исключения.

²³ <https://online812.ru/2011/01/21/008/>

Наталкиваясь в интернете на рецензии западных зрителей о нашем детском кино и нашей мультипликации (в основном, как вы понимаете, советского периода), я всегда, с одной стороны, благодушно отмечаю большое совпадение в оценке этих фильмов с моими ощущениями, и часто это – впечатление «родом из детства». С другой стороны, кое-какие реплики ставят в тупик. Иногда отечественные фильмы и мультфильмы предстают как в перевёрнутом бинокле, будто их создавали инопланетяне.

Скажем, зритель из США честно пытается разобраться в странностях фильма «Приключения Буратино» – непонятен жанр, непонятен стиль, вызывает удивление сочетание «старомодной кинематографии» с современными песнями-джинглами, но в целом всё это создает удивительную атмосферу. Фанат анимационной фантастики завершает свою рецензию на мультфильм «Тайна третьей планеты» следующим образом: «Что само по себе странно – это то, что это русский мультфильм, в котором совершенно другая культура повествования, другая мифология и эстетика».

Особенно интересен «их» взгляд на наши кино- и мульт-творения, когда рецензент подходит к вопросу творчески – включает эти фильмы и мультфильмы в известный западной аудитории культурный контекст. Возникают любопытные сравнения. Например, наших Вицина, Никулина и Моргунова, спародированных в «Бременских музыкантах», английский зритель сравнивает с аналогичной американской троицей.

«Интернет-соревнования» между нашим Винни-Пухом и диснеевским в глазах западной аудитории нередко (и по многим пунктам) выигрывает творение Хитрука. С «Алисой в стране чудес» сложнее. Иногда на сайте YouTube можно встретить замечания на английском, что русский мультфильм (на самом деле, это студия Киевнаучфильм) какой-то страшный и с элементами клаустрофобии, хотя есть и восторженные реплики. Американцам (и не только им) нравится смотреть «Ну погоди!» (обычно они смотрят там же на YouTube). Безусловным фаворитом стал относительно новый мультфильм Александра Бубнова «Шерлок Холмс и доктор Ватсон» (2005 г.) – зарубежные зрители от него в восторге (как, впрочем, и наши).

Тайна третьей планеты (1981)

Стиль анимации очень сильно напоминает ранний и средний период научно-фантастического японского «анимэ». Есть ли сегодня в русской анимации такого рода примеры или нет – я не знаю, как и то, как подобное

вообще могло быть создано тогда в 1981, и действительно ли экономические обстоятельства того времени позволяли это создать?

Всё в этом футуристическом научно-фантастическом мультфильме развивается медленно, знакомя нас с его миром и персонажами. В героях нет ничего сенсационного, – фантастичны технологии, которые их окружают, обстоятельства, необычна «социология», – но сами герои – вполне реальны. Вот это и кажется особенно замечательным, так как выглядит правдоподобным, как и должно быть в хорошей научной фантастике. (И еще они пользуются словом «парсек»!).

У персонажей продолговатые формы, что также типично для японского анимэ. Звуки стартующих кораблей записаны блестяще и по своему стилю, скорее, слегка напоминают фантастику 70-х. Музыка тоже исключительно хороша. Герои отправляются искать «странных зверей» для московского зоопарка! На другие планеты! Чрезвычайно причудливо... но грандиозно! Грандиозно – потому что это наиболее подходящее слово, которым всё это можно описать... Вы беретесь за выполнение конкретного задания без всяких оговорок, имея в виду, что вам это просто интересно. Метапознание, да! Голос «Говоруна» (the "chatterer"'s voice) закольцован, и модулированный! Звуковые эффекты – достаточно новаторские и временами просто потрясающие. (Автор: блоггер журнала *Cognitive Zest* (Вкус к познанию))

Это самый потрясающий мультфильм, который я видел. Великолепная графика, невероятное воображение. Если вдуматься, его можно даже смотреть из-за одной только музыки. Фильм рассказывает о маленькой девочке Alice и ее папе, вместе с которым она летит через космос, где встречает огромное количество страннейших персонажей и невообразимых существ. Все это выглядит как психоделический сон, как странное фантастическое кино из 1970-х. Мне в руки попала русская версия, так что я ни хрена не понял, о чем идет речь, но на самом деле от этого фильм сделался еще более загадочным. То, что мультфильм русский, подтверждает совершенно особенный стиль анимации. Знаю, что он был полностью отреставрирован и переозвучен у нас в США знаменитыми голливудскими актерами; была написана даже новая музыка. Эта версия вышла в серии «Истории из моего детства» (и я бы советовал всем избегать ее, как смерти, потому что она отвратительным образом «диснеефицирована»). Кста-

ти, на DVD, который я купил на e-bay, были и другие русские мультфильмы, которые стократно стоят заплаченных мною за них денег.

(автор заметки: GOVARIAN, Великобритания)

Ёжик в тумане (1975)

С тем рейтингом, который присвоен здесь Hedgehog in the fog, он, похоже, является самым значимым анимационным фильмом за всю историю. Но если говорить обо мне, то мне не удалось разобраться, отчего вокруг него такая суета. Большое количество людей утверждает, что история полна различных идей, но я, сколько не пытался, не смог обнаружить никакого подтекста. По мне, все, что я увидел, – это еще один анимационный фильм, где действуют очеловеченные, антропоморфные звери. Полагаю, что, как и во всех советских фильмах, здесь есть размытое послание о том, что все нужно делать вместе (по крайней мере, все звери здесь – друзья), но это долгий разговор. Замечу, впрочем, что я смотрел английскую версию, так что, возможно, что-то очень важное затерялось при переводе.

(автор заметки: Theo Robertson, Шотландия)

Про Красную шапочку (1977)

Это – по моему мнению – лучший детский иностранный фильм всех времен и народов. Хотя на самом деле даже взрослые найдут в нем множество возможностей посмеяться. Говорите все что угодно про этот фильм, только не называйте его примитивным. Сюжет картины замысловат, смешон и ритмичен. Актеры просто потрясающие. Музыка просто великолепна. (Интересно, кстати, выпускали ли они когда-либо саундтрек?) Сюжет закручивается сразу: клан волков нанимает постороннего волка, чтобы тот выследил и убил Маленькую Красную Шапочку (скорее, правда, чепчик – в русской интерпретации). Но в клане волков нет никакого единства. Маленький волчонок учится по человеческим книгам! В тайне! И он больше не примитивный хищник. А харизматичный Волк – он просто полон боевой мудрости! А его застенчивый компаньон, о котором волку надлежит заботиться? А предательство трусливого человека, именующего себя охотником? Эх! Сюжет очень замысловат. Обязательно стоит посмотреть.

(автор заметки: EXCITER-2, Лос-Анджелес)

Приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна (1981)

Конечно, нечестно судить о 225-минутном фильме по варварскому, мясниковскому образом сокращенному варианту, однако мне удалось разгля-

деть восхитительное кино за бестолковым перемонтажом и неопрятной переозвучкой. Надеюсь, в один прекрасный день весь фильм будет доступен на DVD! Трудно сказать, что делает этот фильм лучшим, чем все голливудские версии известной истории. Я думаю, что главный секрет в том, что дети ведут себя здесь как дети, а не как чертовы кинозвезды, старающиеся выглядеть на экране очаровательно и мило. Излишне говорить, что перемонтаж придерживается наших моральных норм и все сцены с купающимися голыми детьми удалены, кроме одной секундной сцены, которая сознательно снята вне фокуса.

(автор заметки: RICKNORWOOD, Маунтин-Хоум, США)

Приключения Буратино (1975)

Похоже на то, что сказочные фильмы были самым важным жанром для советской киноиндустрии, поскольку студии выделяли на них огромные деньги. Я купил этот фильм на одном сайте, посвященном русским DVD. Выбрать этот фильм было непросто. А когда фильм наконец прислали мне, я оказался не готов к тому, насколько идиотским и в то же время серьезным он оказался. Он был настолько же странным, а то и гораздо более странным, чем «5000 пальцев Доктора Т» (сказочная фантазия 1953 года по мотивам сказки Доктора Сьюза. Buratino (т.е. Пиноккио) играет выдающийся мальчик-актер, чью забавную детскую фигуру превратили в маниакальную, пугающую бестию, добившись этого странным костюмом и чудовищным гримом. Его высокий голос и пронзительный смех заставят ваши уши звенеть, если вы, конечно, не привычны к такому, однако он играет точно и обворожительно. Большинство молодых актеров в фильме играют традиционных театральных кукол (Пьеро, Арлекин и т.д.).

Пара сцен представились мне сыгранными вживую сценами из японского аниме: потешные маленькие дети в странных костюмах, действующие в невообразимых, сюрреалистических декорациях. В фильме есть и несколько настоящих кукол, включая ту, что изображает Сверчка, играющего на скрипке и раздающего добрые советы – элемент, оставленный от оригинальной истории про Пиноккио. Хитрую лису и кота, которые постоянно пытаются одурачить Buratino, играют взрослые актеры, чьи костюмы и грим лишь отдаленно напоминают о том, что они все-таки животные.

(автор заметки: BOBS-9, Чикаго)

Вий (1967)

Некоторые из остроумных диалогов поистине бесценны, хотя я не знаком с творчеством Gogol, который написал оригинальный рассказ *Viy*. Я также не фанат страшилок. Я стал смотреть это кино только потому, что хотел посмотреть что-нибудь русское. Но постепенно я понял, что это не просто страшилка. Лиричность фильма была сравнима с лиричностью античной пьесы. Да, там были призраки, гоблины и всякая нежить. Как, собственно, и в античных пьесах! Так или иначе, фильм напугает вас так, что у вас потом "жопа будет носков бояться".

(автор заметки: ROOPREST, Нью-Йорк)

У нас фильм назывался *Viy – O Espirito do Mal*, то есть «*Viy – Злой дух*». Три пьяных русских *seminarians* возвращаются домой и просят старушку приютить их. Правда, эта старушка – ведьма, которая ловит одного из них и летает на нем, как на летательной метле. Молодой священник сражается с ней и убивает ее. Ведьма призывает из ада сотни существ, чтобы сражаться со священником. Это очень интересная, странная и бессмысленная история. Спецэффекты для 1967 года просто поразительные. Осмелюсь сказать, что в целом история слегка сумасшедшая. Наверное, русские понимают ее как-то по своему – она ведь основана на их фольклоре. Но, полагаю, истинные фанаты хоррора будут довольны. Атмосфера в церкви очень темная.

(автор заметки: CLAUDIO CARVALHO, Рио-де-Жанейро)

Место встречи изменить нельзя (1979)

Кино – просто бриллиант. Я был поражен развитием сюжета: поначалу медленно, иногда – по нарастанию, иногда – по спирали, и так до тех пор, пока вы не оказываетесь в плену бесконечного саспенса. И что же там молодой *Sharapov*? Если бы мне приказали выбрать решающую сцену, я бы сказал, что это тот момент, когда этот новичок из *Moscow Criminal Police* вынужден обедать за одним столом с самым опасным московским бандитом! Когда смотришь это кино, кажется, что каждый сценарист, ассистент, каждый член команды бережно вложил весь свой талант в этот шедевр. Из своего опыта могу заключить, что советское телевидение могло производить продукты высочайшего качества.

(автор заметки: JORGE REYES, Квебек, Канада)

Кин дза дза (1986)

Не такая смертельно серьезная, как «Бегущий по лезвию бритвы». Не такая неоновая и кондиционированная, как «Бразилия». Это не Земля, чувак.

Это Плюк. Пыль, ржавчина, грязь. Стоит посмотреть непременно. Скажите, выходил ли этот фильм с субтитрами? У меня ни малейших идей на этот счет.

(автор заметки: D-V, Калифорния)

Фильм практически неизвестен за пределами России, и я иногда думаю: неужели я единственный испанец, который его когда-либо смотрел. Надеюсь, что это не так! Фильм приобрел в России культовый статус и даже проник в местный язык, так что не удивляйтесь, если вы будете идти по московской улице и вдруг увидите двоих друзей, которые приветствуют друг друга криком «Ку!». Или – если кто-то кого-то беспокоит другую фразу: «Скрипачи! Они не нужны нам».

(автор заметки: JOALOGON, Испания)

Лучший из когда-либо сделанных фильмов. Просто он не на английском – только и всего. Я смеялся как ненормальный. Я был поражен тем, на что оказались способны русские. Отношения между главными персонажами и инопланетянами, которые могут сказать только «Ку-ку» – прекрасная иллюстрация того, как многое мы упускаем, когда смотрим фильм не на его родном языке.

(автор заметки: JUSTICERULESOK, Великобритания)

Воистину великий фильм! Жалко только, что для того, чтобы по-настоящему насладиться им, мне пришлось жениться на русской. Бюджет фильма ничтожен, и визуальный ряд дерьмов, тем не менее сценарий и игра просто великолепны. Это малоизвестная русская фантастическая картина, которая должна быть у каждого серьезного коллекционера фантастики. Если вам нравятся передовые фантастические фильмы – это точно должно быть у вас в коллекции. Я бы присвоил этому фильму 47,452 из 10.

(автор заметки: SADGEEZER, Престон, Великобритания)

Задание 23.

Ознакомьтесь с приведенные ниже текстом. Сопоставьте предложенные тезисы с основными ошибками атрибуции. Найдите среди предложенных тезисов те, в которых актуализируется концепт "Свой - Чужой".

Демагогия: опыт классификации.²⁴ Борис Каценеленбаум

²⁴ Наука и жизнь. 1989. №9, с.64-65. <https://archive.org/details/B-001-014-267/page/n69/mode/2up>

Мы будем понимать под демагогией совокупность методов, позволяющих создать впечатление правоты, не будучи правым. При таком понимании демагогия находится между логикой и ложью. От логики она отличается тем, что используется для отстаивания неправильного суждения, от лжи – тем, что демагог не формулирует это суждение, а лишь подводит к нему слушателя, поручая тому самому обманывать себя.

Ниже приводятся четыре основных типа демагогии. В каждом из них произведено дальнейшее разбиение. Большинство примеров, приведенных для иллюстрации, не выдуманы.

1. Демагогия без нарушения логики

1а. Пропуск факта, подозревать о котором слушатель не может, но который меняет кажущийся очевидным вывод. Пример: «Н. открыл три кометы. Является ли он крупным ученым?» «Моя теща открыла пять комет».

Пропущено: «моя теща – ученый с мировым именем».

1б. Пропуск фактов, который виден и заполняется слушателями «по очевидности», что приводит к неверному заключению. Пример: на заседании кафедры обсуждается вопрос об ошибке в лекции доцента Н. Выясняется, что ошибки не было. Решено повысить уровень преподавания. В отчете о заседании приводятся только первая и третья фразы.

1в. Пропуск фактов, меняющий вывод; об этом пропуске слушатель может догадаться, только если он не доверяет докладчику. Пример: «Теорему, которую доказал Н., я тоже доказал». Пропущено: «я доказал ее позже».

1г. Создание недоверия у слушателей к какому-либо факту посредством соответствующих словесных оборотов. Вот пример такого нагнетания недоверия «по степеням»: «Произошло событие А», «Мне сообщили, что произошло событие А»; «Мне пытались внушить, что произошло событие А»: «Мне назойливо внушали, что якобы произошло событие А. Впрочем, было известно, что проверить это утверждение я не могу».

2. Демагогия с незаметным нарушением логики

2а. Используется известная еще древним философам логическая ошибка, когда временная связь между двумя событиями толкуется как причинно-следственная («после этого – значит, вследствие этого»). Пример: «После моего выступления голосование подтвердило мою правоту», – но говорящий не указывает, что в своем выступлении он лишь поддержал общепринятую точку зрения.

2б. Из А следует В либо С, но вариант С не упоминается. Пример: «Если вы не согласны со мной, значит, вы согласны с Н.» – на самом деле я могу иметь третье мнение.

2в. Подразумевается, что если из А следует В, то из В следует А. Пример: «Все бездельники владеют демагогией, Н. владеет демагогией, следовательно, он бездельник».

3. Демагогия без связи с логикой

3а. Использование словесных блоков «одноразового действия» («вы сами понимаете, что...», «вы же умный человек и не можете не понимать, что...», «не считаете же вы, что не можете ошибаться», «это – не наука!» и много других).

3б. Ответ не на заданный, а на близкий вопрос. Пример: «Можно ли верить утверждению докладчика, что он доказал ошибочность этой теоремы? – Я знаю докладчика как хорошего семьянина и общественника».

3в. Ссылка на авторитет неспециалистов. Пример: «Моя теорема очень понравилась народному артисту Н., а какой-то м.н.с. доказывает, что она неверна!».

3г. Смещение в одной фразе верного и неверного утверждений. Пример: «На семинаре вы не выступили и не опровергли докладчика, так как боитесь его!». Между тем ошибка в докладе была указана первым же выступавшим.

3д. Неверное утверждение содержится в постановке вопроса. Пример: «Почему вы молчали на семинаре, когда вас критиковали?» – спрашивают человека, который не был на семинаре.

3е. Признание своих мелких и несущественных ошибок. (В ответ на замечание, что теорема ошибочна: «Действительно, доказывая теорему, я сделал грамматическую ошибку»).

4. За границей собственно демагогии (переходная область между демагогией и ложью)

4а. Силовая демагогия (по Крылову: «Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать»).

4б. Шантаж, иногда относящийся даже не к самому оппоненту. Пример: «Вы правы, доказывая, что Н. не виноват в том, в чем я его обвиняю. Но если вы будете на этом настаивать, то я предъявлю ему другие, более серьезные обвинения. Вы докажете свою правоту, но погубите его».

4в. Срыв дискуссии, перевод ее в скандал (истерика, жалобы типа «Меня травят», «Меня оскорбляют», оскорбления оппонента, обвинение его в демагогии).

Задание 24.

Ознакомьтесь с приведенные ниже текстом. Соотнесите предложенные автором стратегии с основными этапами социализации и инкультурации. Выявите основные ошибки атрибуции, на которых базируются предложенные тезисы.

Десять стратегий манипулирования с помощью СМИ.²⁵ Ноам Хомский.

1. Отвлечение внимания

Базовым элементом социального контроля является стратегия отвлечения. Цель – отвлечь внимание общественности от важных вопросов, решаемых политическими и экономическими элитами, с помощью технологии «наводнения» или «затопления» непрерывными отвлечением и незначительной информацией.

Стратегия отвлечения важна, чтобы не дать гражданам возможности получать важные знания в области науки, экономики, психологии, нейробиологии и кибернетики. «Постоянно отвлекайте внимание граждан от настоящих социальных проблем, держа их в плену вопросов, не имеющих реального значения. Общество должно быть занятым, занятым и занятым, оно никогда не должно думать: прямо с поля – в загон, к другим животным»

2. Создать проблему – предложить решение.

Этот метод также называют «проблема-реакция-решение». Создается проблема, «ситуация», вызывающая определенную реакцию общественности – чтобы люди сами начали желать ее решения. Например, допустить рост насилия в городах или организовать кровавые теракты для того, чтобы граждане потребовали принятия законов об усилении мер безопасности и проведения политики, ограничивающей гражданские свободы. Или инициировать экономический кризис, чтобы принять как необходимое зло ограничение гражданских прав и демонтаж государственных органов.

3. Стратегия постепенности.

²⁵ Статья американского лингвиста Ноама Хомского, опубликованная по мотивам книги «Тихое оружие для спокойных войн». <https://inosmi.ru/world/20110517/169481135.html>

Чтобы внедрить непопулярные решения, нужно просто применять их постепенно, капля за каплей, годами. Именно так были навязаны принципиально новые социально-экономические условия (неолиберализм) в 80-х и 90-х годах: ограничение роли государства, приватизация, ненадежность, гибкость, массовая безработица, заработная плата, которая уже не обеспечивает достойную жизнь. То есть все те, изменения, которые при одновременном внедрении вызвали бы революцию.

4. Стратегия откладывания.

Еще один способ принять непопулярные решения, это представить их как «болезненные и необходимые» и добиться в данный момент согласия граждан на их осуществление в будущем. Гораздо проще воспринять любые жертвы в будущем, чем в настоящем. Во-первых, потому что это не произойдет немедленно. Во-вторых, потому что народ в массе всегда склонен питать наивные надежды на то, что «завтра все изменится к лучшему», и что те жертв, которых от него требуют, удастся избежать. Это предоставляет гражданам больше времени, чтобы привыкнуть к мысли об изменениях и смиренно принять их, когда придет время.

5. Сюсюканье с народом.

Большинство рекламы, которая направлена на широкую публику, пользуется языком, аргументами, символами и, особенно, интонациями, рассчитанными на детей. Будто зритель очень маленький ребенок или имеет умственную недоразвитость. Чем сильнее ты хочешь обмануть, тем инфантильнее должен быть тон общения. Почему? «Если вы обращаетесь к адресату, будто ему 12 лет или менее, то согласно законам восприятия есть вероятность, что он будет отвечать или реагировать не критично – как ребенок»

6. Больше эмоций, чем размышлений.

Использование эмоционального аспекта – это классическая технология для блокирования рационального анализа и критического восприятия индивидуумов. Кроме того, использование эмоционального фактора позволяет открыть дверь в подсознательное, чтобы доставлять туда мысли, желания, страхи, опасения, принуждение или нужные модели поведения ...

7. Держать людей в невежестве и посредственности.

Создание зависимого общества, неспособного к пониманию технологий и методы социального контроля и угнетения. «Качество образования, предоставляемого низшим общественным классам, должно быть как мож-

но скуднее и посредственнее, чтобы разрыв невежества между низшими и высшими социальными классами оставался и его невозможно было преодолеть».

8. Побуждать массы увлекаться посредственностью.

Внедрять в массы мысль, что модно быть тупым, пошлым и невоспитанным...

9. Усиливать чувство вины.

Сделать так, чтобы индивидуумы считали, что они сами виноваты в своих бедах и неудачах из-за недостатка интеллекта, способностей, или усилий. Таким образом, вместо того, чтобы восстать против существующей системы, индивидуумы чувствуют себя беспомощными, занимаются самоедством. Это приводит к депрессивному состоянию, эффективно способствует сдерживанию действий человека. А без действий нет и революции!

10. Знать о людях больше, чем они о себе.

В течение последних 50 лет научные достижения привели к стремительному

росту разрыва в знаниях между основной массой общества и теми, кто принадлежит к правящим элитам или используется ими. Благодаря биологии, нейробиологии и прикладной психологии, «система» пользуется передовыми знаниями о человеческом существе, то физически или психологически. «Система» способна лучше понимать обычного человека, чем человек знает себя. Это означает, что в большинстве случаев, «система» имеет больше контроля и больше власти над индивидуумами, чем индивидуумы над собой.

Задание 25.

Ознакомьтесь с приведенные ниже текстом. Найдите среди предложенных методов те, в которых актуализируется концепт "Свой - Чужой". Выявите основные ошибки атрибуции, на которых базируются предложенные методы.

Методы боевой пропаганды²⁶

Боевая, или «черная», пропаганда допускает любое искажение реальных фактов ради решения пропагандистских задач. Это эффективное оружие, используемое с единственной целью вышибания мозгов противнику.

²⁶ <https://www.inpearls.ru/781254>

Метод «гнилой селедки». Метод «перевернутой пирамиды». Метод «большой лжи». Принцип «40 на 60». Метод «абсолютной очевидности». Все эти методы и техники вы тоже знаете. Просто не осознаете этого. Как вам и полагается.

Нас учили использовать техники боевой спецпропаганды против солдат армии противника. Сегодня они используются против мирного населения нашей собственной страны. Уже два года, читая российские газеты или просматривая телевизионные шоу, я с интересом отмечаю, что люди, координирующие в России вброс и интерпретацию новостей, явно учились по тому же учебнику, у того же бодрого полковника или его коллег.

Вот например метод «гнилой селедки». Работает так. Подбирается ложное обвинение. Важно, чтобы оно было максимально грязным и скандальным. Хорошо работает, например, мелкое воровство, или, скажем, растление детей, или убийство, желательно из жадности.

Цель «гнилой селедки» вовсе не в том, чтобы обвинение доказать. А в том, чтобы вызвать широкое, публичное обсуждение его... НЕсправедливости и НЕоправданности.

Человеческая психика устроена так, что, как только обвинение становится предметом публичного обсуждения, неизбежно возникают его «сторонники» и «противники», «знатоки» и «эксперты», оголтелые «обвинители» и ярые «защитники» обвиняемого.

Но вне зависимости от своих взглядов все участники дискуссии снова и снова произносят имя обвиняемого в связке с грязным и скандальным обвинением, втирая таким образом все больше «гнилой селедки» в его «одежду», пока наконец этот «запах» не начинает следовать за ним везде. А вопрос «убил-украл-совратил или все-таки нет» становится главным при упоминании его имени.

Или, например, метод «40 на 60», придуманный еще Геббельсом. Он заключается в создании СМИ, которые 60 процентов своей информации дают в интересах противника. Зато, заработав таким образом его доверие, оставшиеся 40 процентов используют для чрезвычайно эффективной, благодаря этому доверию, дезинформации. Во время Второй мировой войны существовала радиостанция, которую слушал антифашистский мир. Считалось, что она британская. И только после войны выяснилось, что на самом деле это была радиостанция Геббельса, работавшая по разработанному им принципу «40 на 60».

Очень эффективен метод «большой лжи», который немного похож на «гнилую селедку», но на самом деле работает иначе. Его суть заключается в

том, чтобы с максимальной степенью уверенности предложить аудитории настолько глобальную и ужасную ложь, что практически невозможно поверить, что можно врать о таком.

Трюк здесь в том, что правильно скомпонованная и хорошо придуманная «большая ложь» вызывает у слушателя или зрителя глубокую эмоциональную травму, которая затем надолго определяет его взгляды вопреки любым доводам логики и рассудка.

Особенно хорошо работают в этом смысле ложные описания жестоких издевательств над детьми или женщинами.

Допустим, сообщение о распятом ребенке за счет глубокой эмоциональной травмы, которую оно вызывает, надолго определит взгляды получившего эту информацию человека, сколько бы его потом ни пытались переубедить, используя обычные логические доводы.

Но особенно почитал наш бодрый полковник метод «абсолютной очевидности», дающий хоть и не быстрый, но зато надежный результат.

Вместо того чтобы что-то доказывать, вы подаете то, в чем хотите убедить аудиторию, как нечто очевидное, само собой разумеющееся и потому безусловно поддерживаемое преобладающим большинством населения.

Несмотря на свою внешнюю простоту, этот метод невероятно эффективен, поскольку человеческая психика автоматически реагирует на мнение большинства, стремясь присоединиться к нему.

Важно только помнить, что большинство обязательно должно быть преобладающим, а его поддержка абсолютной и безусловной – в ином случае эффекта присоединения не возникает.

Однако если эти условия соблюдаются, то число сторонников «позиции большинства» начинает постепенно, но верно расти, а с течением времени увеличивается уже в геометрической прогрессии – в основном за счет представителей низких социальных слоев, которые наиболее подвержены «эффекту присоединения». Одним из классических способов поддержки метода «абсолютной очевидности» является, например, публикация результатов разного рода социологических опросов, демонстрирующих абсолютное общественное единство по тому или иному вопросу. Методики

«черной» пропаганды, естественно, не требуют, чтобы эти отчеты имели хоть какое-то отношение к реальности.

Методы «черной» пропаганды воздействуют на аудиторию на уровне глубоких психологических механизмов таким образом, что последствия этого воздействия невозможно снять обычными логическими доводами. «Большая ложь» достигает этого эффекта с помощью эмоциональной травмы. Метод очевидности – через «эффект присоединения». «Гнилая селедка» – за счет внедрения в сознание аудитории прямой ассоциации между объектом атаки и грязным, скандальным обвинением.

ТИПОЛОГИЯ КУЛЬТУР И ОШИБКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Задание 26.

Test yourself.

Use the scale (from 1 = disagree to 9 = agree) to indicate your level of agreement or disagreement with the following statements.²⁷

1. When even unfamiliar people come to my house, they will be served the best treat - sometimes the delicacies that my family members can rarely taste.
2. In any business the team performs, each member of the group is personally responsible for their part of the work.
3. I've known most of my close friends since my childhood: we made friends because our parents were on friendly terms, or because we studied together with the same teachers.
4. Everything that happens to me is my own business, and I don't like it when my colleagues get involved in it.
5. Success cannot be achieved without the support of close people and the personal sympathy of senior officials at the workplace.
6. Success depends on the abilities of an individual, constant self-perfection and the incredible effort expended.
7. A beneficial environment and team networking in which I study or perform is always important for me.
8. Any bad luck in life is just the result of an unfavorable combination of circumstances. Elderly parents must live with their children.
9. The most important thing in my life is to get happier.
10. It is the laziness that makes you fail.
11. I always strive to make the situation beneficial for myself and make others do what I need.
12. I know all about my friends. When having conversations with them, I give examples from the lives of other people that I have read or heard about.
13. I do my best to solve problems on my own. My family members feel the same.
14. It is easier for me to adapt to the situation than to deal with the circumstances.

²⁷ Adapted from: Таратухина Ю.В., Черняк Н.В. Сборник практических заданий и кейсов по курсу «Деловая и межкультурная коммуникация»: уч. пособие. – Минск: Экоперспектива, 2012. – 213 с.

15. I am an interesting character and love to share my ideas, achievements and news with others.

Odd items are indicators of the collectivist type, even items are indicators of the individualistic type. To get the collectivism oriented index, add up the odd answers and draw up the arithmetic mean. Do the same with the even answers to get the individualism oriented index.

Задание 27.

Ознакомьтесь с приведенными ниже текстами. Выделите вербальные элементы коммуникации, соответствующие лингвокультурам юго-восточной Азии. Обоснуйте Ваши выводы.

Соотнесите выделенные элементы лингвокультурных кодов с местом соответствующих национальных культур в классификациях:

а) Холла; б) Хофстеде; в) Льюиса; г) Тромпенаара.

Составьте краткую памятку по сравнению особенностей официального письменного дискурса в русской и восточно-азиатской культурах.

Нарушение речевых стереотипов.²⁸

«Уважаемый господин министр! Сейчас осень. Мы надеемся, что Вы чувствуете себя хорошо. С глубокой радостью я хочу сообщить, что госпожа N, преподаватель русского языка, командированная Вашим министерством, благополучно прибыла в наш университет и начала активно работать. Несмотря на холодный сезон, госпожа N хорошо себя чувствует, и мы все очень этим довольны и спешим Вас обрадовать этим фактом, Позвольте мне в этом письме поблагодарить Вас и сотрудников Вашего министерства, особенно господина X, который, как я знаю, занимается обменом с нашим университетом, за своевременный приезд госпожи N и выразить надежду на Ваше благосклонное внимание к нам и в дальнейшем. С глубоким уважением, Ректор университета (подпись)».

Корейские студенты, учащиеся в МГУ, обратились к ректору университета с просьбой снизить плату за обучение, так как в связи с тяжелым финансовым кризисом в Корее они не могут заплатить требуемую сумму в срок. Послание ректору заканчивалось словами: «Надеемся, что Вы поз-

²⁸ Тексты приводятся по изданию: Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. - М.: Гнозис, 2003. - 288 с., с. 73-74.

волите нам закончить образование и не лишите нас груди матери, которая нас кормит».

«Уважаемый начальник! Здравствуйте! Наступила зима и ударили морозы. До сих пор не был на уроке. Я хочу просить у вас прощения за все свои грехи. В свое оправдание могу только сказать, что у меня плохо со здоровьем. Мне не хотелось бы говорить об этом, но поясница подвернулась, Днем работа – вечером отдых. Дядя-врач, он ухаживал за мной часто. У меня не большое горе. Дела идут как будто неплохо, сейчас самочувствие сносное. Боюсь, что я был невнимателен к Вам. Извините! Надеюсь, что описал все. С приветом. Подпись. »

Задание 28.

Ознакомьтесь с приведенным ниже текстом. Выделите вербальные и невербальные элементы коммуникации, соответствующие русской и американской лингвокультурам. Обоснуйте Ваши выводы.

Соотнесите выделенные элементы лингвокультурных кодов с местом соответствующих национальных культур в классификациях:

а) Холла; б) Хофстеде; в) Льюиса; г) Тромпенаара.

Составьте краткую инструкцию по предотвращению возможных межкультурных конфликтов для русско-американского кросскультурного диалога: а) для представителя американской культуры; б) для представителя русской культуры.

Особенности русской разработки²⁹

По роду занятий я часто общаюсь с различными русскими и западными командами. Очень частый вопрос – есть ли какая-нибудь специфика в работе наших и как это влияет на разработку?

Есть очень неплохая книжка о специфике работы русских вообще. Она называется «Русская модель управления». Ее написал А.П.Прохоров (другой, не олигарх). Не буду ее пересказывать. Основная идея в том, что русские по своей природе могут работать только в двух модах. В нестабильном состоянии они могут свернуть горы. В это время мотивация очень высокая. В стабильном расслабленном состоянии – когда никто не пинает – русские вроде как работают плохо и не сильно утруждаются.

Книга замечательная и действительно многое объясняет в нашей истории.

²⁹ <http://habrahabr.ru/company/scrumtrek/blog/185334/>

Обязательно прочтите, если не читали. Но я не готов ее рекомендовать как непосредственное руководство к действию. Выводы из нее следуют довольно-таки однозначные и не очень лестные для страны в целом. Однако на самом деле все не так плохо. Наша специфика не является абсолютно контрпродуктивной. Она дает и преимущества и недостатки.

Еще один дисклеймер: на реальное поведение людей действует сложившаяся культура в а) команде б) организации в) стране. Причем именно в этом порядке. Есть «прозападные» компании, где влияние наших культурных кодов очень небольшое. В чисто российских компаниях оно просто огромно. Но реально заметить разницу можно только увидев, как различные культуры сталкиваются друг с другом.

Я буду приводить влияние разных факторов в порядке их важности и силы влияния. Чем выше – тем сложнее это изменить и тем больший эффект это оказывает.

Эскалация конфликтов

Представьте себе, что ваш коллега по команде накосячил. Вам это не нравится. Но пойдете ли вы к вашему общему менеджеру передавать информацию об инциденте? Если родились на территории бывшего СССР – ответ однозначный НЕТ. Даже если в итоге попало вам. Вы не стукач. Это совершенно неприемлемо в нашей культуре. И это абсолютно нормально в Европе и США.

Как-то много лет назад, когда я был младшим программистом, меня вызвал к себе наш начальник Коля и начал меня песочить. А ты знаешь, говорит, что Дон (наш американский менеджер проекта) на тебя жалуется?

Я уж не помню что конкретно я сделал не так. Но ощущение обиды на этого Дона забыть не могу. Только пять минут назад мы с ним спокойно разговаривали, и он ни словом не намекнул, что ему что-то не нравится! И вообще, мне казалось, что у нас практически дружеские отношения. На Дона я тогда всерьез обиделся.

Все идет с раннего детства. Так нас воспитывали. И не только двор и школьные приятели. Когда мой старший сын ходил в детский садик, я своими ушами слышал, как воспитательница внушала рыдающему ребенку, который жаловался на толкнувшего его товарища, что ябедничать не хорошо.

Когда я рассказываю эту историю коллегам из Штатов, у них округляются глаза. У них воспитатели явным образом запрещают конфликтовать напрямую и требуют от детей решать проблемы через взрослых.

Мы не стучим. Поменять это практически невозможно. Никакая западная культура это вытравить не может. Даже если наши проводят много лет в США, они никогда не доносят.

К чему это приводит? Мы стараемся не говорить лишнего руководству и заказчику про наши внутренние проблемы. Менеджеры сами по себе – мы сами по себе. Меньше знают – крепче спят. Эдакий «Don't ask don't tell» по-русски.

Если ваши подчиненные смогут сами исправить проблему, они вам ничего не расскажут. То есть вы слышите только 10% информации. Вас это не беспокоит? Хотя кому я рассказываю, вы поступаете также по отношению к вышестоящему менеджеру. 😊

Получается, наше руководство очень часто остается в неведении о проблемах внутри. В итоге риски остаются незвученными. Менеджеры узнают о проблеме, когда повлиять уже поздно.

Прямая обратная связь

В 2007 году мы организовывали первый открытый сертификационный тренинг по Скрам (CSM) в России. Тренинг проводил Майк Виздос. Упражнения были достаточно любопытными.

Например, одно из них было таким. Нужно было давать обратную связь друг другу. Кейсы были такого типа: «Ваш коллега включает на рабочем месте радио. Вам это мешает. Попросите его выключить».

Майк дал что-то около 15 минут на упражнение и свинтил куда-то. Народ на тренинге справился минуты за 2-3 и остался в непонятках. Ну действительно, сколько времени может занять фраза типа «выключи радио, пожалуйста»?

Они стали спрашивать у меня как у организатора – что конкретно нужно делать? А мне откуда знать? Я ответил что-то в том духе, что вы слишком прямо говорите. «Ага!» – сказали люди –" упражнение на вежливость. Ну это уже сложнее!"

Как только Майк появился, я пристал к нему с вопросом – про что на самом деле упражнение? «Ну» – сказал он – «народ же стесняется давать обратную связь. А она нужна для успеха Скрама! А тут еще и прессинг времени! Им придется говорить прямо!»

Наши конечно не стеснялись. Рубили правду матку, так сказать.

Это тоже часть нашей с вами культуры, обратная сторона нежелания эскалировать проблемы.

Мы привыкли давать обратную связь своему товарищу намного более открыто и прямо. Мы не так сильно стесняемся конфликтовать, как наши западные коллеги.

К чему это приводит? Коллеги по команде довольно быстро узнают, что думают об их работе другие. Это на самом деле очень полезно и обычно приводит к тому, что слабые быстрее подтягиваются.

Мне кажется, фазу формирования команды (пока все не передружатся) наши проходят достаточно активно. Много конфликтов и бурления, набрасывания на вентилятор и активного троллинга. Зато потом команды становятся сильнее и сплоченнее.

В итоге уровень энергии внутри наших команд, мне кажется, повыше, чем у западных. Если сделать шкалу, с одного конца которой будут «слоупоки», а с другой «белки-истерички», я бы сказал что наши ближе к белкам по сравнению с западными. Наши иностранные коллеги в целом спокойнее и доброжелательнее.

Лояльность и авторитеты

Я как-то присутствовал на одном важном международном сборище одной транснациональной компании. Выступал довольно высокий менеджер. Он расписывал в меру радужную картину будущего. В конце можно было задавать вопросы. Было интересно понаблюдать за разницей в том, как задавались вопросы. Европейцы в основном пытались прояснить неясные моменты. Даже если они несогласны, сначала они хвалили речь и лишь потом в виде некоторого вопроса вносили предложение. Наши либо молчали, либо сразу начинали троллить. Практически все вопросы были с подковыркой, и не в бровь а в глаз.

Отношение к авторитетам у нас в целом подозрительное. Средний русский инженер авторитетов не признает и по умолчанию относится к ним недоверчиво.

Впрочем, речь скорее о том, что мы вообще ко всему в мире относимся в среднем более подозрительно. Жизнь приучила нас везде искать подвох.

Кстати, мне кажется, по этой причине из наших получают хорошие инженеры. Сказывается привычка доходить до всего своим умом, не доверять проверенным рецептам.

К чему это приводит такое недоверие? Во всем мире приезд вышестоящего менеджера делается для повышения мотивации команды. Приезжает американец, харизматично выступает – и дело сделано! «Developers, developers, developers!»

У нас не так. Я очень много делал опросов: в 80% случаев мотивация русских в этом случае только падает. Все недомолвки и умолчания толкуются не в пользу компании. Приехали вас мотивировать? Ждите волны уходов. Что можно с этим сделать? Как всегда, у медали две стороны.

На конференции ко мне как-то подошел парень, представился и стал задавать вопросы. Мне его имя показалось смутно знакомым. Через некоторое время я вспомнил. Его уволил за профнепригодность один мой знакомый СТО, который изо всех сил пытался навести порядок в насквозь прогнившей организации. Из чистого любопытства я спросил подошедшего, что он думает об уволившем его СТО. Ответ меня поразил. Он сказал, что более толкового и грамотного менеджера он в своей жизни не встречал.

Хотите заслужить уважение русской команды? Единственный способ – поступки. Вот к ним мы восприимчивы. Наши способны по одному правильному поступку достроить все остальное. Докажи, что ты крут!

Наше совершенно мальчишеское отрицание авторитетов и недетская паранойя приводит к еще одному последствию: к сожалению, наши в среднем менее лояльны своей компании.

То есть западный коллега по умолчанию лоялен. Нужно много сделать плохого, чтобы он стал негативно настроен.

Наши по умолчанию нелояльны. Их лояльность нужно заслужить. Они будут присматриваться к вашим поступкам и оценивать ваш характер. Они будут троллить и внимательно следить за реакцией.

Но если вы тверды, ваши поступки последовательны, ваши принципы незыблемы, ваша вера в успех непоколебима, лояльность наших будет очень высока. Они вас ни за что не бросят.

Поймите меня правильно, я не утверждаю, что в других странах людям плевать на поступки менеджеров. Они чрезвычайно важны для всех. Просто наши понимают только их. Слова не работают.

Принятие решений

Наши доверяют людям, доказавшим свое превосходство. И реальные лидеры привыкают принимать решения самостоятельно и никогда не встречают сопротивления.

Это может быть и здорово. Если вы ведете детей на прогулку. Или пытаетесь контролировать эков на зоне.

Но если вы разрабатываете сложный продукт, вы тем самым недоиспользуете потенциал вашей команды. Слепое доверие приводит к тому, что люди просто не подключают мозг. Есть условный Петя, у которого можно спросить – зачем мне думать?

Поэтому в Скраме решения принимаются командно и совместно. Нужно нужных людей собрать и обсудить.

Это относительно просто в Скандинавии. Для каких-нибудь шведов консенсус – вшитый культурный код. Это просто и естественно.

Наших лидеров приходится учить этому. Не то чтобы это было невозможно. Просто это немного неестественно и приходит не сразу.

Вот в общем-то и все.

Есть и другие особенности, но они непринципиальны с точки зрения особенностей управления. Их нужно, безусловно учитывать, но по опыту ничего страшного они не представляют. Их легко найти в литературе. Я все-таки их приведу в статье, просто для полноты картины.

Политкорректность

В одном из упражнений, которые я даю на тренинге, нужно кому-то в команде отдать «тяжелое и неинтересное» задание.

На одном из тренингов в такой команде попала девушка. Ребята как-то сразу решили, что девушка может отдыхать, они сами справятся.

На тренинге присутствовали американцы. Я им тихонечко переводил. Они были натурально в шоке.

Больше всего их поразило, что девушка явно была довольна таким исходом. Я пытался объяснить, что это часть нашей культуры. И все же я ясно видел, что американцам это было неприятно.

Для американцев равенство полов – очень больной вопрос. Если вы откроете дверь женщине, вы ее обидите. Это не шутка, им реально не по себе, постарайтесь так не делать.

Не думаю, что это на что-то влияет. Просто интересный факт, который надо учесть.

Low Context

Есть такой известный анекдот:

– Приборы!

– 15

– Чего 15?

– А чего приборы?

Такое общение называется low context. Мы даем мало контекста.

Апофеозом для меня было когда-то имейл от админа с одним словом «Да». Что да? Оказывается, я у него спросил что-то в коридоре и он обещал посмотреть.

Американцы и часть европейцев принадлежат high context. Они наоборот, все подробно и аккуратно расписывают, как для идиота. Они этого ожидают и от нас.

Языковой барьер

Тут сложностей полно. Дело не только в знании слов, скорее в некоторых нюансах употребления.

В качестве примера: ваш коллега американец уточняет у вас: «Do you know that deadline is friday?». Вы отвечаете: «Yes».

Вы при этом подразумеваете ровно то, что сказали. Вы в курсе про дедлайн.

Американец выносит из этого разговора, что вы успеете все сделать к пятнице. Уж не знаю, откуда они это вытаскивают (мне лично неочевидно), но такое было несколько раз на моей практике.

Если бы американец услышал такой разговор:

– Do you know that deadline is friday?

– Yes

– Will you meet it?

– No

... это бы порвало его мозг!

Разговоры не по работе

У нас считается нормальным говорить в рабочее время на нерабочие темы. Некоторых европейцев и американцев это шокирует. Это не принято.

Опоздания

Я как-то вел смешанный американско-русский тренинг в одной компании. Американские менеджеры и наши инженеры. Ровно в 10 утра в аудитории были только американцы и ни одного русского. Все наши подтянулись минут через 15-20.

Мы опаздываем на несколько минут. По сравнению с какими-нибудь итальянцами это даже круто. Но вот американцев, например, это бесит.

Итоги

Как вы видите, русская специфика есть. Мне лично она не кажется какой-то абсолютно деструктивной. Ну да, встречи проводить сложнее из-за троллинга. Зато вы более или менее понимаете, что люди про вас на самом деле думают. Это очень замечательное качество. Оно делает общение более открытым и эффективным.

Если вам кто-то улыбается, значит он точно рад вас видеть!

Искренне ваш,

Асхат Уразбаев, AgileCoach, ScrumTrek

Задание 29.

Ознакомьтесь с приведенным ниже текстом. Выделите вербальные и невербальные элементы коммуникации, соответствующие русской и американской лингвокультурам. Обоснуйте Ваши выводы.

Соотнесите выделенные элементы лингвокультурных кодов с местом соответствующих национальных культур в классификациях:

а) Холла; б) Хофстеде; в) Льюиса; г) Тромпенаара.

«Общего у нас только руки, ноги и прочие части тела»³⁰

Что общего у русских и американцев? Об этом «Лента.ру» поговорила с американским социологом Джоном Смитом, который уже 20 лет пытается разобраться в базовых различиях между русскими и американцами.

Руки, ноги, голова (в физиологическом смысле). Остальное – разное.

Чем дольше я здесь живу (а это почти 25 лет, из них последние 15 – постоянно), тем отчетливее понимаю: мы совершенно разные. 90 процентов наших различий на подсознательном уровне, то есть люди действуют «на автомате».

В чем базовое различие?

В том, как мы воспринимаем себя – и других, соответственно. Средний американец совершенно уверен, что он все может. В психологии это свойство называется «локус контроля»: склонность искать причину жизненных обстоятельств в себе (внутренний локус контроля) или во внешнем мире (внешний). Так вот, у американцев по большей части внутренний локус контроля: «я не смог чего-то достичь, потому что не очень-то и хотел или плохо старался». Именно поэтому они чаще сосредоточиваются на своем желании: «я хочу стать хорошим фигуристом (великим композитором,

³⁰ <https://lenta.ru/articles/2015/04/12/rusvsusa/>

преподавателем йоги или чего угодно)» и часто не замечают препятствий. Отсюда их видимая самоуверенность (часто неоправданная).

Почему у американцев все наоборот? Америка – страна иммигрантов, где собраны самые мобильные представители других стран со всего мира. Фактически это результат естественного отбора по признаку внешнего локуса контроля. Все чуть сложнее, чем я описываю, но можно сказать, что Америка собрала на своей территории инакомыслящих – тех, кто воспринимали себя и жизнь в своей стране не так, как большинство.

В чем выражается эта разница на практике?

В том, что даже разговаривать нам трудно. Я не раз наблюдал это на различных «круглых столах». Американцы говорят, говорят и говорят. Они не умеют молчать, потому что их с детства учили выражать свое мнение. Если они этого не сделают, то начнут сомневаться в своем существовании. Русские же обычно молчат. Они смотрят друг на друга, мнутя, боятся оказаться неправыми, привлечь внимание. Если представить восприятие себя в виде шкалы, где реальность расположена где-то посередине, то американец, как правило, ставит себя выше, а русский – ниже. В итоге нет никакого контакта, потому что для коммуникации нужно находиться на одном уровне.

Есть шанс найти общий язык?

Всегда есть. Если речь о публичных дискуссиях, я лично всегда советую американцам меньше говорить – если возможно, вообще умолкнуть. Можно задавать вопросы и слушать. И высказывать свое мнение только в том случае, если русские спросят. Это очень сложно для американца. Что требуется от русских? Надо рискнуть и заговорить. Может это не так или неправильно, но чтобы был контакт, это важно. Тогда американцы выходят из неоправданно высокой позиции, а русские, задавая вопросы, поднимаются. И мы оказываемся наконец в позиции «глаза в глаза». Что происходит между нашими странами сейчас? Нет вообще никакого контакта. Американцы убеждены, что они все понимают – Россию, русских, Путина. Между тем большинство политиков и экспертов, как мне кажется, вообще ничего не понимают.

Даже если мы разговариваем, такое ощущение, что мы говорим на разных языках.

В известном смысле так и есть. Даже «да» и «нет» для нас означает разное. Для среднего американца «нет» – значит, нет. У русских это может

означать и «нет», и «может быть», а иногда и «да». Это, кстати, культурный шок для американских молодых людей, ухаживающих за русскими девушками. Сколько «нет» может принять парень от американской девушки? Максимум пару, и история окончена. Нет так нет. Здесь я наблюдал множество историй, когда после нескольких десятков «нет» девушки очень удивлялись, когда молодой человек прекращал попытки сблизиться – для нее «нет» были просто частью игры, вариантом нормы.

А с «да» тоже все не так?

Ровно наоборот. Когда русские говорят «да», это означает «да». У американцев это и «да», и «может быть», и «нет»! Почему так? На подсознательном уровне «нет» для американцев означает угрозу для их самозащиты – это воспринимается как нарушение (ментальное или физическое) границ, вторжение в их личное пространство, а оно для них свято. Privacy – это то, без чего средний американец не может жить. В русском языке нет даже слова для обозначения этого понятия. Границы личного пространства у русских условные, практически их нет. Американцы же без них не могут существовать, поэтому чтобы обезопаситься, мы отделяем себя. Это известная вещь, обычно описываемая как индивидуализм Запада и коллективизм Востока.

Как это выглядит во время кросс-культурного общения? Когда русский слышит американское «да» и понимает, что оно не совсем «да», он считает это лицемерием. Когда русский слышит американское «нет», он не воспринимает его всерьез. А американец считает, что его не слышат – грубят ему, ведут себя агрессивно, неуважительно, не учитывают его мнения. Нет никаких плохих намерений, никто ничего плохого не хочет. Мы ведем себя, как принято в наших культурах. В результате – конфликт!

И что делают в таких случаях?

Конечно, разное. Русский будет выяснять отношения, американец обратится к посреднику. Я даже сам это вижу. Помню, однажды в поезде, направлявшемся в Питер, соседи по вагону весело и шумно выпивали, и я позвал проводника, чтобы он разобрался. Для меня это было естественно. Но соседи изумились и обиделись: почему я просто не сказал им, что они мне мешают...

Почему?

Средний американец не любит конфликтов. Мы делаем все, чтобы избежать их, пытаюсь обезопасить себя на подсознательном уровне. Защищать

надо свою границу. Поэтому мы построили то, что я называю «буферная система», которая делает за нас многие неприятные вещи. Это чиновник, полицейский, проводник, преподаватель – человек с должностью, позволяющей ему говорить и делать разные нужные, но некомфортные вещи. Это и наши законы, правила, и наше отношение к ним. Это отчасти объясняет, почему в Штатах люди слепо соблюдают законы и так свободно обращаются к официальным лицам за помощью, ждут от них помощи и получают. В России трудно представить, чтобы человек по своей воле обратился в полицию или к чиновнику.

Но и чиновники, и полиция здесь другие...

Такие, какие вас устраивают. По моему ощущению, здесь люди не боятся конфликтов. Конфликт – это один из видов общения. Чаще всего вы говорите то, что вы думаете, уверенные, что идти на конфликт – это нормально, честно. На мой взгляд, это здоровый подход к жизни. Я много раз видел, как люди здесь дрались. А через 10 минут обнимались. Я сам первый раз в жизни здесь дрался – надеюсь, последний. Через 20 минут мы с этим человеком уже обнимались. Моей американской части до сих пор стыдно. А русская часть говорит, что, пожалуй, это было здорово...

Уже есть русская часть?

Кажется, я иногда люблю Россию больше, чем мои русские друзья. Они говорят «пора валить». Есть русские, которые переехали в Америку – они не понимают, как здесь можно жить: «Там плохо». Нет, не плохо – просто по-другому.

Когда в разгар украинского конфликта я пытался что-то объяснить моим американским друзьям, они просто меня не слышали, говоря: «Ты слишком долго там живешь»...

К вопросу о конфликтах: возможно, для России нынешний конфликт в отношениях не так серьезен, как для Америки. Вы не воспринимаете это так глубоко. Для американца конфликт – это чуть ли не точка невозврата. Если я дошел до драки, значит, все очень-очень плохо. Возможно, для русских это часть игры, вариант поведения, способ выяснить что-то. Впрочем, это лишь гипотеза, я не политолог. Знаю лишь, что в любом конфликте, на уровне людей или семьи, не бывает одного виноватого – это всегда история двоих. И разрешается конфликт только тогда, когда стороны берут ответственность за свою половину.

Что-то непохоже, чтобы Америка собиралась ответить за свои 50 процентов – пока только новые санкции.

Известно, что санкции вообще плохо работают по всему миру. Наши эксперты в последние полгода много пишут об этом. Почему санкции, тем не менее, вводят? Западный менталитет воспринимает наказание как способ решения большинства проблем.

Потому что изначально в западном подсознании заложено, что люди могут отвечать за себя и все контролировать. Это первое. Второе – американцы решили, что должны отвечать за все проблемы в мире. Я предполагаю, что корни этого мышления в том, что США – страна эмигрантов. Они когда-то покинули родину, потому что им там не нравилось. Поэтому они считают, что там, «не в Америке», все было плохо, и они должны помогать тем, кто остался. Это передается из поколения в поколение. Кроме того, нужно понимать, что внешняя политика часто делается не для решения той или иной мировой проблемы, а для решения конкретной проблемы отдельного политика. В США политическая борьба вполне реальная вещь, в отличие от России, где она сейчас больше бутафорская. И избирательная тактика «ты нападаешь на меня, я нападаю на тебя» немножко перешла на международные отношения. Политики и президент считают себя вынужденными что-то делать – это для внутреннего использования. «Надо что-то делать там, иначе у тебя будут проблемы здесь, дома».

Беседовала Анна Гараненко

Задание 30.

Ознакомьтесь с приведенным ниже тестом на знание элементов национальных культур. Распределите вопросы по актуализируемым в них лингвокультурным кодам. Обоснуйте Ваши выводы.

Соотнесите выделенные элементы лингвокультурных кодов с местом соответствующих национальных культур в классификациях:

а) Холла; б) Хофстеде; в) Льюиса; г) Тромпенаара.

Cultural knowledge³¹

Expanding your cultural knowledge by being curious and learning about traditions, customs and etiquette is an important part of building your intercultural competence and helping you to be more effective internationally. Test your cultural knowledge here and select the right option for each question.

³¹ <https://www.londonschool.com/lsc/resources/intercultural-quiz/>

Question 1 of 20

Which of the following is considered poor etiquette in Japan?

- Offering a gift with two hands
- Placing your chopsticks upright in your food
- Taking off your shoes before entering someone's home

It is considered very rude to place chopsticks vertically in your food as it symbolises an offering to the dead.

Question 2 of 20

Which colour should you avoid wearing in Brazil?

- Red
- Purple
- Yellow

Together with black, purple is associated with mourning and is considered unlucky to wear unless you are attending a funeral.

Question 3 of 20

In India, what do vegetarian Hindus typically not eat?

- Meat, fish, seafood, eggs and any dairy products
- Meat, fish, seafood and eggs
- Meat, fish and seafood

Pure' vegetarianism in Hinduism includes not eating eggs but dairy is acceptable.

Question 4 of 20

In which country is the number 4 considered unlucky?

- China
- Mexico
- Iran

The pronunciation of the number four in China is very similar to the pronunciation of the word for death. You will notice in hotels that often there is no room 4 and lifts might not stop at level 4.

Question 5 of 20

In which country does nodding the head up and down mean 'no' rather than 'yes'?

- Bulgaria
- Russia

- Thailand

There are a number of theories but nobody is quite sure why in Bulgaria nodding the head up and down means 'no' and shaking the head from side to side means 'yes'.

Question 6 of 20

Which country has the most time zones?

- Russia
- China
- France

France has the most times zones with 12 due to its overseas departments and territories across the globe. Russia has 11 time zones and China only has one time zone.

Question 7 of 20

Which of the following is not one of the five pillars of the Islamic religion?

- Haj
- Ramadan
- Puja

Puja is a Hindu ritual commonly practised in India.

Question 8 of 20

What is the Chinese term used to describe the concept of having a network of reciprocal relationships?

- Kegi
- Mianzi
- Guanxi

Guanxi is a Chinese term that is very difficult to translate but loosely means a network of influential relationships and connections which help to facilitate business dealings in China.

Question 9 of 20

Which of the following would you not offer as a gift to a Chinese business partner?

- A clock
- Wine
- A pen

In China, the word for clock sounds the same as 'the end' and so is associated with time running out and death.

Question 10 of 20

What is Jewish New Year commonly known as?

- Rosh Hashanah
- Yom Kippur
- Hanukkah

Rosh Hashanah is the Jewish New Year and usually takes place in September or October according to the lunar calendar.

Question 11 of 20

You are managing a local team in China. How do you respond to the fact that after several weeks in your role nobody in the team seems able to make eye contact with you?

- You are worried that the team don't trust or respect you as they can't look you firmly in the eye.
- You aren't concerned as you know that in China firm eye contact is not expected and is seen as inappropriate between managers and their teams.
- You think that perhaps there is a language issue and the team is embarrassed that they don't understand everything you say.

Remember that non-verbal signals mean different things in different parts of the world. In China there is more distance between hierarchical levels and so strong eye contact to superiors can be seen as defiant or challenging.

Question 12 of 20

What one piece of advice would you give to a colleague embarking on their first professional international assignment?

- Be yourself and remain true to your own values and principles. When you are working internationally it's important to be authentic as it can be very stressful to try to be someone you're not.
- Do everything you can to learn the local language and become fluent. You will only understand how people operate if you speak their language.
- Be aware that your new colleagues may work differently to how we do and be ready to adapt your usual style.

When we are working internationally we need to find a balance between remaining authentic and adapting to the other style. It is always important to un-

derstand that your new colleagues may have different ways of working and to adapt when it will help things work more smoothly.

Question 13 of 20

You have taken over the management of an international team based in Dubai. Halfway through your first formal meeting with the team one of them picks up all his things and leaves the room without saying anything. What do you do?

- Immediately follow them out to find out exactly what they are doing.
- Ask the rest of the team what they think the problem is it.
- Let the moment pass and continue the meeting then later speak with a trusted colleague to try and understand what might have caused them to leave the meeting.

There may be personal or cultural reasons unknown to you that have caused this person to leave the room. Challenging them or their colleagues in the moment may cause them to lose face and in the early days it might be better to wait until you have all the facts before jumping in.

Question 14 of 20

When communicating with new team members who don't speak your language as their first language what is the best strategy?

- Speak more slowly and loudly than usual to avoid any misunderstanding.
- Speak naturally but make sure you avoid using colloquial language, jargon and idioms that may be difficult to understand.
- Identify the person who speaks your language best and get them to translate for the team.

It is important to maintain a natural channel of communication while making sure you use low-risk, more easily understandable language.

Question 15 of 20

You are on business overseas for two days and have the evening to yourself. How might you best spend your evening?

- Writing up your notes from your meetings while everything is fresh in your mind and preparing in detail for tomorrow's meetings.
- Taking a walk around town and having dinner in a restaurant frequented by locals and with no menus in translation.
- Checking out a local expatriate network social event.

Being curious and stepping off the beaten track is a great way of learning about a new culture.

Question 16 of 20

You are delivering training to a group of Japanese expatriates on secondment at your offices and you notice that most of the group have their eyes closed while you are explaining a technical process. How do you interpret this?

- They are concentrating and listening hard.
- They are suffering from jet lag and struggling to stay awake.
- They have disengaged from your session.

Japanese people will often close their eyes to block out any visual stimulus when they need to listen intently. The other answers may also be correct but don't make assumptions!

Question 17 of 20

You are spending a week visiting clients around Latin America where you understand there is a more relaxed attitude to time. When do you aim to arrive at your meetings?

- A few minutes ahead of the scheduled time just as you would at home.
- Within five to ten minutes after the scheduled time.
- Anywhere up to half an hour late as that is what you have experienced when these clients visited you at home.

People may sometimes be late in this part of the world but you should always arrive on time.

Question 18 of 20

What do you understand by ethnocentrism?

- Operating in an environment where everyone is from the same culture.
- Judging people from another culture only by the values and standards of your own culture.
- Experience your own and other cultures as relative to the context.

Ethnocentrism is the way we see our own culture as central to reality and we judge other cultures as being inferior or abnormal.

Question 19 of 20

You are preparing for the launch meeting of a new international project team. How are you planning to run the meeting?

- To present the team with clear objectives, a detailed plan and to make clear your expectations about how the team will work together.

- To listen and observe as you invite the team to introduce themselves and brainstorm how they would like to work together and create team ground rules.

- To ask each team member to prepare a short presentation about their own experience and expertise and what they would like to achieve from working on the project.

A launch meeting provides the opportunity to understand your team members and how they prefer to work but also to establish team protocols and ground rules as a group.

Question 20 of 20

Humour across cultures is:

- Best avoided as some cultures have a very different sense of humour and some cultures don't really have a sense of humour.

- Best used only if you share the same language otherwise humour is likely to get lost in translation.

- A great way to break the ice and build rapport providing you are careful about using complicated word play or cultural references that could be misunderstood.

Humour can be a useful tool

Задание 31.

Ознакомьтесь с приведенным ниже тестом на определение кросс-культурных различий. Пройдите тест. Соотнесите предложенные ситуации с трактовками ответов. Обоснуйте выводы авторов теста.

Соотнесите предложенные варианты ответов с местом соответствующих национальных культур в классификациях:

а) Холла; б) Хофстеде; в) Льюиса; г) Тромпенаара.

Test yourself.³²

I. Six months after the ABC mining company had signed a long-term contract with a foreign buyer to buy bauxite in 10 annual instalments, the world price of bauxite collapsed. Instead of paying \$4 a tonne below world market price, the buyer now faced the prospect of paying \$3 above. The buyer faxed ABC to say

³² from: Trompenaars F., Hampden-Turner Ch. Riding the Waves of Culture. - London: Nickolas Brealey Publishing Limited, 1997. - 265 p.

it wished to renegotiate the contract. The final words of the fax read: “You cannot expect us as your new partner to carry alone the now ruinous expense of these contract terms.” ABC negotiators had a heated discussion about this situation.

Several views were offered:

1 A contract is a contract. It means precisely what its terms say. If the world price had risen we would not be crying, nor should they. What partnership are they talking about? We had a deal. We bargained. We won. End of story.

2 A contract symbolises the underlying relationship. It is an honest statement of original intent. Where circumstances transform the mutual spirit of that contract, then terms must be renegotiated to preserve the relationship.

3 A contract symbolises the underlying relationship. It is an honest statement of original intent. But such rigid terms are too brittle to withstand turbulent environments. Only tacit forms of mutuality have the flexibility to survive.

4 A contract is a contract. It means precisely what the terms say. If the world price had risen we would not be crying, nor should they. We would, however, consider a second contract whose terms would help offset their losses.

II. Several managers were discussing whether close co-operation or fierce competition was the most salient mark of the successful enterprise. Below are four statements:

1 Competition is the supreme value of any successful economy or company. Attempts by major parties to co-operate usually end in collusion against one or more of them.

2 Competition is the supreme value of any successful economy or company, because this involves serving customers better than our rivals, so assuring the public interest.

3 Co-operation among stakeholders is the supreme value because this shared aim makes companies fiercely competitive towards outsiders, thereby fulfilling personal interests.

4 Co-operation among stakeholders is the supreme value. Personal rivalry and competing for self-advancement are seriously disruptive of effective operations.

III. In a meeting you feel very insulted because your business counterpart tells you that your proposal is insane. What is your response?

1 I will not show that they have hurt/insulted me, because that would be seen as a sign of weakness and would make me more vulnerable in the future.

2 I will not show that I am hurt because that would spoil our relationship. This will allow me later to tell the counterpart how much I was hurt by their comment so they might learn from it. I rather show my emotions when they have more

chance to improve our business relationship.

3 I will show clearly that I am insulted so that my counterpart gets the message. I believe the clarity of my message will allow me to be able to control even greater emotional upset in the future.

4 I will show clearly that I am insulted so that my counterpart gets the message. If business partners cannot behave themselves properly they have to bear the consequences.

IV. A group of managers and financial analysts were arguing about whether profitability or ongoing stakeholder relationships, most especially between company and customers, formed the best way of monitoring organisational effectiveness. The following positions were advanced:

1 Feedback within close customer relationships is the most timely advice about corporate effectiveness. Its value is its inclusivity. Profits measure what is taken out of a relationship, not what is staked or contributed.

2 Feedback within close customer relationships is the most timely advice about corporate effectiveness. Because customers generate the funds used to pay profits, the quality of these relationships anticipates profitability.

3 Profitability or shareholder value is the prime criterion of corporate effectiveness, because it distils in one precise and unambiguous measure the vitality and value of all activities by other stakeholders.

4 Profitability or shareholder value is the prime criterion of corporate effectiveness, because it proclaims in one precise and unambiguous measure that labour works for capital and business exists to enrich individual owners.

V. There are different grounds for according status to employees, based on what people have succeeded in doing or on what qualities are attributed to them by the social system.

Consider the statements opposite:

1 Status should lie in the permanent attributes of employees, i.e. their education, seniority, age, position and the level of responsibility ascribed. Status should not change according to occasion or just because of recent successes. It reflects intrinsic worth, not the latest forays.

2 Status should lie in the permanent attributes of employees, i.e. their education, seniority, age, position and the level of responsibility ascribed. Such status tends to be self-fulfilling, with achievement and leadership resulting from what the

corporation values in you and expects of you.

3 Status is a matter of what the employee has actually achieved, his or her track record. Yet over time this deserved reputation becomes a permanent attribute, allowing success to be renewed and enabling even more achievement to occur.

4 Achievement or success is the only legitimate source of status in business. The more recent the achievement, the better and more relevant it is to current challenges. Achievement gets its significance from the humble nature of the individual's birth and background, and from beating the odds.

VI. Some managers are arguing about the best ways of improving cycle time and getting products to market when they are needed.

There were four possible views:

1 It is crucial to speed up operations and shorten time to market. Time is money. Enemies of tighter schedules and faster deliveries are too much talking and relating to each other.

2 It is crucial to speed up operations and shorten time to market. The faster jobs are done the sooner you can "pass the baton" to colleagues/customers in the relay race.

3 Just-in-time synchronisation of processes and with customers is the key to shorter cycle times. The more processes overlap and run simultaneously the more time saved.

4 Just-in-time synchronisation of processes and with customers is the key to shorter cycle times. Doing things faster results in exhaustion and rushed work.

Ответы.

I. Allocate "1" to the approach you prefer and "2" to your second choice. Similarly, indicate what you believe would be favoured by your closest colleagues at work.

This type of question is asked in order to assess participants' preference for a full universalist answer (1); a full particularist answer (2); a particularist answer reconciled with the universal orientation (3); and a universalist answer reconciled with the particular relationship (4). Our current research is trying to find support for the hypothesis that answers 3 and 4 are more effective in successful transcultural relationships.

II. Allocate “1” to the approach you prefer and “2” to your second choice. Similarly, indicate what you believe would be favoured by your closest colleagues at work.

Answer 1 affirms competitive individualism and rejects communitarian co-operation, while answer 4 is the exact opposite. Answer 2 starts by affirming competitive individualism, but by connecting it to communitarian co-operation it reconciles it into an integrity which we might call “coopetition”. Answer 3 suggests the same end result but the spiral is now anti-clockwise, from the co-operating group to the competing individual.

III. Indicate with “1” the approach you prefer and with “2” your second choice. Similarly, indicate with “1” the approach you believe would be favoured by your closest colleagues at work, and “2” the approach you believe would be their second choice. Obviously, answer “1” indicates that you prefer to be neutral and reject

affectivity in response. Answer “4” clearly reflects a preference for emotional outbursts regardless of their consequences for the relationship. Answer “2” supports the neutral point of departure in order to show emotions more effectively in the future. Answer “3” takes an expressive point of departure in order to stabilise future emotional interactions.

IV. Indicate with “1” the approach you prefer and with “2” your second choice. Similarly, indicate with “1” the approach you believe would be favoured by your closest colleagues at work, and with “2” the approach you believe would be their second choice. This question reveals quite clearly four alternative approaches to the

criteria which need to be used to define organisational effectiveness. If you think an organisation is primarily a money-making machine you would opt for answer 4. Answer 1 rejects specificity, while answer 2 is a reconciliation starting from a diffuse point of departure. Answer 3 reconciles the diffuse responsibility starting from a specific standpoint of profitability or shareholder value.

V. Indicate with “1” the approach you believe would be favoured by your closest colleagues at work, and with “2” the approach which you believe would be their second choice. If you have chosen 2 or 3 you have expressed a belief in reconciling

achieved and ascribed status. Answer 2 affirms socially ascribed status which leads to achievement and success (the Korean case was based on a similar principle). Answer 3 affirms achieved status that is believed to lead to social ascrip-

tion. In both cases the integrity lies in the self-fulfilling sense of self-worth. Answers 1 and 4 respectively reject achieved and ascribed status.

VI. Indicate with “1” the approach you believe would be favored by your closest colleagues at work and with “2” the approach you believe would be their second choice. Answers 1 and 4 show approval of respectively high-speed sequences

and just-in-time synchronicity, but reject the opposite orientation. Answer 2 approves of high-speed sequences and connects it to synchronic processes. Answer 3 approves of just-in-time synchronicity connected to high-speed sequences.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрение различных аспектов кросскультурного взаимодействия приводит нас к решению главного вопроса межкультурной коммуникации: что нужно для того, чтобы коммуникация была успешной? Освоение национально-культурных особенностей коммуникации дает возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, делать соответствующие выводы и предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, а следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения.

Культурная компетенция является неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции. Одна из главных причин неудач в межкультурной коммуникации – слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, эти знания отражаются и закрепляются в семантике языковых единиц, системе ценностей и норм культуры, задают правила вербального и невербального поведения речевой личности, что было показано в многочисленных примерах аутентичных языковых ситуаций, приведенных в данном издании.

Многочисленные примеры коммуникативного взаимодействия представителей различных лингвокультурных сообществ позволяют предложить варианты конкретных рекомендаций по кросс-культурному взаимодействию.

Овладение методами анализа коммуникативных неудач, выявление "критических точек", где эти неудачи возможны, способность их избегать и преодолевать, а также формирование той психологической установки, которая поможет в осуществлении успешной межкультурной коммуникации, – признак высокого профессионализма лингвиста, специализирующегося на проблемах межкультурного взаимодействия, становлению которого и призвано помочь это издание.

Учебное электронное издание

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Авторы-составители:

ЧИКИНА Елена Евгеньевна

НАУМОВА Наталья Александровна

Компьютерный набор Е. Е. Чикиной

Издается в авторской редакции

Системные требования: Intel от 1,3 ГГц ; Windows XP/7/8/10; Adobe Reader;
дисковод CD-ROM.

Тираж 25 экз.

Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
Изд-во ВлГУ
rio.vlgu@yandex.ru

Педагогический институт
vlggg_deutsch@mail.ru